

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-ОСЕТИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ К.Л. ХЕТАГУРОВА»

ДРЕЕВА ДЖ. М., ЗАСЕЕВА Г. М., ОТИЕВА Р. Г.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ: ПРАКТИКУМ



Владикавказ

2021

Дреева Дж. М., Засеева Г.М., Отиева Р.Г. Лингвостилистический анализ немецкой народной сказки: Практикум: Учебное пособие для бакалавров / Дж. М. Дреева, Засеева Г.М., Отиева Р.Г., Сев. - Осет. гос. ун-т имени К.Л. Хетагурова. – Владикавказ: СОГУ имени К.Л. Хетагурова: ИП Цопанова А. Ю., 2021. – 193 с.

Научный редактор: Р.С. Аликаев, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой немецкой и романской филологии Кабардино-Балкарского государственного университета имени Х.М. Бербекова;

Рецензенты:

С.В. Серебрякова, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой теории и практики перевода Северо-Кавказского федерального университета;

М.А. Олейник, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры немецкой филологии Кубанского государственного университета

Предлагаемое пособие посвящено проблеме Его цель - познакомить обучающихся

Печатается по решению редакционно-издательского совета ФГБОУ ВО «СОГУ»

Издательство Северо-Осетинского
государственного университета
имени К.Л. Хетагурова, 2021

В учебном пособии формируются навыки лингвостилистического анализа немецкой народной сказки. Студенты знакомятся с особенностями функционирования лексических единиц с учетом их жанровой обусловленности. Просторечная, устаревшая, религиозно и поэтически окрашенная лексика, доминирующая в текстах народных сказок, изучается в своей соотнесенности к современному немецкому языку, что позволяет студентам языковых специальностей познакомиться с стилистической стратификацией лексического состава современного немецкого языка. Контрастивное изучение лексики и синтаксических структур позволяет подготовить студентов языковых специальностей к эффективной коммуникации, т.е. к осознанному использованию языковых единиц и их синтаксических общностей с учетом ситуации и коммуникативной установки продуцента. Сказка, как фольклорный жанр немецкой лингвокультуры, анализиру

Практикум по аналитическому чтению предназначен для студентов, обучающихся по программе бакалавриата 43.05.02 «Лингвистика» и изучающих немецкий как первый и **второй** иностранный язык.

Inhaltsverzeichnis

Text 1. Der goldene Schlüssel (Brüder Grimm)	7
Text 2. Der dumme Bauer. (K. Bartsch)	10
Text 3. Vögel wählen einen König (K. Bartsch)	16
Text 4. Die Scholle (Brüder Grimm)	19
Text 5. Der Nagel (Brüder Grimm)	24
Text 6. Der Tod und der Gänshirt (Brüder Grimm)	29
Text 7. Das Hirtenbüblein (Brüder Grimm)	35
Text 8. Gevatterin Kröte (L. Bechstein)	39
Text 9. Die Sterntaler (Brüder Grimm)	43
Text 10. Alt Weib schlimmer als der Teufel (K. Bartsch)	48
Text 11. Das Kätzchen und die Stricknadeln (L. Bechstein)	53
Text 12. Der Wolf du der Mensch (Brüder Grimm)	58
Text 13. Der Hase und der Fuchs (L. Bechstein)	63
Text 14. Bruder Sparer und Bruder Vertuer (L. Bechstein)	69
Text 15. Der Faule und der Fleißige (Brüder Grimm)	74
Text 16. Der Fuchs und der Krebs (L. Bechstein)	79
Text 17. Der Tabak (U. Jahn)	81
Text 18. Der Fuchs und das Pferd (Brüder Grimm)	94
Text 19. Der Gevatter Tod (Brüder Grimm)	100
Text 20. Laß dem Thoren seine Thorheit (Albert Ludewig Grimm)	108
Text 21. Die drei Brüder (Brüder Grimm)	115
Text 22. Die drei Gaben (L. Bechstein)	124
Text 23. Der König mit dem Löwen (Brüder Grimm)	132
Text 24. Die dankbaren Tiere (L. Bechstein)	140
Text 25. Die Alte im Wald (Brüder Grimm)	149
Text 26. Der arme Müllerbursch und das Kätzchen. (Brüder Grimm)	160

Text 27. Das Eselein. (Brüder Grimm)	169
Liste der Literatur	178
Liste der Sprichwörter	181
Glossar der linguistischen Termini	190

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Лингвостилистический анализ немецкой народной сказки: Практикум» (Praktikum zur linguostilistischen Analyse: deutsches Volksmärchen) предназначен для студентов 3-4 курсов направления обучения бакалавриат «Лингвистика». Понимание иноязычного текста является одним из ключевых условий и одновременно отправной точкой для развития навыков профессиональной коммуникации, а также для (ре)продукции текстового целого с учетом выполняемых им коммуникативных задач. Сказанное обуславливает выбор сказки для развития навыков понимания иноязычного текста. Национальная сказка, возникшая в глубине веков и сохранившая свою нравственную значимость для современности, представляет собой не только этический императив народа (напр., «Не рой другому яму, сам в нее попадешь»). Понимание текста обеспечивается адекватной интерпретацией языковых фактов всех лингвистических уровней в сказочном дискурсе, основными характеристиками которого являются вымышленный характер повествуемых событий и особенности сказочного хронотопа. Временная и пространственная удаленность сказки, устный дискурс как изначальная форма бытования жанра накладывают отпечаток на ее лексико-семантическую, синтаксическую и стилистическую организацию. В процессе обучения студентов иностранным языкам не только как средству повседневного общения, но и как средству профессиональной коммуникации, фольклорные жанры наряду с жанрами публицистики и беллетристики представляют значительный лингводидактический интерес.

Традиции устного народного творчества находят свое отражение в жанре *сказка* и детерминируют словарный состав, синтаксический строй, стилистическую маркированность единиц языка, а также

репертуар используемых стилистических фигур и риторических тропов. В учебно-методическом пособии формируются навыки и умения лингвистической рефлексии языковых явлений, на которые накладывает отпечаток жанровая специфика фольклорных текстов. Студенты получают навыки дифференциации лексических единиц, относящихся к различным слоям словарного состава немецкого языка (архаизмы, диалектизмы, неологизмы, профессиональная лексика), и, соответственно, их последующего корректного использования в профессиональной коммуникации.

Анализ синтаксических конструкций позволяет познакомить студентов с (экстра)лингвистическими условиями, допускающими отклонения от правил нормативного синтаксиса (присоединение, обособление). Принадлежность сказки к одному из традиционных жанров фольклора обуславливает использование стилистически маркированной лексики (повседневно-обиходная, поэтическая, профессиональная, жаргонная лексика) и риторических тропов (персонификация, сравнение, метонимия, метафора).

Структура предлагаемого учебного пособия подчинена целям и задачам дисциплины «Аналитическое чтение» и «Интерпретация текста» и направлена на формирование лингвостилистической компетенции и расширение филологического кругозора обучающихся.

Авторы.

Text 1.

Der goldene Schlüssel

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Zur Winterszeit, als einmal ein tiefer Schnee lag, mußte ein armer Junge hinausgehen und Holz auf einem Schlitten holen. Wie er es nun zusammengesucht und aufgeladen hatte, wollte er, weil er so erfroren war, noch nicht nach Haus gehen, sondern erst Feuer anmachen und sich ein bißchen wärmen. Da scharrte er den Schnee weg, und wie er so den Erdboden aufräumte, fand er einen kleinen goldenen Schlüssel. Nun glaubte er, wo der Schlüssel wäre, müßte auch das Schloß dazu sein, grub in der Erde und fand ein eisernes Kästchen. »Wenn der Schlüssel nur paßt!« dachte er, »es sind gewiß kostbare Sachen in dem Kästchen.« Er suchte, aber es war kein Schlüsselloch da, endlich entdeckte er eins, aber so klein, daß man es kaum sehen konnte. Er probierte und der Schlüssel paßte glücklich. Da drehte er einmal herum, und nun müssen wir warten, bis er vollends aufgeschlossen und den Deckel aufgemacht hat, dann werden wir erfahren, was für wunderbare Sachen in dem Kästchen lagen.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Schlüssel <i>m –s, -</i>	ключ
2) Holz <i>n –es, Hölzer</i>	дерево, древесина; лесоматериал
3) Schlitten <i>m –s, -</i>	сани; санки, салазки
4) auf laden* (<i>h</i>) (<i>u, a</i>)	грузить; нагружать
5) Feuer an machen	разжигать огонь
6) sich wärmen (<i>h</i>)	греться, нагреваться, согреваться
7) scharren (<i>h</i>)	скрести (лапами, когтями); бить (копытами); шаркать (обувью)
8) Erdboden <i>m –s</i>	почва, грунт; земля
9) Schloss <i>n –es, Schlösser</i>	замок, дворец

10)	graben* (h) (u,a)	копать; рыть
11)	eisern <i>adj</i>	железный
12)	Kästchen <i>n</i> –s, -	ящичек, коробочка
13)	passen (h)	быть впору, подходить по размеру (об одежде)
14)	kostbar <i>adj</i> (kostbarer, kostbarste)	ценный; дорогой
15)	Schlüsselloch <i>n</i> –es, ..löcher	замочная скважина
16)	vollends <i>adv</i>	окончательно, совсем
17)	um drehen (h)	поворачивать, переворачивать
18)	auf schließen* (o,o)	отпирать, открывать
19)	Deckel <i>m</i> –s, -	(съёмная) крышка
20)	wunderbar <i>adj</i> (wunderbarer, wunderbarste)	чудесный, поразительный, замечательный, удивительный

Aufgabe 3. Welche Wörter dem morphologischen Typ nach dominieren im Text: Stammwörter, Ableitungen, Komposita, Zusammenrückungen? Wodurch lässt sich die herausgestellte Tendenz erklären?

Aufgabe 4. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit den deutschen Redewendungen:

Es lag ein tiefer Schnee	
Holz holen	
Feuer anmachen	развести огонь
Wenn der Schlüssel nur paßt!	Ключ подойдет к замку
den Schnee wegscharren	расчистить снег
den Erdboden aufräumen	расчистить землю
entdeckte er ein Schlüsselloch	
ein goldener Schlüssel	золотой ключ
ein eisernes Kästchen	железный ящичек
wunderbare Sachen	

Aufgabe 5. Erläutern Sie den Gebrauch der Fragepronomen anstatt temporaler Konjunktionen im Satzgefüge:

a) **Wie** er es nun zusammengesucht und aufgeladen hatte, ...

b) und **wie** er so den Erdboden aufräumte, ...

Aufgabe 6. Bestimmen Sie die **WELCHE** Funktion des Adverbs *da*:

- a) **Da** scharfte er den Schnee weg.
- b) ... aber es war kein Schlüsselloch **da**.
- c) **Da** drehte er einmal herum.

Aufgabe 7. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- ✚ **zusammensuchen:** 1. ausfindig machen und herbeischaffen, 2. zusammenbringen.
- ✚ **anmachen:** 1. befestigen, anbringen, 2. a) anschalten; einschalten, 2. b) anzünden.
- ✚ **glauben:** 1. a) für möglich und wahrscheinlich halten, annehmen; meinen, 1. b) fälschlich glauben, 2. a) für wahr, richtig, glaubwürdig halten, 2. b) sich auf jemanden, etwas verlassen, 3. a) gläubig sein.
- ✚ **passen:** 1. a) nicht zu eng, zu weit, zu groß oder zu klein sein, 1. b) auf jemanden, etwas abgestimmt sein, 2. a) genau das Maß, die Form haben, dass es sich zu etwas, in etwas [verbindend] bringen lässt.
- ✚ **entdecken:** 1. etwas bislang Unbekanntes finden, 2. a) (etwas Verborgenes, Gesuchtes) finden, 2. b) auf etwas stoßen.
- ✚ **probieren:** 1. versuchen, ob etwas möglich, durchführbar ist, 2. auf seine Eignung prüfen, ausprobieren, 3. durch eine Kostprobe den Geschmack von etwas prüfen.
- ✚ **glücklich:** 1. endlich, 2. schließlich, 3. zu guter Letzt.
- ✚ **aufschliessen:** 1. durch Betätigen eines Schlosses öffnen, 2. mitteilen, 5. löslich machen; auflösen.

Aufgabe 8. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Text 2.

Der dumme Bauer

Aus der Märchensammlung von Karl Bartsch

Es war einmal ein armer dummer Bauer, der hatte einen klugen Nachbarn; zu dem ging er jeden Abend und fragte ihn, was er am andern Morgen thun wollte und wenn ers ihm gesagt hatte, so that er dasselbe und kam auf diese Art mit vorwärts. Endlich aber verdroß den klugen Bauern das ewige Fragen und er beschloß, seinem Nachbarn einen üblen Streich zu spielen. Als er am Abend zu ihm kam, sagte ihm der Kluge, er wolle morgen sein Scheunfach umhaken. Der Dumme nahm das für Ernst und zog am Morgen mit Ochsen und Haken auf die Scheundiele. Der Nachbar sah es und lachte drüber, aber der Dumme hakte drauf los, ohne drüber nachzudenken, was er da säen wolle. Nach einiger Zeit stieß die Hakenspitze auf einen harten Gegenstand und er mußte inne halten. Als er näher zusah, fand er einen Grapen mit Gold, lief ins Haus und zeigte seiner Frau seinen Fund. Der Nachbar aber, als ers hörte, ärgerte sich, daß sein übler Rath dem Dummen zum Glücke ausgeschlagen sei.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Bauer <i>m -n , -n</i>	крестьянин
2) Nachbar <i>m -n, -n</i>	сосед
3) vorwärts <i>adv.</i>	Вперёд
4) verdrießen* (<i>h</i>) (<i>o,o</i>)	высок сердить, раздражать; огорчать
5) ewig <i>adj (ewiger, ewigste)</i>	вечный
6) beschließen * (<i>h</i>) (<i>o,o</i>)	решать, постановлять; принимать (напр закон)
7) Scheune <i>f -, -n</i>	сарай, амбар
8) hacken (<i>h</i>)	зацеплять крючком, прикреплять

	при помощи крючка (что-л)
9) Ochse <i>m -n, -n</i>	бык, вол
10) Haken <i>m -s, -</i>	крюк; крючок
11) Haken <i>m -s, -</i>	крюк; крючок
12) säen (<i>h</i>)	сеять, засеивать
13) Spitze <i>f -, -n</i>	остриё; конец, кончик
14) Gegenstand <i>m -es, ..stände</i>	предмет, вещь
15) inne halten	останавливаться
16) Grapen <i>m -s, -</i>	железный котёл (на ножках)
17) Fund <i>m -es, -e</i>	находка
18) übel <i>adj (übler, übelste)</i>	плохой, дурной, неприятный
19) Rat <i>m -es, Ratschläge</i>	совет (предложение, указание)

Aufgabe 3. Welche Wörter dem morphologischen Typ nach dominieren im Text: Stammwörter, Ableitungen, Komposita, Zusammenrückungen? Wodurch lässt sich die herausgestellte Tendenz erklären?

Aufgabe 4. Wozu tragen die Elisionen in folgenden Beispielen bei? Begründen Sie Ihre Meinung: *wenn **ers** ihm gesagt hatte; und lachte **drüber**, hakte **drauf** los, ohne **drüber** nachzudenken, als **ers** hörte.*

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit

Aufgabe 5. Merken Sie sich die Rektion der Verben und bilden Sie Sätze damit: *lachen über Akk., loshaken auf Akk., nachdenken über Akk., jmdm.einen üblen Streich spielen.*

Aufgabe 6. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

kam auf diese Art mit vorwärts	
jmdm.einen üblen Streich spielen	
Der Dumme nahm das für Ernst	

nach einiger Zeit	
zum Glücke ausschlagen	

Aufgabe 7. Erläutern Sie den Gebrauch der Relativpronomen anstatt des Personalpronomens:

- a) Es war einmal ein armer dummer Bauer, **der** hatte einen klugen Nachbarn; zu **dem** ging er jeden Abend und fragte ihn...

Aufgabe 8. Wozu tragen bei:

- a) Elisionen: *wenn **ers** ihm gesagt hatte; Der Nachbar sah es und lachte **drüber**; aber der Dumme hakte **drauf** los, ohne **drüber** nachzudenken; als **ers** hörte;*
b) veraltete Schreibweise: **thun, that, Rath**;
c) archaische Form der Substantive: *zum **Glücke**.*

Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 9. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, veraltet, umgangssprachlich, gehoben veraltend, abwertend, religiös, familiär, schriftsprachlich (книжный стиль), fachsprachlich (профессиональный жаргон)?*

- ✚ Bauer – Landwirt – Agronom – Landmann – Ackersmann – Farmer;

- ✚ verdriessen – ärgern – erzürnen – hochbringen – wütend machen – verstimmen;
- ✚ Scheunfach – Speicher – landwirtschaftliches Gebäude – Wirtschaftsgebäude;
- ✚ Grapen – Kessel – Topf;
- ✚ Fund – Fundsache – Fundgegenstand – Fundstück.

Aufgabe 10. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- ✚ **Bauer, der:** 1. a) männliche Person, die berufsmäßig Landwirtschaft betreibt; Landwirt, 1. b) grober, ungehobelter Mensch, 2. a) niedrigste Figur beim Schachspiel.
- ✚ **umhacken:** 1. durch Hacken fällen, 2. mit der Hacke auflockern.
- ✚ **nachdenken:** 1. sich in Gedanken eingehend mit jemandem, etwas beschäftigen, 2. versuchen, sich in Gedanken über jemanden, über einen Sachverhalt klar zu werden.
- ✚ **innehalten:** 1. mit einem Tun für kürzere Zeit aufhören [und verharren]; etwas unterbrechen, 2. aufhören, 3. aussetzen.

Aufgabe 11. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 12. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Das Lob ist der Narren Prob.
- ❖ Der ist ein Narr, der bei den Narren Verstand sucht.
- ❖ Eigenlob, Narrenprob.
- ❖ Glück ist der Dummen Vormund.
- ❖ Weiber, Glück und Gold sind allen Narren hold.
- ❖ Alter hilft vor Torheit nicht.
- И на старушку бывает прорушка.***
- ❖ Armut ist für Torheit gut.
- ❖ Die Toren haben's besser, denn die Herrn.
- ❖ Torheit frommt oft viel.

❖ Unnütze Klugheit ist doppelte Torheit.

❖ Das Glück ist mit den Dummen.

Дураком на свете жить – ни о чём не тужить.

❖ Die Dummen haben das meiste Glück.

Удача благоволит глупцам.

❖ Die dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln.

Дураку во всём счастье.

Text 3.

Vögel wählen einen König

Aus der Märchensammlung von Karl Bartsch

Die Vögel wollten mal einen König wählen, und es wurde beschlossen, daß derjenige es sein sollte, der am höchsten fliegen könnte. Da versteckte sich der Zaunkönig unter die Flügel des Reiher, und wie dieser, der noch höher als der Storch geflogen, ermüdet war, da flog der Zaunkönig unter den Flügeln hervor und noch über den Reiher hinaus und rief ›König bün ik! König bün ik!‹. Darüber waren aber die andern Vögel sehr böse und setzten ihm arg zu; der Zaunkönig aber flüchtete sich in ein Mauselloch und aus dem schrie er immer ›König bün ik! König bün ik!‹. Da ärgerten sich die andern Vögel wieder und beschlossen, ihn auszuhungern; die Eule wurde als Wache vor das Loch gesetzt, weil sie so große Augen hatte und bei Nacht wacht. Als es aber Mittag wurde, da schien die Sonne so hell, daß sie die Augen schloß und einschlief. Da entschlüpfte der Zaunkönig in einen nahen Zaun und rief wieder ›König bün ik! König bün ik!‹. Als die andern Vögel das erfuhren, verfolgten sie die Eule, wo sie am Tage sich sehen ließ. Die Eule aber wurde den Mäusen feind, die die bösen Löcher machen.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) König <i>m –es, -e</i>	король (титул, правитель)
2) wählen (<i>h</i>)	выбирать
3) beschließen* (<i>o,o</i>)	решать, постановлять; принимать
4) sich verstecken	прятаться, скрываться
5) Zaunkönig <i>m –s, -e</i>	зоол крапивник (птица), королёк
6) Flügel <i>m –s, -</i>	крыло (птицы, насекомого и т. п.)
7) Reiher <i>m –s, -</i>	цапля

8) böse sein <i>über</i> <i>Akk.</i>	злиться
9) Storch <i>m –es, Störche</i>	аист
10) ermüden (<i>s</i>)	утомляться, уставать
11) arg <i>adj (ärger, ärgste)</i>	высок уст дурной, гнусный, злой
12) flüchten (<i>s</i>) (<i>vor D</i>)	бежать, спасаться бегством (от кого-л, от чего-л)
13) ärgern (<i>h</i>)	злить, раздражать
14) Eule <i>f -, -n</i>	сова
15) Wache <i>f -, -n</i>	воен караул; охрана; мор вахта
16) entschlüpfen (<i>s</i>) (<i>D</i>)	выскользнуть, вырваться (откуда-л); сорваться (с языка)
17) Zaun <i>m –es, Zäune</i>	забор, ограда

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

einen König wählen	выбирать короля
es wurde beschlossen	было решено
ermüdet werden	утомиться
böse sein über etwas	
jmdm. arg zusetzen	
jmdn. aushungern	уморить кого-л. голодом
als Wache	для охраны

Aufgabe 4. Welche Wörter dem morphologischen Typ nach dominieren im Text: Stammwörter, Ableitungen, Komposita, Zusammenrückungen? Wodurch lässt sich die herausgestellte Tendenz erklären?

Aufgabe 5. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische. Welchen Ton verleihen dem Märchen die Sätze mit der Spitzenstellung des Adverbs **da**?

- a) Da versteckte sich der Zaunkönig ...
- b) da flog der Zaunkönig ...
- c) Da ärgerten sich die andern Vögel ...
- d) da schien die Sonne so hell ...
- e) Da entschlüpfte der Zaunkönig ...

Aufgabe 6. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 7. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ List tut mehr denn Stärke.
- ❖ So Stärke nicht hilft, muß man List versuchen.
- ❖ Betrug ist selten klug.

Обман редко выручает.

- ❖ Nichts ist nutz, es sei denn ehrlich.
- ❖ Ehrlich währt am längsten.

Честно живёшь – дольше проживёшь.

- ❖ Trau, schau, wem.

Доверяй, да знай, кому.

- ❖ In der Liebe und im Krieg sind alle Mittel gestattet.

В любви, как на войне, все средства хороши.

Text 4.

Die Scholle

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Die Fische waren schon lange unzufrieden, daß keine Ordnung in ihrem Reich herrschte. Keiner kehrte sich an den andern, schwamm rechts und links, wie es ihm einfiel, fuhr zwischen denen durch, die zusammenbleiben wollten, oder sperrte ihnen den Weg, und der Stärkere gab dem Schwächeren einen Schlag mit dem Schwanz, daß er weit wegfuhr, oder er verschlang ihn ohne weiteres. »Wie schön wäre es, wenn wir einen König hätten, der Recht und Gerechtigkeit bei uns übte,« sagten sie und vereinigten sich, den zu ihrem Herrn zu wählen, der am schnellsten die Fluten durchstreichen und dem Schwachen Hilfe bringen könnte.

Sie stellten sich also am Ufer in Reihe und Glied auf, und der Hecht gab mit dem Schwanz ein Zeichen, worauf sie alle zusammen aufbrachen. Wie ein Pfeil schoß der Hecht dahin und mit ihm der Hering, der Gründling, der Barsch, die Karpfe, und wie sie alle heißen. Auch die Scholle schwamm mit und hoffte das Ziel zu erreichen.

Auf einmal ertönte der Ruf »der Hering ist vor! Der Hering ist vor.« »Wen is vör?« schrie verdrießlich die platte mißgünstige Scholle, die weit zurückgeblieben war, »wen is vör?« »Der Hering, der Hering,« war die Antwort. »De nackte Hiering?« rief die Neidische, »de nackte Hiering?« Seit der Zeit steht der Scholle zur Strafe das Maul schief.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Scholle <i>f</i> -, - <i>n</i>	морская камбала
2) unzufrieden <i>adj</i> (mit <i>D</i>)	недовольный, неудовлетворённый (чем-л)

3) Reich <i>n</i> –es, -e	государство; империя; царство
4) herrschen (<i>h</i>) (über <i>A</i>)	господствовать, властвовать (над кем-л, над чем-л)
5) sich an etw. (<i>A</i>) nicht kehren	не считаться (с чем-л)
6) ein fallen* (<i>s</i>) (<i>ie, a</i>)	приходить на ум [в голову]
7) durch fahren (<i>h</i>)	работать непрерывно [безостановочно]
8) sperren (<i>h</i>)	загораживать, перегораживать
9) Schwanz <i>m</i> –es, Schwänze	хвост
10) verschlingen *(<i>h</i>) (<i>a,u</i>)	проглатывать, жадно глотать (пищу)
11) Gerechtigkeit <i>f</i> -	справедливость
12) sich vereinigen	объединяться, соединяться
13) Flut <i>f</i> -, -en	прилив
14) durch streichen* (<i>h</i>)	перечёркивать; зачёркивать
15) in Reihe und Glied	плечом к плечу; в шеренге, в строю
16) Hecht <i>m</i> –es, -e	зоол щука
17) auf brechen* (<i>s</i>) (<i>a,o</i>)	высок выявляться, проявляться (о разногласиях, опасности и т. п.)
18) Pfeil <i>m</i> –es, -e	стрела, стрелка
19) Hering <i>m</i> –(s), -e	сельдь, селёдка
20) Gründling <i>m</i> –s, -e	пескарь
21) Barsch <i>m</i> –es, -e	зоол окунь
22) Karpfen <i>m</i> –s, -	зоол карп
23) ertönen (<i>s</i>)	раздаваться, зазвучать, зазвенеть
24) verdrießlich <i>adj</i> (<i>verdrießlicher, verdrießlichste</i>)	сердитый, недовольный; раздосадованный
25) mißgünstig <i>adj</i> (<i>mißgünstiger, mißgünstigste</i>)	завистливый, недоброжелательный
26) neidisch <i>adj</i> (<i>neidischer, neidischste</i>) auf (<i>A</i>)	завистливый
27) Maul <i>n</i> –es, Mäuler	пасть, зев; морда

28) schief <i>adj</i> (<i>schiefer, schiefeste</i>)	косой; кривой
---	---------------

Aufgabe 3. Legen Sie den Wunsch der Fische »**Wie schön wäre es, wenn wir einen König hätten, der Recht und Gerechtigkeit bei uns übt**« aus.

Aufgabe 4. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit den deutschen Redewendungen:

Es herrschte keine Ordnung	не было порядка
sich an den andern kehren	
einfallen	прийти на ум
den Weg sperren	преграждать дорогу, путь
ohne weiteres	без долгих разговоров, без церемоний
Gerechtigkeit üben	
sich in Reihe und Glied aufstellen	построиться в шеренге
ein Zeichen geben	подать сигнал, подать знак
wie sie alle heißen	
das Ziel erreichen	достигнуть цели
zur Strafe	в наказание

Aufgabe 5. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

✚ **Ordnung, die:** 1. durch Ordnen hergestellter Zustand, 3. a) geordnete Lebensweise, 3. c) Einhaltung der Disziplin, bestimmter Regeln im Rahmen einer Gemeinschaft, 4. a) Gesellschaftsordnung, 4. b) Gesetz.

✚ **einfallen:** 1. a) als Idee [plötzlich] in den Sinn kommen, 1. b) jemandem als Erinnerung wieder in den Sinn kommen, 2. a) in sich zusammenfallen, zusammenstürzen; einstürzen, 3. (von Licht)

hereinkommen, hereindringen, 5. gewaltsam, überfallartig (in ein Gebiet) eindringen.

✚ **Recht, das:** 1. a) Gesamtheit der staatlich festgelegten bzw. anerkannten Normen des menschlichen, besonders gesellschaftlichen Verhaltens, 1. b) Rechtswissenschaft, Jura, 2. berechtigter zuerkannter Anspruch, 3. Recht.

✚ **Gerechtigkeit, die:** 1. a) das Gerechtsein, 1. b) etwas, was als gerecht angesehen wird.

✚ **aufbrechen:** 1. a) (verschlossenes) gewaltsam öffnen, 1. c) hastig, ohne Sorgfalt öffnen, 3. einen Ort verlassen, fortgehen, sich auf den Weg machen.

✚ **auf einmal:** 1. plötzlich, 2. zugleich, in einem Zug.

✚ **Ruf, der:** 1. laute kurze Äußerung, 3. a) (von einer höheren Instanz ausgehende) Aufforderung zu einem bestimmten Tun oder Verhalten.

Aufgabe 6. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter *stilistisch neutral*, *veraltet*, *umgangssprachlich*, *bildungssprachlich* (книжный стиль), *derb abwertend*, *fachsprachlich* (профессиональный жаргон)?

🌻 Reich – Land – Staat – Imperium;

🌻 mißgünstig – schiefmäulig – neidisch – abgünstig;

🌻 Maul – Mund – Klappe – Schnabel;

🌻 einfallen – in den Sinn kommen – sich entsinnen – eine Idee haben;

🌻 Gerechtigkeit – Justiz – Objektivität – Fairness.

Aufgabe 7. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 8. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

❖ Besser beneidet als beklagt.

❖ Besser beneidet, als bemitleidet.

❖ Neid macht Leid.

❖ Neid bringt dem Neider Leid.

- ❖ Neid ist des Glücks Gefährte.
- ❖ Neidhart sich selbst übel ward.
- ❖ Neid ist des Narren Leid.
- ❖ Neid tut sich selbst den größten Schaden.
- ❖ Wer neidet, der leidet.
- ❖ Gott gibt uns die Nüsse, aber er knackt sie nicht auf.
- ❖ Gott gibt wohl die Kuh, aber nicht den Strick dazu.

Text 5.

Der Nagel

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Ein Kaufmann hatte auf der Messe gute Geschäfte gemacht, alle Waren verkauft und seine Geldkatze mit Gold und Silber gespickt. Er wollte jetzt heimreisen und vor Einbruch der Nacht zu Haus sein. Er packte also den Mantelsack mit dem Geld auf sein Pferd und ritt fort. Zu Mittag rastete er in einer Stadt: als er weiter wollte, führte ihm der Hausknecht das Roß vor, sprach aber »Herr, am linken Hinterfuß fehlt im Hufeisen ein Nagel.« »Laß ihn fehlen,« erwiderte der Kaufmann, »die sechs Stunden, die ich noch zu machen habe, wird das Eisen wohl festhalten. Ich habe Eile.« Nachmittags, als er wieder abgestiegen war und dem Roß Brot geben ließ, kam der Knecht in die Stube und sagte »Herr, Eurem Pferd fehlt am linken Hinterfuß ein Hufeisen. Soll ichs zum Schmied führen?« »Laß es fehlen,« erwiderte der Herr, »die paar Stunden, die noch übrig sind, wird das Pferd wohl aushalten. Ich habe Eile.« Er ritt fort, aber nicht lange, so fing das Pferd zu hinken an. Es hinkte nicht lange, so fing es an zu stolpern, und es stolperte nicht lange, so fiel es nieder und brach ein Bein. Der Kaufmann mußte das Pferd liegen lassen, den Mantelsack abschnallen, auf die Schulter nehmen und zu Fuß nach Haus gehen, wo er erst spät in der Nacht anlangte. »An allem Unglück,« sprach er zu sich selbst, »ist der verwünschte Nagel schuld.«

Eile mit Weile.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Nagel <i>m –s, Nägel</i>	гвоздь
2) Kaufmann <i>m –es, ..leute</i>	торговец, коммерсант

3) Messe <i>f</i> -, - <i>n</i>	ярмарка; выставка-ярмарка
4) Geschäft <i>n</i> –es, -e	дело, сделка
5) Ware <i>f</i> -, - <i>n</i>	товар; изделие; продукт, продукция
6) verkaufen (<i>h</i>) (<i>j-m etw.</i>)	продавать (кому-л)
7) Geldkatze <i>f</i> -, - <i>n</i>	<i>уст</i> мешок для денег (носимый на поясе)
8) spicken (<i>h</i>) (<i>mit D</i>)	пичкать; заполнять (чем-л)
9) heim reisen (<i>s</i>)	ехать домой [на родину]
10) Einbruch <i>m</i> –es, -e ..brüche	взлом; (внезапное) наступление (ночи, зимы и т. п.)
11) fort reiten* (<i>s</i>) (<i>i,i</i>)	уехать (верхом), ускакать
12) rasten (<i>h</i>)	отдыхать, делать паузу, останавливаться на привал
13) Ross <i>n</i> –es, -e	<i>высок</i> конь
14) Hufeisen <i>n</i> –s, -	подкова
15) erwidern (<i>h</i>) (<i>auf A</i>)	отвечать, возражать (на что-л)
16) fest halten* (<i>h</i>) (<i>ie,a</i>)	держать, удерживать
17) Eile <i>f</i> -	поспешность, спешка
18) ab steigen* (<i>s</i>) (<i>ie, ie</i>)	слезать (с велосипеда, с лошади)
19) Knecht <i>m</i> –es, -e	<i>устарев</i> работник, подсобный рабочий (на ферме)
20) Stube <i>f</i> -, - <i>n</i>	<i>устарев</i> комната
21) Schmied <i>m</i> –es, -e	кузнец
22) aus halten* (<i>h</i>) (<i>ie,a</i>)	выдерживать, переносить, выносить
23) hinken (<i>h</i>)	хромать
24) stolpern (<i>s</i>) (<i>über A</i>)	спотыкаться (обо что-л)
25) brechen* (<i>h</i>) (<i>a,o</i>)	ломать; разбивать
26) ab schnallen (<i>h</i>)	отстёгивать (лыжи и т. п.)
27) an langen (<i>s</i>)	прибывать, приходить, приезжать
28) verwünschen (<i>h</i>)	<i>уст</i> заколдовывать, зачаровывать
29) Eile mit Weile!	Тише едешь, дальше будешь!

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

gute Geschäfte machen	
heimreisen	возвращаться домой
vor Einbruch der Nacht	до наступления ночи
Ich habe Eile	

zu Mittag rasten	
zu Hause anlangen	добраться до дому
der verwünschte Nagel	проклятый гвоздь
an allem Unglück schuld sein	быть виноватым во всех несчастьях
zu sich selbst sprechen	сказать себе самому

Aufgabe 4. Wozu tragen bei:





- a) Paarformel: *Gold und Silber*;
- b) Elisionen: *zu Haus, ichs, nach Haus nach Haus*;
- c) veraltete Anredeform: *Herr, Eurem Pferd*.

Begründen Sie Ihre Meinung:








- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 5. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- ✚ **spicken:** 2. mit etwas [zu] reichlich versehen, ausstatten, 3. bestechen, 4. b) (von einem anderen Schüler) heimlich abschreiben.
- ✚ **erwidern:** 1. antworten, entgegen, 2. auf etwas in gleicher oder entsprechender Weise reagieren.
- ✚ **heimreisen:** in den Heimatort, in die Heimat [zurück]reisen, heimkommen, heimreisen.
- ✚ **fortreiten:** sich reitend von einem Ort entfernen; wegreiten.

-  **kommen:** 1. sich auf ein Ziel hin bewegen [und dorthin gelangen]; anlangen, eintreffen, 2. a) zu etwas erscheinen, an etwas teilnehmen, 2. b) jemanden aufsuchen, besuchen.
-  **hinken:** 1. a) [infolge eines Gebrechens oder einer Verletzung an Bein oder Hüfte in der Fortbewegung behindert sein und daher] in der Hüfte einknickend oder ein Bein nachziehend gehen, 2. b) (von Versen) rhythmisch schlecht, holperig sein, 2. c) (von Vergleichen) nicht [ganz] zutreffen, passen.
-  **stolpern:** 1. b) sich stolpernd, ungeschickt, mit ungleichmäßigen Schritten irgendwohin bewegen 2. a) über jemanden, etwas zu Fall kommen; an jemandem, etwas scheitern, 2. b) etwas nicht verstehen und deshalb länger als beabsichtigt dabei verweilen, 2. c) jemandem unvermutet begegnen, auf jemanden stoßen.
-  **verwünschen:** 1. etwas Böses wünschen, sie mit einem Fluch belegen, 2. verzaubern.

Aufgabe 6. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, veraltet, umgangssprachlich, gehoben, abwertend, religiös, familiär, schriftsprachlich (книжный стиль), fachsprachlich (профессиональный жаргон)?*

-  Kaufmann – Einzelhändler – Geschäftsmann – Negotiant – Krämer – Verkäufer;
-  Messe – Gottesdienst – Andacht – Abendmahlsfeier;
-  Geschäft – Unternehmung – Handel – Verkauf – Gewinn – Deal – Business – Profit ;
-  Geldkatze – Geldbeutel – Portemonnaie – Börse;
-  heimreisen -- in die Heimat [zurück]reisen – heimkehren – heimkommen;
-  Mantelsack – Sack für Proviant, Kleidung – Rucksack – Reisegepäck;
-  rasten – Atem schöpfen – [sich] ausruhen – eine Pause einlegen/machen – innehalten – pausieren;

- 🏠 Hausknecht – Hausdiener – Hausangestellter – Untergebener;
- 🐎 Roß – [edles] Pferd, Schimmel – Pegasus – Galopper;
- 🏠 Stube – Zimmer – Wohnraum – Kabinett – Gemach – Bude – Loch
Kammer.

Aufgabe 7. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 8. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Eile mit Weile.

Тише едешь – дальше будешь.

- ❖ Gut Ding will Weile haben.

Что скоро, то не скоро.

- ❖ Hitzig ist nicht witzig.

Поспешишь-людей насмешишь.

- ❖ Besser vorbedacht als nachbedacht.

Семь раз отмерь, один раз отрежь.

- ❖ Schneller Entschluß bringt oft Verdruß.

- ❖ Erst besinnen, dann beginnen.

- ❖ Erst denken, dann handeln.

- ❖ Auf den Zufall bauen ist Torheit, den Zufall benutzen ist Klugheit.

Der Tod und der Gänshirt

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Es ging ein armer Hirt an dem Ufer eines großen und **ungestümen** Wassers, hütend einen Haufen weißer Gänse. Zu diesem kam der Tod über Wasser, und wurde von dem Hirten gefragt, wo er herkomme, und wo er hin wolle? Der Tod antwortete, daß er aus dem Wasser komme und aus der **Welt** wolle. Der arme Gänshirt fragte ferner: wie man doch aus der Welt kommen könne? Der Tod sagte, daß man über das Wasser in die neue Welt müsse, welche jenseits gelegen. Der Hirt sagte, daß er dieses Lebens müde, und bate den Tod, er sollte ihn mit über nehmen. Der Tod sagte, daß es noch nicht Zeit, und hätte er jetzt sonst zu verrichten. Es war aber unferne davon ein Geizhals, der trachtete bei Nachts auf seinem Lager, wie er doch mehr Geld und Gut zusammenbringen mögte, den führte der Tod zu dem großen Wasser und stieß ihn hinein. Weil er aber nicht schwimmen konnte, ist er zu Grunde gesunken, bevor er an das Ufer kommen. Seine Hunde und Katzen, so ihm nachgelaufen, sind auch mit ihm ertrunken. Etliche Tage hernach kam der Tod auch zu dem Gänshirten, fand ihn fröhlich singen und sprach zu ihm: »willst du nun mit?« Er war willig und kam mit seinen weißen Gänsen wohl hinüber, welche alle in weiße Schafe verwandelt worden. Der Gänshirt betrachtete das schöne Land und hörte, daß die Hirten der Orten zu Königen würden, und indem er sich recht umsah, kamen ihm die Erzhirten Abraham, Isaac und Jacob entgegen, setzten ihm eine königliche Krone auf, und führten ihn in der Hirten Schloß, allda er noch zu finden.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Tod <i>m –es</i>	смерть; гибель
2) Gans <i>f-, Gänse</i>	гусь; гусыня
3) Hirt <i>m –en, -en</i>	пастух
4) Ungestüm <i>n –es</i>	высок порывистость, стремительность, горячность, пыл
5) hüten (<i>h</i>)	оберегать, стеречь, пасти (скот)
6) Haufen <i>m <-s, -></i>	куча, груда; множество; толпа (людей); стая (животных)
7) herkommen* (<i>a,o</i>) (<i>s</i>)	приходить, подходить (к говорящем)
8) ferner <i>adv</i>	в дальнейшем, впредь, в будущем
9) bieten* (<i>o,o</i>) (<i>h</i>)	предлагать, давать (деньги и т. п.); предоставлять (шанс и т. п.)
10) verrichten (<i>h</i>)	исполнять, выполнять, совершать (что-л надлежащим образом)
11) Geizhals <i>m –es, ..hälse</i>	неодобр скряга, скупердяй
12) trachten (<i>h</i>) (<i>nach D</i>)	книжн стремиться (к чему-л)
13) stoßen* (<i>ie,o</i>) (<i>h</i>)	толкать
14) Grund <i>m –es, Gründe</i>	грунт; земля
15) sinken* (<i>a,u</i>) (<i>s</i>)	падать, опускаться; идти ко дну, погружаться
16) ersaufen* (<i>o,o</i>) (<i>s</i>)	утонуть
17) etlich.. <i>pron indef</i> <i>употр тк в склоняемой</i> <i>форме</i>	устарев некоторый
18) hernach <i>adv</i>	диал потом, после этого
19) willig <i>adj</i> (<i>zu D</i>)	согласный (на что-л), готовый (к чему-л); послушный (и старательный); прилежный
20) Schaf <i>n –es, -e</i>	овца
21) verwandeln (<i>in A</i>) (<i>s</i>)	превращать (кого-л, что-л в кого-л, во что-л)
22) betrachten (<i>h</i>)	(внимательно) смотреть (на кого-л, что-л), рассматривать (кого-л, что-л)
23) sich um sehen* (<i>a,e</i>)	оглядываться (по сторонам),

(h)	озираться, осматриваться
24) Krone <i>f</i> -, - <i>n</i>	корона; венец

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

wo er herkomme, und wo er hin wolle?	Откуда он и куда держит путь?
Des Lebens müde sein	
bei Nachts	
jenseits	
Es ist noch nicht die Zeit	ещё не пришло время
zu Grunde sinken	утонуть
zu König werden	стать королем
die Erzhirten Abraham, Isaac und Jacob	
eine königliche Krone	

Aufgabe 4. Welche stilistische Funktion erfüllen die Epitheta?

- a) ein **armer** Hirt
- b) an dem Ufer eines **großen** und **ungestümen** Wassers
- c) einen Haufen **weißer** Gänse
- d) **weiße** Schafe
- e) das **schöne** Land
- f) **königliche** Krone

Aufgabe 5. Wozu tragen bei:

- a) veraltete Verbrektion: *daß er dieses Lebens müde*;
- b) veraltete Verbform: *er bate den Tod*; *er mögt*, *er sich recht umsahe*;
- c) Paarformel: *Geld und Gut*;

- d) veraltete Substantivform: *zu Grunde*;
- e) Vorangestelltes Genitiv-Attribut: *in der Hirten Schloß*.

Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 6. Übersetzen Sie die Verben der Bewegung ins Russische, behalten Sie die Bedeutungsschattierungen:

- a) Es **ging** ein armer Hirt an dem Ufer eines großen und ungestümen Wassers...
- b) Zu diesem **kam** der Tod über Wasser, und wurde von dem Hirten gefragt, wo er **herkomme**, und wo er hin wolle?
- c) ... daß er aus dem Wasser **komme** und aus der Welt wolle.
- d) wie man doch aus der Welt **kommen** könne?
- e) ... bevor er an das Ufer **kommen**.
- f) Seine Hunde und Katzen, so ihm **nachgelaufen**, sind auch mit ihm ertrunken.
- g) Etliche Tage hernach **kam** der Tod auch zu dem Gänshirten...
- h) Er war willig und **kam** mit seinen weißen Gänsen wohl hinüber...
- i) ...**kamen** ihm die Erzhirten Abraham, Isaac und Jacob **entgegen** ...

Aufgabe 7. Welche Bedeutungssememe des Verbs **KOMMEN** werden im Text aktualisiert?

kommen: 1. sich auf ein Ziel hin bewegen [und dorthin gelangen]; anlangen, eintreffen, 2. a) zu etwas erscheinen, an etwas teilnehmen, 2. b) jemanden aufsuchen, besuchen, 4. a) sich als Geschehen, Ereignis jemandem in bestimmter Weise darstellen, 5. hervortreten, [bei jemandem] in Erscheinung treten, 6. irgendwo aufgenommen, untergebracht, eingestellt werde, 8. in einen Zustand, eine Verfassung, eine bestimmte Lage geraten, 10. Zeit, Gelegenheit für etwas finden, 11. [langsam herankommend] eintreten, sich ereignen, 12. etwas erlangen, 14. a) durch eigene Anstrengung etwas verborgen Gebliebenes erfahren, 16. a) von etwas herkommen; seinen Ursprung, Grund in etwas haben, 18. einen bestimmten Preis haben, kosten.

Aufgabe 8. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- ✚ **ungestüm** – 1. seinem Temperament, seiner Erregung ohne jede Zurückhaltung Ausdruck gebend, 2. wild, heftig, unbändig.
- ✚ **hüten** – 1. auf jemanden, etwas aufpassen, dass ihm bzw. der Sache kein Schaden zugefügt wird, 2. auf die auf der Weide befindlichen Tiere achten, 3. sich in Acht nehmen.
- ✚ **Haufen, der** – 1. Menge übereinanderliegender Dinge, 2. große Anzahl, Menge; sehr viel, 3. Schar, Menge; [zufällige] Ansammlung (von Menschen oder Tieren).
- ✚ **Lager, das** – 1. a) für das vorübergehende Verbleiben einer größeren Anzahl Menschen eingerichteter [provisorischer] Wohn- oder Übernachtungsplatz, 2. a) Schlafstätte, 4. a) Platz, Raum, Gebäude für die Lagerung des Warenbestandes, -vorrats.
- ✚ **Schloss, das, der** – 1. a) Vorrichtung zum Verschließen, Zuschließen mithilfe eines Schlüssels, 4. a) meist mehrflügeliges (den Baustil seiner Zeit und den Prunk seiner Bewohner repräsentierendes) Wohngebäude des Adels.

✚ **Krone**, die: 1. a) (als Zeichen der Macht und Würde eines Herrschers bzw. einer Herrscherin) auf dem Kopf getragener breiter, oft mit Edelsteinen verzierter goldener Reif mit Zacken, 1. b) durch einen Kaiser/eine Kaiserin, einen König/eine Königin repräsentiertes Herrscherhaus, 1. c) Kopf, 10. Währungseinheit in Dänemark.

Aufgabe 9. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, umgangssprachlich, gehoben, abwertend, landschaftlich (диалектный), altertümlich, umgangssprachlich abwertend, veraltend,?*

- ✚ ungestüm – wild – heftig – unbändig;
- ✚ Geizhals – geiziger Mensch – Pfennigfuchser – Geldsack – Geizkragen – Geiziger;
- ✚ trachten – sinnen – sich bemühen – vorhaben;
- ✚ Lager – Wohn- oder Übernachtungsplatz – Schlafstätte – Platz – Raum – Camp – Ruheplatz – Schlafplatz;
- ✚ hernach – sodann – danach – nachträglich – hinterher – dann;
- ✚ willig – bereit – entschlossen – gefügig – willens;
- ✚ allda – ebenda – dort.

Aufgabe 10. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 11. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen.

От смерти нет зелья.

- ❖ Weltlich verloren ist geistig gewonnen!
- ❖ Der Tod ist gewiss, seine Stunde ungewiss.
- ❖ In Gefahr und größter Not ist der Mittelweg der Tod.
- ❖ Arm ist, wer den Tod wünscht, aber ärmer, wer ihn fürchtet.
- ❖ Schulden, Alter und Tod kommen unangemeldet ins Haus.
- ❖ Der Tod ist das Ende aller Not.
- ❖ Der Tod ist ein gleicher Richter.

Das Hirtenbüblein

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Es war einmal ein Hirtenbübchen, das war wegen seiner weisen Antworten, die es auf alle Fragen gab, weit und breit berühmt. Der König des Landes hörte auch davon, glaubte es nicht und ließ das Bübchen kommen. Da sprach er zu ihm »kannst du mir auf drei Fragen, die ich dir vorlegen will, Antwort geben, so will ich dich ansehen wie mein eigen Kind, und du sollst bei mir in meinem königlichen Schloß wohnen.« Sprach das Büblein »wie lauten die drei Fragen?« Der König sagte »die erste lautet: wie viel Tropfen Wasser sind in dem Weltmeer?« Das Hirtenbüblein antwortete »Herr König, laßt alle Flüsse auf der Erde verstopfen, damit kein Tröpflein mehr daraus ins Meer läuft, das ich nicht erst gezählt habe, so will ich Euch sagen, wie viel Tropfen im Meere sind.« Sprach der König »die andere Frage lautet: wie viel Sterne stehen am Himmel?« Das Hirtenbübchen sagte »gebt mir einen großen Bogen weiß Papier,« und dann machte es mit der Feder so viel feine Punkte darauf, daß sie kaum zu sehen und fast gar nicht zu zählen waren und einem die Augen vergingen, wenn man darauf blickte. Darauf sprach es »so viel Sterne stehen am Himmel, als hier Punkte auf dem Papier, zählt sie nur.« Aber niemand war dazu imstand. Sprach der König »die dritte Frage lautet: wie viel Sekunden hat die Ewigkeit?« Da sagte das Hirtenbüblein »in Hinterpommern liegt der Demantberg, der hat eine Stunde in die Höhe, eine Stunde in die Breite und eine Stunde in die Tiefe; dahin kommt alle hundert Jahr ein Vöglein und wetzt sein Schnäbelein daran, und wenn der ganze Berg abgewetzt ist, dann ist die erste Sekunde von der Ewigkeit vorbei.«

Sprach der König »du hast die drei Fragen aufgelöst wie ein Weiser und sollst fortan bei mir in meinem königlichen Schlosse wohnen, und ich will dich ansehen wie mein eigenes Kind.«

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Hirt <i>m –en, -en</i>	пастух
2) Bübchen <i>n –s, -</i>	мальчуган
3) weise <i>adj</i> (weiser, weisest)	мудрый
4) weit und breit	везде и всюду; куда ни глянь
5) berühmt <i>part adj</i>	знаменитый, известный
6) vorlegen (<i>h</i>)	предъявлять, показывать
7) an sehen* (<i>h</i>) (<i>als A, für A</i>)	рассматривать (как)
8) eigen <i>adj</i> (eigner, eignest)	собственный, свойственный
9) Schloss <i>n –es, Schlösser</i>	замок
10) lauten (<i>h</i>)	гласить, <i>высок</i> звучать (каким-л образом)
11) Tropfen <i>m –s, -</i>	капля
12) verstopfen (<i>h</i>)	затыкать (дыру и т. п.), закупоривать
13) zählen (<i>h</i>)	считать, <i>высок</i> насчитывать
14) Stern <i>m –s, -e</i>	звезда
15) Bogen <i>m –s, - u Bögen</i>	дуга, изгиб
16) kaum <i>adv</i>	едва, еле-еле, с трудом
17) vergehen* (<i>i,a</i>) (<i>s</i>)	проходить, протекать (о времени); исчезать, испаряться,
18) imstande sein	быть в состоянии/способным сделать что-нибудь
19) Ewigkeit <i>f -, -en</i>	вечность
20) Pommern <i>n –s</i>	геогр Померания (историческая область на территории Польши и Германии)
21) Berg <i>m –es, -e</i>	гора
22) Breite <i>f -, -n</i>	ширина
23) Höhe <i>f -, -n</i>	высота
24) Tiefe <i>f -, -n</i>	глубина, глубь
25) wetzen (<i>h</i>)	точить, заострять; затачивать (инструмент); шлифовать
26) Schnabel <i>m –s, Schnäbel</i>	клюв
27) ab wetzen (<i>s</i>)	<i>разг</i> убегать
28) auf lösen (<i>h</i>)	<i>высок</i> распутывать, развязывать

	(узел и т. п.), растворять
--	----------------------------

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

weise Antworten	
Die Frage lautet	
weit und breit	
Antwort geben	
Wie sein eigenes Kind ansehen	
im königlichen Schloß wohnen	
Weltmeer	
wie viel Sterne stehen am Himmel?	Сколько звезд на небе?
Imstande sein	быть в состоянии
Fragen auflösen	

Aufgabe 4. Erläutern Sie die Funktion der diminutiven Suffixe –chen und –lein in folgenden Substantiven: *ein Hirtenbübchen, das Bübchen, das Hirtenbüblein, kein Tröpflein, Vöglein, Schnäbelein*.

Aufgabe 5. Erläutern Sie die Bedeutung und Funktion der Paarformel: *weit und breit* berühmt.

Aufgabe 6. Welchen Ton verleiht das Adverb *da* an der Spitzenstellung in den Sätzen: ***Da*** sprach er zu ihm, ***Da*** sagte das Hirtenbüblein.

Aufgabe 7. Wodurch lässt sich die Elision der Adjektivendungen erklären: *mein eigen Kind, weiß Papier*.

Aufgabe 8. Wovon zeugt die archaische Form der Substantive: *im Meere, in meinem Schlosse*.

Aufgabe 9. Erläutern Sie den Gebrauch der Relativpronomen anstatt der Personalpronomen:

- a) Es war einmal ein **Hirtenbübchen**, **das** war wegen seiner weisen Antworten ...
- b) ... liegt der **Demantberg**, **der** hat eine Stunde in die Höhe.

Aufgabe 10. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 11. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Klein, aber fein.

Маленький, да удаленький!

- ❖ Klugheit steckt nicht in den Jahren, sondern im Kopf.
- ❖ Wie die Arbeit so der Lohn.

По работе и плата.

- ❖ Jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert.
- ❖ An eines Königs Hofe ist jeder selbst sein bester Freund.

При дворе у короля каждый – только за себя.

Gevatterin Kröte

Aus der Märchensammlung von Ludwig Bechstein

Ein feines Bauerndirnelein ging einst an einem Weiher vorüber, da sah es am Rande eine große dicke Kröte sitzen, die guckte so recht starr und häßlich. »Na – bei dir möcht' ich auch Gevatter stehen!« rief voll Abscheu das Mädchen. Da hob die Kröte den rechten Vorderfuß in die Höhe, als wenn sie einen Handschlag geben wollte. Dem Mägdlein gruselte, und es eilte weiter.

Als Abends die Jungfer in ihre Kammer trat, saß die Kröte krötenbreit mitten auf der Diele. Das Mädchen schrie. »Schreie nicht!« sprach die Kröte. »Hast du mir nicht versprochen, bei mir Gevatter zu stehen? Ich nehme dich beim Worte! Folge mir, oder du erlebst nicht den morgenden Tag!« In Todesangst folgte der voranhüpfenden Kröte das junge Mädchen, durchs Dorf, durch die Nacht, an den Weiher; dort war im Schilf eine Öffnung, eine Treppe führte hinunter. Die Kröte hüpfte voran, das Mädchen folgte. Drunten verwandelte sich die Kröte in eine schöne Frau, und zeigte dem erstaunten Mädchen sein Patchen, ein nettes niedliches Nixenkind. »Der Dienst soll dich nicht reuen!« sprach sie. Und dann begann ein großes herrliches Fest in den Räumen der unterirdischen Wasserwelt, und die junge Dirne wurde hoch geehrt und bedient von den schönsten Nixen, und herumgeführt in allen Grotten, die wie eitel Eis und Silber glänzten, und empfing endlich von ihrer Gevatterin Kröte noch drei wunderbare Gaben, deren Besitz sie lebenslänglich glücklich machte, denn sie wurde wohlbehalten wieder zurückgeführt, und hätte sie nicht morgens beim Erwachen die Gaben vorgefunden, so hätte sie geglaubt, es sei ihr alles nur im Traume begegnet. In ihre Erinnerung aber mischte sich dem Entzücken doch auch ein geheimes Grauen, und nie in ihrem Leben vermochte sie es über sich, wieder an jenem Weiher vorüber zu gehen.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Gevatterin <i>f</i> =, - <i>nen</i>	кума, крёстная мать
2) Weiher <i>m</i> – <i>s</i> , =	водоём, пруд

3) Kröte <i>f</i> =, - <i>n</i>	жаба
4) Gevatter stehen	быть крёстным отцом
5) Abscheu <i>m</i> – <i>es</i>	отвращение
6) sich gruseln (<i>h</i>)	пугаться, бояться становиться жутко
7) Jungfer <i>f</i> -, - <i>n</i>	барышня
8) Kammer <i>f</i> -, - <i>n</i>	каморка
9) Patchen <i>f</i>	крестник, крестница
10) Nixe <i>f</i> =, - <i>n</i>	русалка
11) sich verwandeln (<i>h</i>) (<i>in</i> + <i>A.</i>)	превратиться
12) Grotte <i>f</i> =, - <i>n</i>	грот, пещеры
13) lebenslänglich <i>adv</i>	пожизненно, всю жизнь
14) vor finden * (<i>h</i>) (<i>a, u</i>)	находить, обнаруживать (кого-л, что-л где-л, в определённом состоянии)
15) sich entzücken (<i>h</i>) (<i>an D</i>)	восхищаться (чем-л), приходить в восторг (от чего-л)
16) Grauen <i>n</i> – <i>s</i>	ужас, страх, отвращение
17) vorüber gehen (<i>s</i>) (<i>i, a</i>) <i>an (Dat.)</i>	проходить мимо

Aufgabe 4. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

Gevatter stehen	
einen Handschlag geben	
jmdn. beim Worte nehmen	
etw. (Akk.) im Traume begegnen	
Folge mir	
In Todesangs	
eine Treppe führte hinunter	
sich verwandeln in Akk.	
unterirdische Wasserwelt	
hoch geehrt werden	чествовать
wie eitel Eis und Silber glänzen	
wunderbare Gaben	
im Traume begegnen	

Aufgabe 5. Übersetzen Sie die Verben der Bewegung ins Russische. Welches Merkmal ist den Verben gemeinsam? Wodurch unterscheiden sie sich?

- ◆ ging einst an einem Weiher vorüber...
- ◆ und es eilte weiter
- ◆ Als abends die Jungfer in ihre Kammer trat
- ◆ Folge mir...
- ◆ Die Kröte hüpfte voran...

Aufgabe 6. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- ✚ **eitel:** 1. viel Wert auf die eigene äußere Erscheinung legend; 2. nichtig, vergeblich; 3. rein, lauter.
- ✚ **die Diele:** 1. langes, schmales Fußbodenbrett; 2. Vorraum, geräumiger Flur; 3. zentraler Raum des norddeutschen Bauern- und Bürgerhauses
- ✚ **die Gabe:** 1. a) etwas, was jemandem als Geschenk, als Aufmerksamkeit überreicht, zuteilwird; 1b. etwas, was jemand einem Bedürftigen gibt; 2. in jemandem angelegte ungewöhnliche Befähigung, Begabung für etwas; 3. a). das Verabreichen, Verabreichung (eines Medikaments).

Aufgabe 7. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, veraltet, veraltend, gehoben, abwertend, umgangssprachlich, familiär*?

- 🌸 das Bauerndirnlein – das Bauernmädchen – das Mädchen – das Mägdlein – die Jungfer – das junge Mädchen.
- 🌸 gucken – starren – sehen – schauen.
- 🌸 die Kammer – der Raum – das Zimmer – die Stube.
- 🌸 der morgende Tag – der kommende Tag – der morgige Tag

🌸 eitel – rein – lauter – sehr

🌸 die Gabe – das Geschenk – das Mitbringsel – das Almosen

🌸 das Entzücken – die Begeisterung- die Freude

Aufgabe 8. Bestimmen Sie die Art der qualitativen bzw. quantitativen Graduierung in der Wortstruktur (in der Wortverbindung, in der Redewendung): *recht starr und häßlich, in Todesangst, von den schönsten Nixen, wie eitel Eis und Silber?*

Aufgabe 9. Erläutern Sie die Elisionen in folgenden Beispielen bei: Bei dir möcht‘ ich, durchs Dorf, drunten.

Aufgabe 10. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 11. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

❖ Versprochen ist versprochen.

Давши слово, держись, а не давши, крепись.

❖ Ende gut, alles gut.

Все хорошо, что хорошо кончается.

❖ Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

Молчание золото.

❖ Kein Unglück so groß, es hat ein Glück im Schoß.

Не было бы счастья, да несчастье помогло.

Die Sterntaler

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Es war einmal ein kleines Mädchen, dem war Vater und Mutter gestorben, und es war so arm, daß es kein Kämmerchen mehr hatte, darin zu wohnen, und kein Bettchen mehr, darin zu schlafen, und endlich gar nichts mehr als die Kleider auf dem Leib und ein Stückchen Brot in der Hand, das ihm ein mitleidiges Herz geschenkt hatte. Es war aber gut und fromm. Und weil es so von aller Welt verlassen war, ging es im Vertrauen auf den lieben Gott hinaus ins Feld. Da begegnete ihm ein armer Mann, der sprach »ach, gib mir etwas zu essen, ich bin so hungrig.« Es reichte ihm das ganze Stückchen Brot und sagte »Gott segne dirs,« und ging weiter. Da kam ein Kind, das jammerte und sprach »es friert mich so an meinem Kopfe, schenk mir etwas, womit ich ihn bedecken kann.« Da tat es seine Mütze ab und gab sie ihm. Und als es noch eine Weile gegangen war, kam wieder ein Kind und hatte kein Leibchen und fror: da gab es ihm seins; und noch weiter, da bat eins um ein Röcklein, das gab es auch von sich hin. Endlich gelangte es in einen Wald, und es war schon dunkel geworden, da kam noch eins und bat um ein Hemdlein, und das fromme Mädchen dachte »es ist dunkle Nacht, da sieht dich niemand, du kannst wohl dein Hemd weggeben,« und zog das Hemd ab und gab es auch noch hin. Und wie es so stand und gar nichts mehr hatte, fielen auf einmal die Sterne vom Himmel, und waren lauter harte blanke Taler: und ob es gleich sein Hemdlein weggegeben, so hatte es ein neues an, und das war vom allerfeinsten Linnen. Da sammelte es sich die Taler hinein und war reich für sein Lebtage.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Sterntaler <i>m</i> –(e)s, -...täler	звездочёт
2) Kammer <i>f</i> -, -n	каморка; чулан
3) Leib <i>m</i> –€s, -er	высок тело, туловище
4) mitleidig <i>adj</i> (mitleidiger, mitleidigste)	сострадательный, жалостливый
5) fromm <i>adj</i> (frommer/frömmen, frommste/frömmste)	набожный, благочестивый
6) verlassen <i>part adj</i>	одинокый, покинутый; заброшенный
7) Vertrauen <i>n</i> –s (in A, zu D)	доверие (к кому-л, чему-л)
8) essen* (h) (a,e)	есть
9) reichen (h)	высок подавать, протягивать
10) segnen (h)	рел благословлять; осенять крестным знаменем
11) jammern (h) (über, um A, nach D, wegen G)	громко плакать
12) frieren* (h) (o,o)	мёрзнуть, зябнуть
13) bedecken (h)	покрывать, накрывать
14) ab tun* (a,a)	разг снимать (одежду, очки)
15) Mütze <i>f</i> -, -n	шапка; кепка; фуражка
16) Weile <i>f</i> -	(небольшой) промежуток [период] времени; некоторое время; н
17) Rock <i>m</i> –€s, Röcke	юбка
18) gelangen (s) (an A, auf A, in A, zu D, bis zu D)	достигать (чего-л); прибывать (куда-л)
19) weg geben* (a;e)	отдавать
20) abziehen* (h) (o,o)	стягивать (перчатки); стаскивать (сапоги); снимать (кольцо)
21) Taler <i>m</i> –s, -	талер (старинная немецкая монета до XIII в.)
22) blank <i>adj</i> (blanker, blankste)	блестящий, сверкающий
23) allerfeinste <i>adj</i>	самые изысканные; самые утонченные
24) Linnen <i>n</i> –s, - <i>уст см Leinen</i>	льняное волокно
25) sammeln (h)	собирать, коллекционировать

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

ein mitleidiges Herz	
von aller Welt verlassen sein	
im Vertrauen auf den lieben Gott	
Gott segne dirs	
von sich hingeben	отдавать что-л.
Es war reich für sein Lebtage	

Aufgabe 4. Erläutern Sie die Funktion der diminutiven Suffixe *–chen* und *–lein* in folgenden Substantiven: *Kämmerchen*, *Bettchen*, *Stückchen*, *Leibchen*, *Röcklein*, *Hemdlein*.

Aufgabe 5. Erläutern Sie die Bedeutung und Funktion der Paarformel: *Vater und Mutter*, *gut und fromm*.

Aufgabe 6. Übersetzen die Sätze ins Russische. **Welchen Ton verleihen** die Sätze mit dem Adverb **da** an der Spitzenstellung?

- a. Da begegnete ihm ein armer Mann
- b. Da kam ein Kind
- c. Da tat es seine Mütze ab
- d. da gab es ihm seins
- e. da bat eins um ein Röcklein
- f. da kam noch eins
- g. da sieht dich niemand
- h. Da sammelte es sich die Taler hinein

Aufgabe 7. Welche **stilistische** Funktion erfüllen die Elisionen: *Dirs*; *schenk mir etwas*.

Aufgabe 8. Wovon zeugen:






- ♦ die archaische Form des Substantivs: *an meinem Kopfe*;
- ♦ die Inkongruenz in der Zahl: *dem war Vater und Mutter gestorben*.

Aufgabe 9. Erläutern Sie den Gebrauch der Relativpronomen anstatt der Personalpronomen: *Es war einmal ein kleines **Mädchen**, dem war Vater und Mutter gestorben.*

Aufgabe 10. Welche **stilistische** Funktion erfüllen die Epitheta:

ein mitleidiges Herz, ein armer Mann, das fromme Mädchen, dunkle Nacht, harte blanke Taler, vom allerfeinsten Linnen.

Aufgabe 11. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

-  **Leib:** 1. a) Körper, 1. b) äußere Erscheinung eines Menschen, Gestalt, 1. c) Rumpf (von Menschen oder Tieren), 2. unterer Teil des Körpers, Bauch.
-  **jammern:** 1. a) laut klagen; unter Seufzen und Stöhnen jemandem seine Schmerzen, seinen Kummer zeigen, 1. c) in klagendem Ton nach jemandem, etwas verlangen, 2. jemandes Mitleid erregen.
-  **gelangen:** 1. an ein bestimmtes Ziel kommen, 3. etwas, einen angestrebten Zustand erreichen, zu etwas kommen.
-  **verlassen:** 1. uneingeschränkt (auf jemanden, etwas) vertrauen, 2. weg-, fortgehen von, aus etwas, sich von einem Ort entfernen, sich von jemandem, dem man nahegestanden hat, mit dem man in gewisser Weise verbunden ist, trennen.
-  **segnen:** 1. a) einer Sache den Segen geben, 1. b) über jemandem, etwas das Kreuzzeichen machen, 2. reich bedenken, ausstatten; beglücken, 3. über etwas glücklich, für etwas dankbar sein; preisen.

Aufgabe 12. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der **Lexeme** Wörter: *stilistisch neutral, veraltet, umgangssprachlich, gehoben, abwertend, religiös, familiär, schriftsprachlich (книжный стиль)?*

 Sterntaler – Silbermünze – Geldstück;

- 🌸 Kammer – kleinerer Raum zum Schlafen – Stube – Zimmer – Kabinett;
- 🌸 jammern – beklagen – wehklagen – Ach und Weh klagen – plärren;
- 🌸 gelangen – erreichen – hinkommen;
- 🌸 Leib – Körper – Rumpf – Gestalt;
- 🌸 Gott – Himmelsfürst – Hergott – Allmächtiger – Schöpfer;
- 🌸 mitleidig – weichherzig – mitfühlend – barmherzig;
- 🌸 fromm – gottgefällig – gottselig – frommherzig;
- 🌸 Linnen – Leinen – Flachsfaser – Stoff.

Aufgabe 13. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 14. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Bist du in Gott, fürchte keine Not.
- ❖ Der frommen Menschen Sorgen nimmt Gott auf sich.
- ❖ Die milde Hand verlässt Gott nicht.
- ❖ Die Mildten nicht gar all verderben, die Kargen nicht all Schätze erwerben.
- ❖ Gibst du, so beschert Gott wieder.
- ❖ Wenn Gott einen strafen will, (so) tut er ihm die Augen zu.
- ❖ Wenn Gott ein Land strafen will, so nimmt er den Herren die Weisheit.
- ❖ Wer dem Armen leiht, dem zahlt Gott die Zinsen.
- ❖ Die Tugend ist sich selbst ihr Preis.

Aufgabe 15. Wie könnte die Geschichte heute ausgehen?

Alt Weib schlimmer als der Teufel

Aus der Märchensammlung von Karl Bartsch

Es waren ,mal ein paar Eheleute, die lebten recht verträglich mit einander. Das hat den Teufel geärgert. Er geht also zu einer alten Frau im Dorfe und sagt zu ihr ›Kannst du wohl zwischen die beiden Eheleute Unfrieden bringen? Du sollst auch ein Paar lederne Pantoffeln haben.‹ Sie sagt ›Wir wollen mal sehn.‹ Nun geht sie zu der Ehefrau hin, wie sie allein zu Hause ist und sagt ›Du hast wohl ,nen guten Mann und kannst dich wohl schön mit ihm vertragen?‹ ›Ja,‹ sagt sie, ›einen bessern Mann kann ich in meinem Leben nicht kriegen.‹ ›Ja,‹ sagt die Alte, ›ich will dir ein Mittel sagen, daß du dich gar nicht mit ihm verzürnst. Wenn er heut Abends zu Bette gegangen und eingeschlafen ist, dann nimm ein Messer und schneide ihm leise ein Paar von den Haaren ab, die ihm am Hals auf dem Kehlkopf wachsen. Wenn du das thust, so erzürnt ihr euch niemals.‹ Damit ging sie ab und zum Mann aufs Feld und sagt zu ihm ›Du hast wohl ,ne sehr gute Frau?‹ ›Ja,‹ sagt der Mann. ›Je,‹ meint die Alte, ›den Frauensleuten ist nicht zu trauen. Trau ihr nur nicht zu viel; was meinst wohl, sie will dir heut Abend den Hals abschneiden, wenn du schläfst.‹ Der Mann merkt sich das, und stellt sich Abends, als wenn er eingeschlafen wäre. Richtig merkt er, wie die Frau ganz sachte mit dem Messer auf ihn los kommt. Da springt er auf, reißt ihr das Messer aus der Hand und schneidet ihr den Hals ab.

Wie nun der Teufel der Alten die rothen ledernen Pantoffel bringt, hält er sie ihr an einer langen Bohnenstange entgegen. Die Alte fragte ›Warum thust du das?‹ ›Du bist noch viel schlimmer als ich,‹ sagt der Teufel, ›und nicht werth, daß ich dir die Pantoffeln mit der Hand hin thu.‹

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Weib <i>n</i> –es, -er	<i>устарев</i> женщина
2) schlimm <i>adj</i> (schlimmer, schlimmste)	плохой, скверный
3) Teufel <i>m</i> –s, -	чёрт, дьявол
4) Eheleute <i>pl</i>	супруги
5) verträglich <i>adj</i> (verträglicher, verträglichst)	уживчивый; лёгкий в общении (о человеке)
6) ärgern (<i>h</i>)	злить, раздражать
7) Unfrieden <i>m</i> –s	несогласие, раздор, вражда, разлад
8) bringen* (<i>a,a</i>) (<i>h</i>)	приносить, привозить; относить, отвозить (что-л куда-л)
9) ledern <i>adj</i> (lederner, ledernste)	кожаный
10) Pantoffel <i>m</i> –s, -n	домашняя туфля, тапок [тапка]
11) sich vertragen (<i>h</i>) (<i>mit D</i>)	ладить (с кем-л)
12) kriegen (<i>h</i>)	получать, получить, испытать
13) zürnen <i>vi</i> (<i>D, mit D</i>)	высок сердиться, гневаться (на кого-л)
14) ein schlafen* (<i>ie,a</i>) (<i>s</i>)	засыпат ь
15) schneiden* (<i>i,i</i>)	резать; отрезать
16) Kehlkopf <i>m</i> –es, ..köpfe	гортань
17) sich erzürnen (<i>über A</i>)	высок разгневаться, разозлиться (на кого-л, что-л)
18) trauen (<i>h</i>) (<i>D</i>)	верить, доверять (кому-л, чему-л)

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

recht verträglich mit einander miteinander leben	довольно сносно
---	-----------------

Unfrieden bringen zwischen Dat.	
lederne Pantoffeln	
Wir wollen mal sehn.	Посмотрим / Увидим
allein zu Hause sein	
sich mit Dat. vertragen	
zu Bette gehen	
Trau ihr nur nicht zu viel	
du bist nicht werth ...	

Aufgabe 4. Welche **stilistische** Funktion erfüllen die Elisionen: *alt Weib, waren ,mal, Du hast wohl ,nen guten Mann, einen bessern Mann, Wenn er heut Abends, Du hast wohl ,ne sehr gute Frau, Trau ihr, sie will dir heut, zum Mann aufs Feld , daß ich dir die Pantoffeln mit der Hand hin thu.*

Aufgabe 5. Wovon zeugt die archaische Form der Substantive: *im Dorfe, zu Bette.*

Aufgabe 6. Wovon zeugt die archaische Schreibweise der Wörter: *Wenn du das thust, die rothen ledernen Pantoffel, Warum thust du das?, und nicht werth, daß ich dir die Pantoffeln mit der Hand hin thu.*

Aufgabe 7. Erläutern Sie den Gebrauch des Relativpronomens anstatt des Personalpronomens: *Es waren ,mal ein paar **Eheleute, die** lebten recht verträglich mit einander.*

Aufgabe 8. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

✚ **verträglich:** 1. b) bekömmlich, 1. c) hinnehmbar, 2. sich mit anderen Menschen gut vertragend, 3. vereinbar.

✚ **Unfrieden, der:** 1. Zustand der Spannung, Uneinigkeit, Gereiztheit, der durch Unstimmigkeiten, Zerwürfnisse, Streitigkeiten hervorgerufen wird, 2. Differenzen, 3. Feindseligkeit.

- ✚ **Mittel, das:** 1. etwas, was zur Erreichung eines Zieles dient, 2. a) Heilmittel, Medikament, 2. b) [chemische] Substanz, 3. [zur Verfügung stehende] Gelder, Kapital, Geldmittel.
- ✚ **meinen:** 1. a) Meinung haben, 1. b) sagen wollen, 2. im Sinn, im Auge haben, 5. sagen.
- ✚ **schlimm:** 1. schwerwiegend und üble Folgen nach sich ziehend, 2. in hohem Maße unangenehm, negativ, 3. (in moralischer Hinsicht) schlecht, böse, niederträchtig.
- ✚ **schön:** 1. a) von einem Aussehen, das so anziehend auf jemanden wirkt, dass es als wohlgefällig, bewundernswert empfunden wird, 1. c) von einer Art, die jemandem sehr gut gefällt, 1. e) gut, 2. b) so beschaffen, dass Lob durchaus angebracht ist, 3. verblasst in Höflichkeitsformeln, 7. im Hinblick auf Anzahl, Menge, Ausmaß beträchtlich.

Aufgabe 9. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der **Lexeme** Wörter: *veraltet, veraltend, umgangssprachlich, familiär, gehoben, abwertend, salopp (фамильярно-разговорный стиль), landschaftlich, abwertend?*

- 🌿 Weib – Frau – unangenehme weibliche Person – Ehefrau ;
- 🌿 Ehefrau – Ehepartnerin – Ehegattin – Frauchen – Alte;
- 🌿 kriegen – bekommen – erhalten – zuteilwerden – schnappen;
- 🌿 erzürnen – zornig machen – ärgern – aufbringen – aus der Fassung bringen;
- 🌿 Frauensleute – Frauen – Weiber;
- 🌿 sachte – langsam – allmählich.

Aufgabe 10. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 11. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Dorn und Disteln stechen sehr, Falsche Zungen noch viel mehr.
- ❖ Trau, schau, wem.

- ❖ Böse Zungen schneiden schärfer als Schwerter.
- ❖ Böse Zunge und böses Ohr sind beide des Teufels.
- ❖ Für böse Zungen hilft kein Harnisch.
- ❖ Wenn die Hirten sich zanken, hat der Wolf gewonnen Spiel.
- ❖ Wo sich zwei zanken, gewinnt der dritte.
- ❖ Sünden werden vergeben, aber die Strafe folgt nach.
- ❖ Auf Sünde folgt Strafe.
- ❖ Strafe um Sünde bleibt nicht aus.
- ❖ Wo Einigkeit wohnt, da wohnt Gott.
- ❖ Wenn Eheleute haben einen Sinn, so tragen sie alles Unglück hin.

Das Kätzchen und die Stricknadeln

Aus der Märchensammlung von Ludwig Bechstein

Es war einmal eine arme Frau, die inden Wald ging, um Holz zu lesen. Als sie mit ihrer Bürde auf dem Rückwege war, sah sie ein krankes Kätzchen hinter einem Zaun liegen, das kläglich schrie. Die arme Frau nahm es mitleidig in ihre Schürze und trug es nach Hause zu. Auf dem Wege kamen ihre beiden Kinder ihr entgegen und wie sie sahen, daß die Mutter etwas trug, fragten sie: »Mutter, was trägst du?« und wollten gleich das Kätzchen haben; aber die mitleidige Frau gab den Kindern das Kätzchen nicht, aus Sorge, sie möchten es quälen, sondern sie legte es zu Hause auf alte weiche Kleider und gab ihm Milch zu trinken.

Als das Kätzchen sich gelabt hatte und wieder gesund war, war es mit einem Male fort und verschwunden. Nach einiger Zeit ging die arme Frau wieder in den Wald, und als sie mit ihrer Bürde Holz auf dem Rückwege wieder an die Stelle kam, wo das kranke Kätzchen gelegen hatte, da stand eine ganz vornehme Dame dort, winkte die arme Frau zu sich und warf ihr fünf Stricknadeln in die Schürze. Die Frau wußte nicht recht, was sie denken sollte und dünkte diese absonderliche Gabe ihr gar zu gering; doch nahm sie die fünf Stricknadeln des Abends auf den Tisch. Aber als die Frau des andern Morgens ihr Lager verließ, da lag ein Paar neue, fertig gestrickte Strümpfe auf dem Tisch. Das wunderte die arme Frau über alle Maßen und am nächsten Abend legte sie die Nadeln wieder auf den Tisch, und am Morgen darauf lagen neue Strümpfe da. Jetzt merkte sie, daß zum Lohn ihres Mitleids mit dem kranken Kätzchen ihr diese fleißigen Nadeln beschert waren und ließ dieselben nun jede Nacht stricken, bis sie und die

Kinder genug hatten. Dann verkaufte sie auch Strümpfe und hatte genug bis an ihr seliges Ende.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Holz lesen	собирать дрова
2) Bürde <i>f</i> -, - <i>n</i>	<i>высок</i> ноша, бремя, обуза
3) Würde bringt Bürde	положение обязывает; чем выше звание, тем больше ответственность
4) Zaun <i>m</i> - <i>€s</i> , <i>Zäune</i>	забор; ограда; изгородь
5) kläglich <i>adj</i> (<i>kläglich</i> , <i>kläglichste</i>)	жалобный; ничтожный; презренный;
6) mitleidig <i>adj</i> (<i>mitleidiger</i> , <i>mitleidigste</i>)	сострадательный; жалостливый; сердобольный; участливый (к чужим страданиям)
7) Schürze <i>f</i> -, - <i>n</i>	фартук, передник
8) Sorge <i>f</i> -, - <i>n</i> (<i>um A</i>)	забота, беспокойство (о ком-л, чём-л)
9) sich laben (<i>h</i>) (<i>an</i> , <i>mit D</i>)	подкрепляться, освежаться; наслаждаться (чем-л)
10) vornehm <i>adj</i> (<i>vornehmer</i> , <i>vornehmste</i>)	благородный (о человеке), возвышенный (о мыслях и т. п.)
11) winken (<i>h</i>)	делать знак; махать; кивать; подмигивать; сигнализировать (кому-л)
12) Stricknadel <i>f</i> -, - <i>n</i>	вязальная спица
13) dünken* (<i>h</i>)	<i>высок</i> устарев казаться
14) über alle Maßen	очень; чрезмерно; без всякой меры; без меры
15) Lohn <i>m</i> - <i>es</i> , Löhne	зарплата, заработная плата (рабочих), вознаграждение, награда
16) beschenken (<i>j-m</i>)	дарить (что-л кому-л на Рождество), одаривать; уготовить (судьбой)
17) selig <i>adj</i>	счастливый; <i>рел</i> блаженный

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

Holz lesen	
auf dem Rückweg sein	
kläglich schreien	
Milch zu trinken geben	
mit einem Male verschwinden	
sich wundern über alle Maßen	

Aufgabe 4. Erläutern Sie die Bedeutung und die Funktion der veralteten Substantivform: *auf dem Rückwege*, *nach Hause*, *auf dem Wege*, *zu Hause*, *mit einem Male*.

Aufgabe 5. Übersetzen Sie die Verben der Bewegung ins Russische, behalten Sie die Bedeutungsschattierungen:

1. Als sie mit ihrer Bürde auf dem Rückwege war...
2. Auf dem Wege kamen ihre beiden Kinder ihr entgegen ...
3. ... war es mit einem Male fort ...
4. Nach einiger Zeit ging die arme Frau wieder in den Wald, und als sie mit ihrer Bürde Holz auf dem Rückwege wieder an die Stelle kam...
5. Aber als die Frau des andern Morgens ihr Lager verließ ...

Aufgabe 6. Erläutern Sie die Funktion des diminutiven Suffixes: *das Kätzchen*.

Aufgabe 7. Welchen Ton verleiht **der Aussage** das Adverb *da* in der Spitzenstellung: *da stand eine ganz vornehme Dame dort; da lag ein Paar neue, fertig gestrickte Strümpfe auf dem Tisch*.

Aufgabe 8. Bestimmen Sie die Art der qualitativen bzw. quantitativen Graduierung in der Wortstruktur (in der Wortverbindung, in der Redewendung): *gar zu gering, über alle Maßen*.

Aufgabe 9. Welchen Ton verleihen **dem Text der Aussage** die Genitiv-**Attribute**: *des Abends, des andern Morgens*?

Aufgabe 10. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- ✚ das Lager: 1. a) Wohn- oder Übernachtungsplatz; 1. b) Gefangenen-, Straflager; 2. a) Schlafstätte; 2. b) Ruheplatz bestimmter jagdbarer Tiere; 4. c) gelagerter Warenvorrat.
- ✚ der Lohn: 1. Bezahlung für geleistete Arbeit; 2. etwas, womit man für eine Leistung, Mühe entschädigt wird; Belohnung.
- ✚ selig: 1. a) des ewigen Lebens, der himmlischen Wonnen teilhaftig; 1. c) verstorben; 2. a) einem tiefen [spontanen] Glücksgefühl hingegeben; 2. b) leicht betrunken.

Aufgabe 11. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der **Lexeme** Wörter: *veraltend / veraltet, familiär, scherzhaft, gehoben, veraltend, umgangssprachlich, bildungssprachlich (книжный стиль)?*

- 🌻 Bürde – Last – Joch – Mühsal – Krux;
- 🌻 laben – verkonsumieren – zu sich nehmen – sich einverleiben – sich stärken;
- 🌻 dünken – scheinen, vorkommen – den Eindruck erwecken;
- 🌻 Gabe – Geschenk – Mitbringsel – Präsent;
- 🌻 Lager – Schlafstätte – Bett – Camp –Schlafplatz;
- 🌻 selig – happy – glücklich – glückselig.

Aufgabe 12. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 13. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Undank ist der Welt Lohn.

За добро не жди добра.

- ❖ Auf Regen folgt Sonnenschein.

Нет худа без добра.

- ❖ Dankbar sein bricht kein Bein.

Своего спасибо не жалей, а чужого не жди.

- ❖ Doppelt gibt, wer bald gibt.

Дорога ложка к обеду.

Кто скоро дает, тот вдвойне дает.

- ❖ Kein Unglück so groß, es hat ein Glück im Schoß.

Не было бы счастья, да несчастье помогло.

- ❖ Wie die Arbeit, so der Lohn.

По работе и плата.

- ❖ Dankbarkeit kostet nichts und tut Gott und Menschen wohl.
- ❖ Dankbarkeit und Weizen gedeihen nur auf gutem Boden.
- ❖ Gut Gruß, gut Antwort.
- ❖ Wer nichts Gutes tut, tut schon Böses genug.
- ❖ Wer nichts für andere tut, tut nichts für sich.

Der Wolf und der Mensch

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Der Fuchs erzählte einmal dem Wolf von der Stärke des Menschen; kein Tier könnte ihm widerstehen, und sie müßten List gebrauchen, um sich vor ihm zu erhalten. Da antwortete der Wolf: »Wenn ich nur einmal einen Menschen zu sehen bekäme, ich wollte doch auf ihn losgehen.« – »Dazu kann ich dir helfen«, sprach der Fuchs; »komm nur morgen früh zu mir, so will ich dir einen zeigen.« Der Wolf stellte sich frühzeitig ein, und der Fuchs brachte ihn hinaus auf den Weg, den der Jäger alle Tage ging. Zuerst kam ein alter, abgedankter Soldat. »Ist das ein Mensch?« fragte der Wolf. »Nein«, antwortete der Fuchs, »das ist einer gewesen.« Danach kam ein kleiner Knabe, der zur Schule wollte. »Ist das ein Mensch?« – »Nein, das will erst einer werden.« Endlich kam der Jäger, die Doppelflinte auf dem Rücken und den Hirschfänger an der Seite. Sprach der Fuchs zum Wolf: »Siehst du, dort kommt ein Mensch, auf den mußt du losgehen; ich aber will mich fort in meine Höhle machen.« Der Wolf ging nun auf den Menschen los. Der Jäger, als er ihn erblickte, sprach: »Es ist schade, daß ich keine Kugel geladen habe«, legte an und schoß dem Wolf das Schrot ins Gesicht. Der Wolf verzog das Gesicht gewaltig, doch ließ er sich nicht schrecken und ging vorwärts. Da gab ihm der Jäger die zweite Ladung. Der Wolf verbiß den Schmerz und rückte dem Jäger zu Leibe. Da zog dieser seinen blauen Hirschfänger und gab ihm links und rechts ein paar Hiebe, daß er, über und über blutend, mit Geheul zu dem Fuchs zurücklief. »Nun, Bruder Wolf«, sprach der Fuchs, »wie bist du mit dem Menschen fertig geworden?« – »Ach«, antwortete der Wolf, »so hab ich mir die Stärke des Menschen nicht vorgestellt. Erst nahm er einen Stock von der Schulter und

blies hinein, da flog mir etwas ins Gesicht, das hat mich ganz entsetzlich gekitzelt; danach pustete er noch einmal in den Stock, da flog mir's um die Nase wie Blitz und Hagelwetter, und wie ich ganz nahe war, da zog er eine blanke Rippe aus dem Leib, damit hat er so auf mich losgeschlagen, daß ich beinah tot wäre liegengeblieben.« – »Siehst du«, sprach der Fuchs, »was du für ein Prahlhans bist; du wirfst das Beil so weit, daß du's nicht wieder holen kannst.«

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Stärke <i>f</i> =, - <i>n</i>	сила; толщина; прочность;
2) widerstehen* (<i>D</i>) (<i>a,a</i>)	сопротивляться (чему-л); устоять (перед чем-л); противостоять (кому-л, чему-л)
3) List <i>f</i> -, - <i>en</i>	хитрость, ухищрение, уловка, обман
4) sich erhalten* (<i>h</i>) (<i>ie,a</i>)	сохраняться, содержаться
5) sich ein stellen	являться
6) Jäger <i>m</i> – <i>s</i> , -	охотник
7) abgedankt <i>adj</i>	ушедший в отставку
8) Doppelflinte <i>f</i> -, - <i>n</i>	двустволка
9) Hirschfänger <i>m</i> – <i>s</i> , -	охотничий нож
10) Höhle <i>f</i> -, - <i>n</i>	пещера; нора; берлога
11) Kugel <i>f</i> -, - <i>n</i>	шар; шарик; <i>разг</i> пуля
12) laden* (<i>h</i>) (<i>u,a</i>)	грузить (что-л); заряжать (огнестрельное оружие)
13) an legen (<i>h</i>)	прикладывать, приставлять; целиться (в кого-л из ружья)
14) Schrot <i>n-es</i>	крупа [мука] грубого помола; дробь (охотничья)
15) schießen* (<i>h</i>) (<i>o,o</i>)	стрелять
16) gewaltig <i>adv</i>	<i>разг</i> страшно, сильно
17) Ladung <i>f</i> -, - <i>en</i>	груз; <i>воен</i> (боевой) заряд
18) über und über	весь; сплошь; сверху донизу
19) Geheul <i>n</i> – <i>es</i>	(непрекращающийся) вой, рёв
20) fertig sein (<i>mit D</i>)	завершить что-то, закончить что-либо, положить конец чему-либо
21) entsetzlich <i>adv</i>	<i>разг</i> ужасно, страшно

22)	kitzeln (<i>h</i>)	щекотать
23)	Blitz <i>m –es, -e</i>	молния
24)	Hagelwetter <i>n –s, -</i>	буря с градом
25)	Rippe <i>f -, -n</i>	ребро
26)	Prahlhans <i>m –es, ..hänse</i>	разг хвастун, хвастунишка
27)	Beil <i>n –es, -e</i>	топор, секира

Aufgabe 3. Was sagt der bestimmte Artikel im Titel des Märchens „**Der** Wolf und **der** Mensch“ aus? (Träger bestimmter/typisierender Eigenschaften, verallgemeinerte, kulturell geprägter Informationen usw.).

Aufgabe 4. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

List gebrauchen	прибегнуть к хитрости
sich von (Dat.) erhalten	сохраниться от кого.-л.
Der Wolf verbiß den Schmerz	wie Blitz und Hagelwetter
du wirfst das Beil so weit, daß du's nicht wieder holen kannst	Не говори гоп, пока не перепрыгнешь
mit etwas, jmdm. fertig sein	
Prahlhans	хвастунишка

Aufgabe 5. Wozu tragen bei:


- Vergleiche: *wie Blitz und Hagelwetter*;
- Sprichwörter: *du wirfst das Beil so weit, daß du's nicht wieder holen kannst*;
- Idiomatische Wendungen: *mit etwas, jmdm. fertig sein*;
- Graduierungen: *über und über blutend*;
- Sätze mit Spitzenstellung des Adverbs da: *Da antwortete der Wolf; Da gab ihm der Jäger die zweite Ladung?*


Begründen Sie Ihre Meinung:


- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte

- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit


Aufgabe 6. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

 **sich einstellen:** 2. in ein Arbeitsverhältnis nehmen; anstellen, 3. a) (ein technisches Gerät) in bestimmter Weise stellen, regulieren, 4. [vorübergehend] nicht fortsetzen; mit einer Tätigkeit aufhören, 5. a) zu bestimmter Zeit an einen bestimmten Ort kommen.

 **losgehen:** 1. sich gehend in Bewegung setzen; aufbrechen, weggehen, 2. b) gegen jemanden drohend oder handgreiflich vorgehen, 3. seinen Anfang nehmen, beginnen.

 **Höhle, die:** 1. a) größerer hohler Raum, Hohlraum besonders im Gestein oder in der Erde, 1. b) Behausung von Säugetieren in der Erde, 2. a) düstere, feuchte, ärmliche Wohnung, 2. b) eigenes Zimmer, das Geborgenheit, Vertrautheit ausstrahlt.

Aufgabe 7. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, veraltet, umgangssprachlich, gehoben, abwertend, bildungssprachlich* (книжный стиль), *fachsprachlich* (профессиональный жаргон)?

 widerstehen – aufbegehren – trotzen – rebellieren – anwidern – resistieren;

 Doppelflinte – Jagdgewehr – Schusswaffe;

 frühzeitig – rechtzeitig – vorzeitig – früh;

 erblicken – bemerken – entdecken – gewahren – sehen;

Aufgabe 8. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 10. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Der Krug geht so oft zum Brunnen, bis er bricht.

Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить.

- ❖ Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.

- ❖ Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

Не говори гоп, пока не перепрыгнул.

Цыплят по осени считают.

- ❖ Erst besinn's, dann beginn's.

Семь раз примерь, один отрежь.

- ❖ Erst wägen, dann wagen.

Семь раз примерь, один отрежь.

- ❖ Was man nicht im Kopfe hat, muß man in den Beinen haben.

Дурная голова ногам покоя не дает.

- ❖ Durch Schaden wird man klug.

На ошибках учатся.

- ❖ Der Wolf ändert wohl das Haar, doch bleibt er, wie er war.

Волк каждый год линяет, а нрава не меняет.

- ❖ Vorsicht ist besser als Nachsicht.

Не иди в воду, не поискав (не спросясь) броду.

- ❖ Vorsicht ist besser als Nachsicht.

Береженного Бог бережёт. Не зная броду не суйся в воду.

- ❖ Zertritt den Dorn nur, wenn du Schuhe trägst.

- ❖ Feigheit ist manchmal ein Zeichen von Klugheit.

Der Hase und der Fuchs

Aus der Märchensammlung von Ludwig Bechstein

Ein Hase und ein Fuchs reisten beide miteinander. Es war Winterszeit, grünte kein Kraut, und auf dem Felde kroch weder Maus noch Laus. »Das ist ein hungriges Wetter«, sprach der Fuchs zum Hasen, »mir schnurren alle Gedärme zusammen.«

»Jawohl«, antwortete der Hase. »Es ist überall Dürrhof, und ich möchte meine eignen Löffel fressen, wenn ich damit ins Maul langen könnte.«

So hungrig trabten sie miteinander fort. Da sahen sie von weitem ein Bauernmädchen kommen, das trug einen Handkorb, und aus dem Korb kam dem Fuchs und dem Hasen ein angenehmer Geruch entgegen, der Geruch von frischen Semmeln. »Weißt du was!« sprach der Fuchs: »Lege dich hin der Länge lang und stelle dich tot. Das Mädchen wird seinen Korb hinstellen und dich aufheben wollen, um deinen armen Balg zu gewinnen, denn Hasenbälge geben Handschuhe; derweilen erwische ich den Semmelkorb, uns zum Troste.«

Der Hase tat nach des Fuchsen Rat, fiel hin und stellte sich tot, und der Fuchs duckte sich hinter eine Windwehe von Schnee. Das Mädchen kam, sah den frischen Hasen, der alle Viere von sich streckte, stellte richtig den Korb hin und bückte sich nach dem Hasen. Jetzt wischte der Fuchs hervor, erschnappte den Korb und strich damit querfeldein, gleich war der Hase lebendig und folgte eilend seinem Begleiter. Dieser aber stand gar nicht still und machte keine Miene, die Semmeln zu teilen, sondern ließ merken, daß er sie allein fressen wollte. Das vermerkte der Hase sehr übel.

Als sie nun in die Nähe eines Meinen Weihers kamen, sprach der Hase zum Fuchs: »Wie wäre es, wenn wir uns eine Mahlzeit Fische verschafften? Wir haben dann Fische und Weißbrot, wie die großen Herren! Hänge deinen Schwanz ein wenig ins Wasser, so werden die Fische, die jetzt auch nicht viel zu beißen haben, sich daran hängen. Eile aber, ehe der Weiher zufriert.«

Das leuchtete dem Fuchs ein, er ging hin an den Weiher, der eben zufrieren wollte, und hing seinen Schwanz hinein, und eine kleine Weile, so war der Schwanz des Fuchses fest angefroren. Da nahm der Hase den Semmelkorb, fraß die Semmeln vor des Fuchses Augen ganz gemächlich, eine nach der andern und sagte zum Fuchs: »Warte nur, bis es auftaut, warte nur bis ins Frühjahr, warte nur bis es auftaut!« und lief davon, und der Fuchs bellte ihm nach, wie ein böser Hund an der Kette.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) grünen (<i>h</i>)	<i>высок</i> зеленеть
2) Kraut <i>n</i> –es, <i>Kräuter</i>	травянистое растение, трава
3) werder... noch	ни... ни..; ни то, ни другое
4) Laus <i>f</i> -, <i>Läuse</i>	вошь
5) zusammen schnurren (<i>s</i>)	<i>разг</i> сморщиваться
6) Gedärm <i>n</i> –es, –e	кишки
7) Löffel <i>m</i> –s, –	<i>охот</i> уху (зайца, кролика)
8) traben	идти рысью (конный спорт); бежать рысью
9) Handkorb <i>m</i> –es, .. <i>körbe</i>	ручная корзина; лукошко; гарда
10) Semmel <i>f</i> =, –n	булочка; булка
11) Balg <i>m</i> –es, <i>Bälge</i>	шкура; кожа (животного); чучело;
12) erwischen (<i>h</i>)(<i>an D</i>)	<i>разг</i> поймать, схватить (кого-л за что-л)
13) zum Trost	в утешение; для утешения
14) Rat <i>m</i> –es, <i>Ratschläg</i>	совет (предложение, указание)
15) sich ducken	нагибаться, наклоняться
16) Windwehe <i>f</i> -, –n	сугроб
17) sich bücken	нагибаться, гнуться, наклоняться,

		клониться.
18)	Erschnappen (<i>h</i>)	ловить; хватать
19)	querfeldein <i>adv</i>	напрямик; через поле; не по дороге
20)	Begleiter <i>m –s, -</i>	сопровождающий
21)	Weiher <i>m –s, -</i>	озерцо; мелкий водоём; (небольшой) пруд
22)	sich (D) etw. verschaffen	добиться (чего-л), получить (что-л)
23)	beißen* (<i>i,i</i>)	кусать, откусывать
24)	gemächlich <i>adj</i> (<i>gemächlicher,</i> <i>gemächlichste</i>)	спокойный, неторопливый; комфортный
25)	auf tauen (<i>s</i>)	таять, оттаивать
26)	bellen (<i>h</i>)	лаять (о собаках, лисах)
27)	Kette <i>f -, -n</i>	цепь; цепочка

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit deutschen Redewendungen:

Das ist ein hungriges Wetter	
mir schnurren alle Gedärme zusammen	
Es ist überall Dürrhof	
ich möchte meine eignen Löffel fressen	
»Weißt du was!«	знаешь что?
sich totstellen	притвориться мертвым
wie die großen Herren	

Aufgabe 4. Was sagt der bestimmte Artikel im Titel des Märchens „**Der** Hase und **der** Fuchs“ aus?

Aufgabe 5. Übersetzen Sie die Verben der Bewegung ins Russische, behalten Sie die Bedeutungsschattierungen:

- Ein Hase und ein Fuchs reisten beide miteinander. (*reisen*)
- So hungrig trabten sie miteinander fort. (*forttraben*)
- Da sahen sie von weitem ein Bauernmädchen kommen... (*kommen*)

- d) Der Hase tat nach des Fuchsen Rat, fiel hin und stellte sich tot.
(*hinfallen*)
- e) Das Mädchen kam. (*kommen*)
- f) Jetzt wischte der Fuchs hervor, erschnappte den Korb und strich damit querfeldein, gleich war der Hase lebendig und folgte eilend seinem Begleiter. (*hervorwischen, streichen, folgen*)
- g) Als sie nun in die Nähe eines Meinen Weihers kamen, sprach der Hase zum Fuchs... (*kommen*)
- h) ... er ging hin an den Weiher... (*gehen*)
- i) ... und lief davon... (*davonlaufen*)






Aufgabe 6. Wozu tragen bei:

- f) Paarformel: *weder Maus noch Laus*;
- g) Sätze mit dem Adverb da in der Spitzenstellung: *Da sahen sie von weitem ein Bauernmädchen kommen*;
- h) Voranstellung des Genitiv-Attributs: *nach des Fuchsen Rat, vor des Fuchses Augen*;
- i) archaische Form der Substantive: *auf dem Felde, zum Troste*?




Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 7. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

-  **gewinnen:** 1. a) einen Kampf, einen Wettstreit, eine Auseinandersetzung zu seinen Gunsten entscheiden, 1. b) in einem Kampf, Wettstreit Sieger[in] sein, 3. a) etwas Wünschenswertes erhalten.
-  **streichen:** 1. a) mit einer gleitenden Bewegung [leicht, ebnend, glättend] über etwas hinfahren, hinstreichen, 2. b) durch Streichen mit einem Brotaufstrich versehen, 4. a) sich irgendwo umherbewegen.
-  **vermerken:** 1. durch eine Notiz festhalten, notieren, 2. zur Kenntnis nehmen.
-  **sich verschaffen:** a) beschaffen, besorgen, b) dafür sorgen, dass jemandem etwas zuteilwird, jemand etwas bekommt.
-  **gemächlich:** a) sich Zeit lassend; langsam und ohne Hast, b) durch ruhige Behaglichkeit gekennzeichnet.

Aufgabe 8. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, veraltet, veraltend, umgangssprachlich, gehoben, abwertend, bildungssprachlich* (книжный стиль), *fachsprachlich* (профессиональный жаргон), *grob*?

-  derweilen – einstweilen – zwischendrin – inzwischen – mittlerweile;
-  erwischen – fassen – ertappen – erreichen;
-  Mahlzeit – Essen – Speise – Schmaus – Fraß.

Aufgabe 9. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 10. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.

- ❖ Wer einem andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

Не рой яму другому, сам в неё попадёшь.

- ❖ Gut Gruß, gute Antwort.
- ❖ Was man verspricht, muss man auch halten.

Договор дороже денег.

- ❖ Versprochen ist versprochen.

Давши слово, держись, а не давши-крепись.

- ❖ Die Bitte ist immer heiß, der Dank kalt.
- ❖ Verachte den Busch nicht, der dich schirmt.

Не плюй в колодез, пригодится водицы напиться.

- ❖ Undank ist der Welt Lohn.

За добро не жди добра.

- ❖ Rache ist süß.

Местъ сладка.

Bruder Sparer und Bruder Vertuer

Aus der Märchensammlung von Ludwig Bechstein

Es war einmal ein Bauer, der hatte zwei Söhne, die ließ er Handwerke lernen, »denn«, sprach er, »Handwerk hat einen goldnen Boden.« Der eine Sohn wurde ein Schuhmacher, der andere ein Schneider, und wie ihre Lehrzeit beendet war, gingen sie auf die Wanderschaft.

Sie waren beide ein Paar lustige Brüder, aber der Schuhmacher vertat all sein Geld in Rauchtabak, Schnupftabak und Schnaps, der Schneider aber rauchte nicht, schnupfte und schnapste nicht. Bisweilen riet er seinem Bruder, doch haushälterisch mit dem Gelde umzugehen, aber der Schuster lachte ihn aus und sagte: »Wozu soll ich denn sparen? Du sparst ja! Sparer muß einen Vertuer haben – sagt das Sprichwort.«

So wanderten die guten Gesellen ein ganzes Jahr lang miteinander. Der Schneider hielt sich einen besonderen Geldbeutel, da hinein legte er jedesmal, wenn sein Bruder Geld für unnütze Dinge ausgab, ebensoviel aus der gemeinschaftlichen Kasse, die niemals reich war, zu einem Notpfennig, und so tat er das ganze Jahr hindurch und hatte seine Freude daran, wie das Bäuchlein des Beutelchens immer stärker wurde.

Nun kamen sie einmal miteinander in Wortwechsel, wieder über Sparen und Vertuen; der Schneider rühmte sich des ersparten Schatzes, wo der Schuster sagte: »Es wird ein rechter Bettel sein, was du erspart hast.« Darüber gelangten sie auf eine Brücke, die hatte schöne, breite und glatte Steine auf ihrer Einfassungsmauer, und da wollte der Schneider seinen Bruder überzeugen, daß Sparen ein gut Ding sei, denn das Sprichwort sagt: Spare in der Zeit, so hast du in der Not, und: Junges Blut, spar dein Gut! Darben im Alter wehetut. Sie legten ihre Ränzel ab, und der Schneider zog

sein Beutelchen und zählte die schönen Silber Groschen und Sechser, die vom langen Tragen ganz rötlich geworden waren, auf einem Brückenstein; es war ein hübsches Sümmechen, und er freute sich königlich darüber. Der Schuhmacher sah es ganz gleichgültig, stopfte sich eine Pfeife und schlug eben Feuer, als plötzlich ein heftiger Windstoß daher kam, daß das Schneiderlein gleich in den Fluß geweht worden wäre, wenn die Brücke keine Einfassung gehabt hätte, aber das Geld, das wehte der Wind alles hinunter ins Wasser. Der Schneider stand starr vor Schrecken, der Schuhmacher aber legte den brennenden Schwamm auf die Pfeife und fragte mit dem ruhigsten Gesicht von der Welt: »Na, Bruder Sparerer, wieviel hast du nun?«

Da heulte der Schneider, daß ihn der Bock stieß: »So viel wie Duhuhuhuhu! So viel wie Duhuhuhuhu!«

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) sparen (<i>h</i>)	копить, экономить
2) vertun* (<i>h</i>) (<i>a,a</i>)	тратить попусту (время); разбазаривать (деньги)
3) Schuhmacher <i>m</i> –s, -	сапожник
4) Schneider <i>m</i> –s, -	портной
5) Wanderschaft <i>f</i> -, -en	(пешее) путешествие, странствие
6) schnapsen (<i>h</i>)	пить водку/шнапс
7) haushälterisch <i>adj</i> (<i>haushälterischer</i> , <i>haushälterischste</i>)	экономный; бережливый
8) mit Geld umgehen	обходиться с деньгами
9) Schuster <i>m</i> –s, -	сапожник
10) Geselle <i>m</i> –n, -n	подмастерье, товарищ
11) Geldbeutel <i>m</i> –s, -	кошелёк, портмоне
12) unnütz <i>adj</i> (<i>unnützer</i> , <i>unnützigste</i>)	бесполезный, ненужный
13) Gemeinschaftlich <i>adj</i>	общий, общественный, совместный

14)	Notpfennig <i>m –s, -e</i>	сбережения, отложенные на чёрный день
15)	erspart <i>adj</i>	накопившийся; сэкономленный
16)	Einfassungsmauer <i>f-, -n</i>	каменная ограда
17)	Überzeugen (<i>h</i>) (<i>von D</i>)	убеждать, переубеждать (кого-л в чём-л)
18)	Groschen <i>m –s, -</i>	разг грош (монета в 10 пфеннигов)
19)	Sechser <i>m –s, -</i>	диал уст монета в пять пфеннингов
20)	gleichgültig <i>adj (gegen A, gegenüber D) (gleichgültiger, gleichgültigste)</i>	равнодушный, безразличный (к кому-л, к чему-л)
21)	stopfen (<i>h</i>)	набивать (трубку)
22)	Pfeife <i>f-, -n</i>	трубка (курительная)
23)	Windstoß <i>m –es, ..stöße</i>	порыв ветра
24)	starr <i>adj (starrer, starrste)</i>	оцепеневший, неподвижный
25)	heulen <i>*(h)</i>	выть, реветь
26)	Wortwechsel <i>m –s, -</i>	спор, пререкания, препирательство

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

ein Handwerk lernen	
auf die Wanderschaft gehen	
all sein Geld vertun	
die gemeinschaftliche Kasse	
in Wortwechsel kommen	вступить в пререкания
auf eine Brücke gelangen	
ein gut Ding sein	
ein heftiger Windstoß	
starr vor Schrecken	оцепенеть от ужаса
mit dem ruhigsten Gesicht von der Welt	
daß ihn der Bock stieß	

Aufgabe 4. Welche Handlungen beziehen sich auf den Bruder Sparer und den Bruder Vertuer:

- a) Der eine wurde ein Schuhmacher.
- b) Der andere wurde ein Schneider.
- c) Er vertat all sein Geld in Rauchtabak, Schnupftabak und Schnaps.
- d) Er wollte nicht sparen.
- e) Er hatte einen besonderen Geldbeutel bei sich.
- f) Er gab Geld für unnütze Dinge aus.
- g) Er rauchte nicht, schnupfte und schnapste nicht.
- h) Er rühmte sich des ersparten Schatzes.
- i) Er ging haushälterisch mit seinem Geld.
- j) Er meinte, Sparen sei ein gut Ding.
- k) Er zählte die schönen Silber Groschen und Sechser.

Aufgabe 5. Wozu tragen bei:

- ◆ veraltete Substantivform: *mit dem Gelde*;
- ◆ Diminutiva-Suffixe: *das Bäuchlein, das Beutelchen, das Sümmchen, das Schneiderlein*;
- ◆ Elision der Adjektivendung: *ein gut Ding*.

Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 6. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *gehoben, wissenschaftlich, landschaftlich, stilistisch neutral, umgangssprachlich, veraltet, salopp, abwertend?*

- 🌸 bisweilen – okkasionell – öfters – dann und wann;
- 🌸 der Geselle – der Gefährte – der Kerl – der Bursche;
- 🌸 der Geldbeutel – die Geldtasche – die Brieftasche – das Portefeuille – Portemonnaie – Geldkatze;
- 🌸 unnütze – unwert – unzweckmäßig – untauglich – für die Katz;
- 🌸 darben – schmachten – vegetieren – in Armut leben – hungern – am Hungertuch nagen;
- 🌸 der Ranzen (Pl. Ränzel) – die Schultasche.

Aufgabe 7. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 8. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Aus Schaden wird man klug.

На ошибках учатся.

- ❖ Handwerk hat einen goldnen Boden.

Ремесло – золотое дно.

- ❖ Sparer muß einen Vertuer haben.
- ❖ Spare in der Zeit, so hast du in der Not.

Мотовство до добра не доведёт.

Копейка рубль бережёт.

- ❖ Junges Blut, spar dein Gut! Darben im Alter wehetut.
- ❖ Nicht vom Brot alleine lebt der Mensch.

Не хлебом единым жив человек.

Aufgabe 9. Wie könnte die Geschichte heute ausgehen?

Der Faule und der Fleißige

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Es waren einmal zwei Handwerkspursche, die wanderten zusammen und gelobten bei einander zu halten. Als sie aber in eine große Stadt kamen, ward der eine ein Bruder Liederlich, vergaß sein Wort, verließ den andern und zog allein fort, hin und her; wo's am tollsten zuing war's ihm am liebsten. Der andere hielt seine Zeit aus, arbeitete fleißig und wanderte hernach weiter. Da kam er in der Nacht am Galgen vorbei, ohne daß er's wußte, aber auf der Erde sah er unten einen liegen und schlafen, der war dürftig und blos, und weil es sternenhell war, erkannte er seinen ehemaligen Gesellen. Da legte er sich neben ihn, deckte seinen Mantel über ihn und schlief ein. Es dauerte aber nicht lang, so wurde er von zwei Stimmen aufgeweckt, sie sprachen mit einander, das waren zwei Raben, die saßen oben auf dem Galgen. Der eine sprach: »Gott ernährt!« der andere: »thu darnach!« und einer fiel nach den Worten matt herab zur Erde, der andere blieb bei ihm sitzen und wartete bis es Tag war, da holte er etwas Gewürm und Wasser, erfrischte ihn damit und erweckte ihn vom Tod. Wie die beiden Handwerksburschen das sahen, verwunderten sie sich und fragten den einen Raben, warum der andere so elend und krank wäre, da sprach der kranke: »weil ich nichts thun wollte und glaubte, die Nahrung käm doch vom Himmel.« Die beiden nahmen die Raben mit sich in den nächsten Ort, der eine war munter und suchte sich sein Futter, alle Morgen badete er sich und putzte sich mit dem Schnabel, der andere aber hockte in den Ecken herum, war verdrießlich und sah immerfort struppig aus. Nach einer Zeit hatte die Tochter des Hausherrn, die ein schönes Mädchen war, den fleißigen Raben gar lieb, nahm ihn von dem Boden auf, streichelte ihn mit der Hand, endlich drückte sie ihn einmal an's Gesicht und küßte ihn

vor Vergnügen. Der Vogel fiel zur Erde, wälzte sich und flatterte und ward zu einem schönen jungen Mann. Da erzählte er, der andere Rabe wär' sein Bruder und sie hätten beide ihren Vater beleidigt, der hätte sie dafür verwünscht und gesagt: »fliegt als Raben umher, so lang, bis ein schönes Mädchen euch freiwillig küßt.« Also war der eine erlöst, aber den andern trügen wollte niemand küssen und er starb als Rabe. – Bruder Liederlich nahm sich das zur Lehre, ward fleißig und ordentlich und hielt sich bei seinem Gesellen.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) faul <i>adj</i> (fauler, fauleste)	ленивый, нерадивый
2) fleißig <i>adj</i> (fleißiger, fleißigste)	прилежный, старательный
3) Handwerk <i>n</i> –es, -e	ремесло; промысел
4) Bursche <i>m</i> –n, -n	юноша; парень
5) wandern (<i>s</i>)	гулять, совершать прогулку; путешествовать (пешком)
6) geloben (<i>h</i>)	высок торжественно обещать
7) vergessen * (<i>a,e</i>)	забывать (кого-л, что-л, о ком-л, о чём-л)
8) liederlich <i>adj</i> (liederlicher, liederlichste)	безнравственный, распутный, развратный
9) verlassen* (<i>ie, a</i>)	уходить, уезжать; оставлять, покидать
10) toll <i>adj</i>	уст бешеный; безумный; разг классный, клёвый, отличный; сногшибательный
11) zu gehen* (<i>i,a</i>) (<i>s</i>)	идти, направляться; проходить, происходить (как-л)
12) aushalten* (<i>ie, a</i>) (<i>h</i>)	выдерживать, переносить, выносить
13) fleißig <i>adj</i> (fleißiger, fleißigste)	прилежный, старательный

fleißigste)	
14) hernach <i>adv</i>	дual потом, после этого
15) Galgen <i>m –s, -</i>	виселица
16) dürftig <i>adj</i> (dürftiger, dürftigste)	бедный; убогий
17) bloß <i>adj</i> (bloßer, bloßeste)	голый, непокрытый
18) sternenhell <i>adj</i> (sternenheller, sternenhellste)	звёздный (о ночи)
19) Geselle <i>m –n, -n</i>	подмастерье; <i>обыкн</i> <i>неодобр</i> парень; <i>редк</i> спутник; коллега
20) aufwecken (<i>h</i>)	будить
21) Rabe <i>m –n, -n</i>	ворон
22) ernähren (<i>h</i>)	кормить; вскармливать
23) matt <i>adj</i> (matter, matteste)	слабый, вялый; утомлённый, усталый, измождённый
24) Gewürm <i>n –es, -e</i>	<i>обыкн</i> <i>неодобр</i> черви
25) erfrischen (<i>h</i>)	освежать, подкреплять
26) sich verwundern (<i>über A</i>) (<i>h</i>)	удивляться (чему-л)
27) elend <i>adj</i> (elender, elendeste)	жалкий
28) Nahrung <i>f -, -</i>	питание, пища, пропитание
29) munter <i>adj</i>	бодрый, резвый
30) Futter <i>n –s</i>	корм, еда
31) Schnabel <i>m –s, Schnäbel</i>	клюв
32) verdrießlich <i>adj</i> (verdrießlicher, verdrießlichste)	сердитый, <i>недовольный</i> ; раздосадованный
33) struppig <i>adj</i> (struppiger, struppigste)	растрёпанный; лохматый
34) streicheln (<i>h</i>)	гладить, ласкать
35) Vergnügen <i>n –s, -</i>	удовольствие, радость
36) sich wälzen	валяться, кататься; ворочаться

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

sie gelobten bei einander zu halten	
sein Wort vergessen	
die Nahrung käm doch vom Himmel	
vom Tod erwecken	
Bruder Liederlich nahm sich das zur Lehre	






Aufgabe 4. Wozu tragen bei:

- Gebrauch des Relativpronomens anstatt des Personalpronomens im Satzgefüge: *Es waren einmal zwei **Handwerkspursche**, **die** wanderten zusammen;*
- Formarchaismus: *ward;*
- Paarformel: *hin und her;*
- Graduierungen: *sternenhell;*
- Veraltete Schreibweise: thun?**
- Reduktionen: *und warum wird reduziert? : wo's;*
- Sätze mit dem Adverb *da* in der Spitzenstellung: *Da kam er in der Nacht am Galgen vorbei, Da legte er sich neben ihn, da holte er etwas, da sprach der kranke, Da erzählte er.*










Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 5. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

-  **liederlich:** 1. a) nicht fähig, Ordnung zu machen oder zu halten, 1. b) keine Ordnung, Sorgfalt aufweisend; nachlässig; unordentlich, 2. moralisch verwerflich; ausschweifend.
-  **wandern:** 1. a) Wanderungen machen, 2. Ohne ein Ziel [gemächlich] gehen, 3. von Ort zu Ort, zu einem entfernten Ziel ziehen, 4. an einen bestimmten Ort werden.
-  **bloss:** 1. nackt, unbedeckt, 2. nichts anderes als.
-  **verwünschen:** 1. (aus heftigem Unwillen gegenüber einer Person oder Sache) auf sie schimpfen, ihr etwas Böses wünschen, sie mit einem Fluch belegen, 2. verzaubern.
-  **erlösen:** 1. frei machen; (aus einer Notlage, von Schmerzen, innerer Bedrängnis) befreien, erretten, 2. (als Geldbetrag) bei einem Verkauf einnehmen; erzielen.

Aufgabe 6. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, veraltet, umgangssprachlich, gehoben, abwertend, gehoben veraltend, fachsprachlich (профессиональный жаргон)?*

-  Handwerksbursche – Handwerksgeselle – Handwerker;
-  wandern – ziehen – herumstreifen – marschieren;
-  geloben – feierlich versprechen – beschliessen – einen Beschluss fassen – beeiden;
-  dürftig – ärmlich – jämmerlich – schäbig – kümmerlich;
-  Geselle – Genosse – Bursche – Kerl – Gefährte – Kamerad – Typ;
-  erfrischen – laben – stärken – beleben;
-  sich verwundern – aus allen Wolken fallen – baff/geplättet sein – erstaunen;
-  verdrießlich – ärgerlich – lästig – unangenehm – frustriert;
-  Hausherr – Herr des Hauses – Wirt – Familienoberhaupt – Hausvater;

- ❖ verwünschen – verzaubern – fluchen – verteufeln – schelten;
- ❖ erlösen – erretten – rausholen – befreien.

Aufgabe 7. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 8. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Jugend hat keine Tugend.

Молодо-зелено, погулять велено.

- ❖ Geduld und Fleiß bricht alles Eis.

Терпение и труд всё перетрут.

- ❖ Demut, diese schöne Tugend, ziert das Alter wie die Jugend.
- ❖ Von böser Kuh kommt kein gutes Kalb.
- ❖ Eintracht baut das Haus, die Zwietracht reißt es nieder.
- ❖ Das Alter gehört in den Rat.
- ❖ Wach viel, schlaf wenig zu aller Frist: Faulheit der Laster Nahrung ist.
- ❖ Fleiß ist des Glückes Vater.
- ❖ Fleiß bringt Brot, Faulheit bringt Noth.
- ❖ Um Fleiß und Mühe gibt Gott Schaf und Kühe.

Der Fuchs und der Krebs

Aus der Märchensammlung von Ludwig Bechstein

Ein Krebs kroch aus seinem Bache hervor auf das grüne Gras einer Wiese, allda er sich gütlich tat. Da kam ein Fuchs daher, sah den Krebs langsam kriechen und sprach spöttisch zu ihm: »Herr Krebs, wie geht Ihr doch so gemächlich? Wer nahm Euch Eure Schnelligkeit? Oder wann gedenkt Ihr über die Wiese zu kommen? Aus Euerm Gange merke ich wohl, daß Ihr besser hinterrücks als vorwärts gehen könnt!«

Der Krebs war nicht dumm, er antwortete alsobald dem Fuchs: »Herr Fuchs, Ihr kennt meine Natur nicht. Ich bin edel und wert, ich bin schneller und leichter und laufe rascher als Ihr und Eure Art, und wer mir das nicht gönnt, den möge der Teufel riffeln. Herr Fuchs, wollt Ihr mit mir eine Wette laufen? Ich setze gleich ein Pfund zum Pfande!«

»Nichts wäre mir lieber«, sprach der Fuchs. »Wollt Ihr von Bern nach Basel laufen oder von Bremen nach Brabant?«

»O nein«, sprach der Krebs, »das Ziel wäre zu fern! Ich dünke, wir liefen eine halbe oder eine ganze Meile miteinander, das wird uns beiden nicht zu viel sein!«

»Eine Meile, eine Meile!« schrie der Fuchs eifrig.

Und der Krebs begann wieder: »Ich gebe Euch auch eine hübsche Vorgabe, ohne daß Ihr die annehmt, mag ich gar nicht laufen.«

»Und wie soll die Vorgabe sein?« fragte der Fuchs.

Der Krebs antwortete: »Gerade eine Fuchslänge soll sie beschaffen sein. Ihr tretet vor mich, und ich trete hinter Euch. Daß Eure Hinterfüße an

meinen Kopf stoßen, und wenn ich sage: Nun wohl hin! – so heben wir an zu laufen.«

Dem Fuchs gefiel die Rede wohl; er sagte: »Ich gehorche Euch in allen Stücken.«

Und da kehrte er dem Krebs sein Hinterteil zu, mit dem großen und starken haarigen Schwanze, in den schlug der Krebs seine Scheren, ohne daß der Fuchs es merkte, und rief: »Nun wohl hin!«

Und da lief der Fuchs, wie er in seinem Leben noch nicht gelaufen war, daß ihm die Füße schmerzten, und als das Ziel erreicht war, so drehte er sich geschwind herum und schrie: »Wo ist nun der dumme Krebs? Wo seid Ihr? Ihr säumt gar zu lange!«

Der Krebs aber, der dem Ziele jetzt näher stand als der Fuchs, rief hinter ihm: »Herr Fuchs! Was will diese Rede sagen? Warum seid Ihr so langsam? Ich stehe schon eine hübsche Weile hier und warte auf Euch! Warum kommt Ihr so saumselig?«

Der Fuchs erschrak ordentlich und sprach: »Euch muß der Teufel aus der Hölle hergebracht haben!« zahlte seine Wette, zog den Schwanz ein und strich von dannen.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Fuchs <i>m –es, Füchse</i>	зоол лисица, лиса
2) Krebs <i>m –es, -e</i>	зоол рак; рачок
3) kriechen * (<i>s</i>) (<i>o,o</i>)	ползать, заползать, забираться (куда-л)
4) Bach <i>m –es, Bäche</i>	ручей; поток; источник
5) Wiese <i>f -, -n</i>	луг; поляна; пастбище
6) spöttisch <i>adj (spöttischer, spöttischste)</i>	насмешливый, сатирический
7) hinterrücks <i>adv</i>	коварно, предательски
8) vorwärts <i>adv</i>	вперёд
9) Teufel <i>m –s, -</i>	чёрт, дьявол

10) Ziel <i>n</i> –es, -e	цель, пункт назначения
11)schreien* (<i>h</i>) (<i>ie, ie</i>) (<i>nach D</i>)	кричать; орать; взывать (о чём-л)
12) eifrig <i>adj</i> (<i>eifriger, eifrigste</i>)	ревностный, усердный, ярый
13) Vorgabe <i>f</i> =, -n	намеченное время (на выполнение работы); предписание; критерий
14) Fuchslänge <i>f</i> -, -n	длина; высота, рост
15) gehorchen (<i>D</i>)	повиноваться (кому-л)
16) zu kehren (<i>s</i>)	поворачивать; заезжать; навещать
17) Schere <i>f</i> =, -n	ножницы; клешня (рака); вилка
18) sich herum drehen (<i>h</i>)	вертеться; поворачиваться

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

gemächlich gehen	идти неспешно, размеренно
und wer mir das nicht gönnt	
und laufe rascher als Ihr und Eure Art	
den möge der Teufel riffeln	
eine Wette laufen	
ein Pfund zum Pfande setzen	
eine hübsche Vorgabe geben	
Ich gehorche Euch in allen Stücken	
daß ihm die Füße schmerzten	
eine hübsche Weile	
Der Fuchs erschrak ordentlich	
und strich von dannen	

Aufgabe 4. Übersetzen Sie die Verben der Bewegung ins Russische, behalten Sie die Bedeutungsschattierungen:

- a) Ein Krebs kroch aus seinem Bache hervor.
- b) Da kam ein Fuchs daher, sah den Krebs langsam kriechen...
- c) »Herr Krebs, wie geht Ihr doch so gemächlich?
- d) Oder wann gedenkt Ihr über die Wiese zu kommen?
- e) daß Ihr besser hinterrücks als vorwärts gehen könnt!«
- f) Herr Fuchs, wollt Ihr mit mir eine Wette laufen?
- g) und laufe rascher als Ihr und Eure Art
- h) Wollt Ihr von Bern nach Basel laufen
- i) Ihr tretet vor mich, und ich trete hinter Euch
- j) Und da lief der Fuchs, wie er in seinem Leben noch nicht gelaufen war
- k) so drehte er sich geschwind herum
- l) Warum kommt Ihr so saumselig?«
- m) und strich von dannen

Aufgabe 5. Welche Bedeutungssememe des Verbs **LAUFEN** werden in den Beispielsätzen aktualisiert und welche nicht?

LAUFEN (Duden): **1a.** sich fortbewegen, **1b.** gehen, **1c.** zu Fuß gehen, **1f.** (von bestimmten Tieren) sich [schnell, flink] fortbewegen, **2.** Eine bestimmte Strecke gehend zurücklegen, **5b.** in einem sportlichen Wettbewerb, Rennen als Läufer eine bestimmte Zeit erzielen, erreichen, **5c.** in einem sportlichen Wettbewerb eine bestimmte Strecke zurücklegen, **7a.** in Gang, in Betrieb sein, **8.** Fahren, **9a.** fließen, **12.** Gültigkeit haben; wirksam sein.

Aufgabe 6. Erläutern Sie die Funktion der veralteten Substantivformen: aus seinem **Bache**, zum **Pfande**, mit dem **Schwanze**.

Aufgabe 7. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- + **gedenken:** 1. b) an jemanden, etwas in einer bestimmten Situation denken; beabsichtigen, vorhaben.
- + **Gang,** der: 1. a) Art und Weise, Bewegung des Gehens; 1. b). Gangart von Pferden und anderen Reit- oder Zugtieren; 2. das Gehen einer Strecke [mit einem bestimmten Ziel]; 4. Ablauf; Verlauf; 7. b). unterirdischer Weg, Stollen; 7. c) Hausflur; Korridor; 9. einzelnes Gericht in der Speisenfolge einer Mahlzeit.
- + **hübsch:** 1. a) ein angenehmes, gefälliges Äußeres aufweisend; 1. c) angenehm klingend; 2. a) ziemlich groß, beträchtlich; 2. b) sehr, ziemlich; 4. unangenehm, wenig erfreulich.
- + **Schere,** die: 1. Werkzeug zum Schneiden; 2. Scherenartiges Greifwerkzeug bestimmter Krebse und Spinnentiere; 9. Diskrepanz zwischen zwei Faktoren.

Aufgabe 8. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *veraltend / veraltet, landschaftlich, stilistisch neutral, gehoben, umgangssprachlich*?

- allda – dort – ebenda;
- gemächlich – ruhig – langsam – schleppend – ohne Hast;
- alsobald – gleich – schnellstens – kurz danach – prompt – sofort;
- Pfand – Gewähr – Garantie – Bürgschaft;
- hübsch – ziemlich;
- angeben – beginnen – anfangen;
- geschwind – schnell – rasch;
- säumen – abwarten – sich bei etw. zu lange aufhalten;
- saumselig – langsam – unpünktlich;
- ordentlich – ziemlich – sehr – ganz schön;
- von dannen – weg – fort.

Aufgabe 9. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 10. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz.

Глупость и чванство неразлучны.


- ❖ Was du nicht willst, daß man dir tu‘, das füge keinem andern zu!
- ❖ Hochmut tut nimmer gut.
- ❖ Wer einem eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
- ❖ Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

Молчание – золото.

- ❖ Kein Unglück so groß, es hat ein Glück im Schoß.

Не было бы счастья, да несчастье помогло.


Aufgabe 11. Welche Eigenschaften des Fuchses werden in den Sprichwörtern aktualisiert? Treffen diese auf den Fuchs aus dem Märchen „Der Fuchs und der Krebs“ zu?

 **Alte Füchse gehen schwer in die Falle.** Старого воробья на мякине не проведёшь.

- listig
- tückisch
- weltklug
- erfahren





 **Ein älter Fuchs geht nicht zum zweiten Mal ins Garn.** Старую лису второй раз в капкан не заманишь.

- bedacht
- erfahren
- vorsichtig
- hinterlistig

 **Was der Löwe nicht kann, das kann der Fuchs.** Где силой не возьмёшь, там хитрость поможет.

- listig
- schlau
- weltklug

Aufgabe 12. Übersetzen Sie die Sprichwörter ins Russische. Finden Sie für die Krebs-Sprichwörter Äquivalenzen im Russischen.

-  Vorwärts wie ich, sagt der Krebs.
-  Die zu hastig vorwärts treiben, Müssen endlich hinten bleiben.
-  Der Tor bessert sein Leben wie der Krebs seinen Gang.
-  Der Kuckuck behält seinen Gesang, Die Glock ihren Klang, Der Krebs seinen Gang, Narr bleibt Narr sein Leben lang.

Aufgabe 13. Im Volksmund heißt „Wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen“ so gut wie „an einem verlassenem, einsamen Ort“ (в глухомани, у чёрта на куличках) und Füchse prellen (1. Schlauer sein als Schlaue. 2. Jemandem übel mitspielen.) (перехитрить хитрецов). Bringen Sie Beispiele mit diesen Wendungen.

Text 17.

Der Tabak

Aus der Märchensammlung von Ulrich Jahn

Den Tabak hat der Teufel erfunden, und kein Mensch hat den Namen des Krautes gekannt, bis er auf folgende Weise ruchbar wurde: Eines Tages sah ein Bauer, wie der Teufel ein grosses Stück Land mit Pflanzen bestellte. Der Bauer kannte das Kraut nicht, ward neugierig und fragte: »Was ist das, Teufel, was pflanzt du da?« – »Das rätst du dein Lebtag nicht!« sprach der Teufel. Die Rede verdross den Bauer, und er rief: »Was du weisst, weiss ich auch; so klug wie du, bin ich noch immer!« – »So? Wollen wir wetten?« fragte der Teufel. »Wenn du in drei Tagen den Namen des Krautes errätst, so soll dir das ganze Stück Land und alles, was darauf steht, zugehören; wo nicht, bist du mein eigen und verfällst mir mit Leib und Seele!« Der Bauer war trotzig und ging auf die Wette ein; doch schon auf dem Heimweg fiel ihm das Herz in die Hosen, und als er zu Hause angekommen war, setzte er sich traurig nieder und nahm nicht Speise noch Trank.

»Was ist dir, Vater?« fragte die Bäuerin. »Ach, Mutter,« sprach er, »es ist eine schlimme Geschichte!« und dann erzählte er ihr alles, wie es gekommen war. – Sagte die Alte: »Wenn's weiter nichts ist, so iss und trink und sei guter Dinge. Den Namen des Krautes will ich dir schon erraten!« Sprach's und zog sich splinternackt aus und kroch in die Teertonne; dann schnitt sie ein Bett auf und wälzte sich in den Federn, dass sie am ganzen Leibe damit bedeckt war. Darauf ging sie auf das Feld, das mit dem fremden Kraute bepflanzt war, und lief zwischen den Furchen auf und ab und neigte den Kopf zur Erde, als wollte sie von den Blättern fressen. Kaum war der Teufel ihrer gewahr geworden, so lief er zum Hause hinaus, um den grossen Vogel zu vertreiben, und klatschte in die Hände und rief: »Tschuch, du grosser Vogel! Willst du aus meinem Tabak heraus! Tschuch! Tschuch!

Tschuch!« Die Frau aber hatte an diesen Worten genug, eilte nach Hause und erzählte dem Manne, wie der Teufel das Kraut genannt habe.

Als nun der dritte Tag kam, freute sich der Böse schon, eine Seele gewonnen zu haben, und lachte über das ganze Gesicht und fragte den Bauer, wie das fremde Kraut hiesse. »Das ist der Tabak,« gab ihm der Bauer zur Antwort. Da hatte der Teufel seine Wette verloren und musste ohne die Seele in die Hölle zurück; der Mann aber bekam das grosse Stück Land mit dem Tabak darauf, und von ihm hat aller Tabaksbau in der Welt seinen Anfang genommen.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Teufel <i>m</i> –s, -	чёрт, дьявол
2) erfinden* (a,u)	изобретать (машину, устройство и т. п.); выдумывать, придумать
3) Kraut <i>n</i> –es, <i>Kräuter</i>	травянистое растение
4) ruchbar werden	обнаруживаться, получить огласку
5) bestellen (h)	заказывать; обрабатывать, возделывать (землю)
6) neugierig <i>adj</i> (neugieriger, neugierigste)	любопытный
7) raten (h)	гадать, отгадывать, разгадывать, угадывать
8) verdrießen* (o,o) (h)	высок сердить, раздражать; огорчать
9) wetten (h)	им (А) держать пари (на что-л); биться об заклад
10) erraten* (ie,a) (h)	отгадывать, разгадывать, угадывать
11) zu hören	слушать (кого-л, что-л), прислушиваться (к кому-л, чему-л)
12) eigen <i>adj</i>	собственный; свойственный
13) verfallen* (ie,a) (s) <i>Dat.</i>	переходить во владение (к кому-л, чему-л), доставаться (кому-л, чему-л)
14) Leib <i>m</i> –es, -er	тело, туловище
15) Seele <i>f</i> -, -n	душа

16)	trotzig <i>adj</i> (trotziger, trozigste)	упрямый; своевольный
17)	eingehen* (<i>i,a</i>) (<i>s</i>) auf A	соглашаться (с чем-л), пойти (на что-л)
18)	Wette <i>f</i> -, - <i>n</i>	пари; спор; заклад
19)	Heimweg <i>m</i> – <i>es</i>	обратный путь домой [на родину]
20)	an langen (<i>s</i>)	прибывать, приходить, приезжать
21)	Speise <i>f</i> -, - <i>n</i>	кушанье, блюдо
22)	trinken* (<i>a,u</i>)	пить
23)	Ding <i>n</i> – <i>es</i> , - <i>e</i>	вещь; предмет
24)	sich aus ziehen* (<i>o,o</i>)	раздеваться
25)	nackt <i>adj</i> (nackter, nackterste)	голый, обнажённый
26)	kriechen* (<i>o,o</i>) (<i>s</i>)	ползать, заползать, забираться (куда-л)
27)	Teer <i>m</i> – <i>es</i> , - <i>e</i>	дёготь, смола
28)	auf schneiden* (<i>i,i</i>) (<i>h</i>)	разрезать; вскрывать
29)	sich wälzen (<i>h</i>)	валяться, кататься; ворочаться
30)	Feder <i>f</i> -, - <i>n</i>	перо
31)	bedeckt <i>part adj</i>	прикрытый, покрытый
32)	bepflanzen (<i>h</i>) (mit D)	засаживать (растениями)
33)	Furche <i>f</i> -, - <i>n</i>	борозда
34)	auf und ab	взад и вперед
35)	j-n [<i>j-s</i>] / etw. (<i>A, G</i>) gewahr werden	высок заметить кого-л, что-л
36)	vertreiben* (<i>ie,ie</i>)	прогонять, изгонять
37)	klatschen (<i>h</i>)	хлопать; стучать (чем-л)
38)	Böse <i>m</i> – <i>es</i> ,	поэт дьявол, зло
39)	Hölle <i>f</i> -, - <i>n</i>	ад, преисподняя
40)	Anfang <i>m</i> – <i>es</i> , .. <i>fänge</i>	начало
41)	verlieren* (<i>o,o</i>) (<i>h</i>)	терять, впустую тратить, проигрывать

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit deutschen Redewendungen:

trotzig werden	
auf die Wette eingehen	

mit Leib und Seele	
das Herz fiel ihm in die Hosen	
guter Dinge sein	
über das ganze Gesicht lachen	
in die Hände klatschen	
zur Antwort geben	
die Wette verlieren	
seinen Anfang nehmen	

Aufgabe 4. Übersetzen Sie die Verben des Sprechens ins Russische, behalten Sie die Bedeutungsschattierungen:

- a) Der Bauer ward neugierig und fragte: »Was ist das, Teufel, was pflanzt du da?« (*fragen*)
- b) »Das rätst du dein Lebtag nicht!« sprach der Teufel. (*sprechen*)
- c) Die Rede verdross den Bauer, und er rief: »Was du weisst, weiss ich auch; so klug wie du, bin ich noch immer!« (*rufen*)
- d) »So? Wollen wir wetten?« fragte der Teufel. (*fragen*)
- e) »Was ist dir, Vater?« fragte die Bäuerin. (*fragen*)
- f) »Ach, Mutter,« sprach er, »es ist eine schlimme Geschichte!« (*sprechen*)
- g) und dann erzählte er ihr alles, wie es gekommen war. (*erzählen*)
- h) Sagte die Alte: »Wenn's weiter nichts ist, so iss und trink.« (*sagen*)
- i) ... klatschte in die Hände und rief: »Tschuch, du grosser Vogel!« (*rufen*)
- j) ... und erzählte dem Manne, wie der Teufel das Kraut genannt habe. (*erzählen, nennen*)
- k) ... und fragte den Bauer, wie das fremde Kraut hiesse. (*fragen*)
- l) gab ihm der Bauer zur Antwort (*zur Antwort geben*)

Aufgabe 5. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- ✚ **erfinden:** 1. durch Forschen und Experimentieren etwas Neues, besonders auf technischem Gebiet, hervorbringen, 2. sich (etwas Unwahres, Unwirkliches) ausdenken; fantasieren.
- ✚ **rufen:** 1. a) sich durch einen Ruf bemerkbar machen, 3. mit lauter Stimme äußern, ausrufen, 4. rufend nach jemandem, etwas verlangen, 5. durch Anruf jemanden an einen bestimmten Ort bitten, wo er gebraucht wird.
- ✚ **bestellen:** 1. a) veranlassen, dass etwas geliefert, gebracht wird, 1. b) reservieren lassen, 3. a) ausrichten, 6. a) (den Boden) bearbeiten.
- ✚ **verdriessen:** 1. jemanden misshandeln. 2. bei jemandem Ärger auslösen, 3. kränken.
- ✚ **verfallen:** 1. a) baufällig werden und allmählich zusammenfallen, 1. c) eine Epoche des Niedergangs durchmachen; sich auflösen, 2. nach einer bestimmten Zeit wertlos oder ungültig werden, 4. in einen Zustand der Abhängigkeit von jemandem, etwas geraten.
- ✚ **Furche,** die: 1. [mit dem Pflug hervorgebrachte] linienmäßige Vertiefung im Boden, 2. a) tiefe Faltenlinie in der [Gesichts]haut, 2. b) als Linie verlaufende Vertiefung in einer [bearbeiteten] Oberfläche.
- ✚ **(Tabaks)bau,** der: 1. das Bauen, Errichten, Herstellen, 2. a) Art, in der etwas gebaut, [kunstvoll] aus seinen Teilen zusammengefügt ist; Struktur, 2. b) Körperbau, 4. [größeres] Bauwerk, Gebäude, 2. c) Wohnung, Behausung, 3. Produktion, Herstellung.

Aufgabe 6. Wozu tragen bei:

- j) Formarchaismus: *ward*;
- k) Paarformeln: *mit Leib und Seele; nicht Speise noch Trank*;
- l) Idiomatiche Redewendung: *das Herz fällt jmdm. in die Hosen; guter Dinge sein*;
- m) Graduierung: *splinternackt*;
- n) Elision: *Wenn's ; sprach's*;







- o) archaische Form der Substantive: *am ganzen Leibe; dem Manne,*
zum Hause.

Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 7. Erläutern Sie den Gebrauch des Fragepronomens anstatt konditionaler Konjunktionen im Satzgefüge: *wo nicht, bist du mein eigen.*

Aufgabe 8. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, veraltet, dichterisch, gehoben, landschaftlich, umgangssprachlich, bildungssprachlich, fachsprachlich, salopp?*

-  ruchbar werden – bekannt werden – in die Öffentlichkeit dringen – sich herumsprechen – publik werden – herauskommen – kundwerden – aufkommen;
-  zugehören – gehören – angehören – zugerechnet werden – zueignen;
-  Speise – Essen – Mahl – Nahrung[smittel] – Proviant – Futter – Nutriment;
-  Trank – Getränk – Trunk – Trinkbares – Drink;
-  gewahr – erkennen – wahrnehmen;
-  Teufel – der Böse – der Geist der Finsternis – Deubel – Höllenfürst.

Aufgabe 8. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 9. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht.

Не так страшен чёрт, как его малюют.

- ❖ Geht Überlegung vor, folgt keine Reue nach.
- ❖ Es ist leicht, den Teufel ins Haus zu laden, aber schwer von ihm loskommen.
- ❖ Gib dem Teufel einen Finger und er greift nach der ganzen Hand.
- ❖ Was der Teufel nicht mg errichten, das muss ein altes Weib verrichten.

Der Fuchs und das Pferd

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Es hatte ein Bauer ein treues Pferd, das war alt geworden, und konnte keine Dienste mehr thun, da wollt ihm sein Herr nichts mehr zu fressen geben und sprach: »brauchen kann ich dich freilich nicht mehr, indeß zeigst du dich noch so stark, daß du mir einen Löwen hierher bringst, so will ich dich behalten, jetzt aber mach dich fort aus meinem Stall;« und jagte es damit weit ins Feld. Das Pferd war traurig und ging nach dem Wald zu, dort ein wenig Schutz vor dem Wetter zu suchen; da begegnete ihm der Fuchs und sprach: »was hängst du so den Kopf und gehst so einsam herum?« – »Ach, sagte das Pferd, Geitz und Treue wohnen nicht in einem Haus, mein Herr hat vergessen, was ich ihm alles in so vielen Jahren gethan habe, und weil ich nicht recht mehr ackern kann, will er mir kein Futter mehr geben und hat mich fortgejagt; er hat zwar gesagt, wenn ich so stark wäre, daß ich ihm einen Löwen brächte, wollt er mich behalten, aber er weiß wohl, daß ich das nicht kann.« Der Fuchs sprach: »da will ich dir helfen, leg dich nur hin, streck dich aus und reg dich nicht, als wärst du todt.« Das Pferd that, was der Fuchs verlangte, der Fuchs aber ging zum Löwen, der seine Höhle nicht weit davon hatte und sprach: »da draußen liegt ein todttes Pferd, komm doch mit hinaus, da kannst du eine fette Mahlzeit halten.« Der Löwe ging mit; wie sie bei dem Pferd standen, sprach der Fuchs: »hier hast du's doch nicht nach deiner Gemächlichkeit, weißt du was? Ich wills mit dem Schweif an dich binden, da kannst du's in deine Höhle ziehen und in aller Ruhe verzehren.« Dem Löwen gefiel der Rath und er stellte sich hin, damit ihm der Fuchs das Pferd anknüpfen könne, hielt auch fein still. Der Fuchs aber band mit des Pferdes Schweif dem

Löwen die Beine zusammen, und drehte und schnürte alles so wohl und stark, daß es mit keiner Kraft zu zerreißen war. Als er nun sein Werk vollendet hatte, klopfte er dem Pferd auf die Schultern und sprach: »zieh, Schimmel, zieh!« Da sprang das Pferd mit einmal auf, und zog den Löwen mit sich fort; der Löwe fing an zu brüllen, daß die Vögel in dem ganzen Wald vor Schrecken aufflogen, aber das Pferd ließ ihn brüllen, zog und schleppte ihn über das Feld vor seines Herrn Thür. Wie der Herr das sah, besann er sich eines bessern und sprach zu dem Pferd: »Du sollst bei mir bleiben und es gut haben,« und gab ihm satt zu fressen bis es starb.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Fuchs <i>m –es, Füchse</i>	лисица, лиса
2) Pferd <i>n-€s, -e</i>	лошадь; конь
3) treu <i>adj</i> (treuer, treuste)	верный; надёжный
4) Dienst <i>m <-es, -e></i>	служба, служебные обязанности, работа
5) fressen* (<i>a, e</i>) (<i>h</i>)	есть (о животных)
6) geben* (<i>a,e</i>) (<i>h</i>)	давать, подавать
7) freilich <i>adv</i>	однако, правда, хотя
8) zeigen (<i>h</i>)	показывать, указывать (дорогу, путь)
9) Löwe <i>m –n, -n</i>	лев
10) behalten* (<i>ie,a</i>)	оставлять, сохранять
11) Stall <i>m –€s, Ställe</i>	хлев; конюшня
12) jagen	охотиться (на кого-л), идти на охоту
13) traurig <i>adj</i> (trauriger, traurigste)	печальный, грустный
14) zu gehen* (<i>s</i>)	идти, направляться (к кому-л, чему-л)
15) Schutz <i>m –€s (vor D, gegen A)</i>	защита (от кого-л, чего-л); поддержка
16) einsam <i>adj</i> (einsamer, einsamste)	одинокий
17) Geiz <i>m –es</i>	скупость

18)	ackern (<i>h</i>)	пахать, обрабатывать поле
19)	Futter <i>n –s</i>	корм (для домашних животных, скота), еда, пища
20)	aus strecken (<i>h</i>)	вытягивать, протягивать
21)	regen (<i>h</i>)	шевелить
22)	tun* (<i>a,a</i>)	делать; сделать
23)	Höhle <i>f -, -n</i>	пещера
24)	fett <i>adj</i>	жирный; густой; сочный
25)	Mahlzeit <i>f -, -en</i>	еда, пища (в определенное время)
26)	Gemächlichkeit <i>f -</i>	неторопливость, размеренность; комфорт; удобство
27)	Schweif <i>n –€s, -e</i>	высок длинный хвост
28)	binden* (<i>a,u</i>) (<i>h</i>)	завязывать; связывать (что-л)
29)	verzehren (<i>h</i>)	поглощать, съедать, выпивать
30)	an knüpfen (<i>h</i>)	привязывать (шнур и т. п.)
31)	fein <i>adj</i> (feiner, feinste)	тонкий, утончённый, изящный, изысканный
32)	Kraft <i>f -, Kräfte</i>	сила
33)	zerreißen* (<i>h</i>)	разорвать, разодрать
34)	vollenden (<i>h</i>)	завершать, заканчивать
35)	ziehen* (<i>o,o</i>)(<i>h</i>)	тянуть, тащить
36)	brüllen (<i>h</i>)	мычать (о корове) рычать (напр о льве)
37)	Schrecken <i>m –s, -</i>	страх, испуг
38)	auf fliegen* (<i>o,o</i>) (<i>s</i>)	взлетать; вспорхнуть (о птице); подниматься (о пыли и т. п.)
39)	schleppen (<i>h</i>)	тащить, волочить
40)	sich besinnen* (<i>a,o</i>) (<i>h</i>)	раздумывать, размышлять

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

was hängst du so den Kopf	
eine fette Mahlzeit halten	
Futter geben	
hier hast du's doch nicht nach deiner Gemächlichkeit	
in aller Ruhe	

hielt auch fein still	
es gut haben	

Aufgabe 4. Legen Sie die Aussage des Pferdes: „**Geitz und Treue wohnen nicht in einem Haus**“ aus.

Aufgabe 5. Erläutern Sie den Gebrauch der Fragepronomen anstatt temporaler Konjunktionen in den Satzgefügen:

- a) *wie sie bei dem Pferd standen;*
- b) *Wie der Herr das sah, besann er sich eines bessern und sprach zu dem Pferd*

Aufgabe 6. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- ✚ **Dienst**, der: 1. A) berufliche Arbeit, Tätigkeit, Erfüllung von [beruflichen] Pflichten, 1. B) Arbeitsverhältnis, Stellung, Amt, 2. Gruppe von Personen, die bestimmte Aufgaben zu versehen haben, 3. Hilfe[leistung], Beistand; Dienstleistung.
- ✚ **jagen**: 1. A) Wild verfolgen, um es zu töten oder zu fangen, 1. B) auf die Jagd gehen, 3. B) von irgendwo vertreiben, irgendwohin treiben.
- ✚ **Höhle**, die: 1. A) größerer hohler Raum, Hohlraum besonders im Gestein oder in der Erde, 1. B) Behausung von Säugetieren in der Erde, 2. A) düstere, feuchte, ärmliche Wohnung, 2. B) eigenes Zimmer, das Geborgenheit, Vertrautheit ausstrahlt.
- ✚ **Schweif**, der: 1. Längerer [langhaariger, buschiger] Schwanz, 2. Kometenschweif.
- ✚ **verzehren**: 1. essen [und trinken], 2. Für den Lebensunterhalt aufbrauchen, von etwas leben, 3. B) nach jemandem, etwas so heftig verlangen, etwas so stark empfinden, dass es einen [fast] krank macht.

- ✚ **Werk**, das: 1. Tätigkeit; angestregtes Schaffen, Werken, 2. Handlung, Tat, 5. A) technische Anlage, Fabrik, 6. Mechanismus, durch den etwas angetrieben wird.
- ✚ **brüllen**: 1. (von bestimmten Tieren) einen dumpfen, durchdringenden Laut ausstoßen, 2. A) in Erregung oder Wut sehr laut sprechen, schreien, 2. B) etwas sehr laut rufen, mit lauter Stimme äußern, 2. C) laut schreien.

Aufgabe 7. Wozu tragen bei:

- ◆ archaische Schreibweise der Wörter: *thun, Geitz, gethan, that, der Rath, Thür*;
- ◆ Sätze mit dem Adverb *da* in der Spitzenstellung: *da wollt ihm sein Herr nichts mehr zu fressen geben, da begegnete ihm der Fuchs, da will ich dir helfen, da draußen liegt ein todes Pferd, da kannst du eine fette Mahlzeit halten, da kannst du's in deine Höhle ziehen, Da sprang das Pferd mit einmal auf*;
- ◆ Elisionen: *jetzt aber mach dich fort, wollt er mich behalten, leg dich nur hin, streck dich aus und reg dich nicht, ich wills mit dem Schweif an dich binden, da kannst du's in deine Höhle ziehen, »zieh, Schimmel, zieh!«*;
- ◆ vorangestelltes Genitivattribut: *mit des Pferdes Schweif, vor seines Herrn Thür*?

Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit

- ♦ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 8. Erläutern Sie den Gebrauch des Relativpronomens anstatt des Personalpronomens: Es hatte ein Bauer ein treues **Pferd**, **das** war alt geworden.

Aufgabe 9. Welche **stilistische** Funktion erfüllen die Epitheta: *ein treues Pferd, eine fette Mahlzeit*?

Aufgabe 10. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, salopp, gehoben, Fachsprache, bildungssprachlich, veraltet, veraltend, gehoben, abwertend, umgangssprachlich, scherzhaft, familiär, derb, gehoben veraltend*?

- 🐎 Pferd – Schimmel – Ross
- 🕒 indeß – während – wohingegen
- 🏃 sich fortmachen – sich [schnell, unauffällig] aus einem bestimmten Grund entfernen
- 👤 Herr – Mann – Haupt – Machthaber
- 🏃 fortjagen – wegtreiben – vertreiben – auf die Strasse setzen – abservieren
- 🗣️ sprechen – seine Stimme erheben – sich artikulieren – den Mund aufmachen – sagen – labern – zu Gehör bringen
- 🍽️ Mahlzeit – Essen – Frass – Schmaus
- 🍽️ verzehren – essen – sich laben – vertilgen – verschmausen – fressen – schmausen
- 🏁 vollenden – fertig kriegen – abschliessen – beenden – ein Ende bereiten
- 🧠 sich besinnen – reflektieren – erinnern – innwerden – nachdenken

Aufgabe 11. Bestimmen Sie die Art der qualitativen bzw. quantitativen Graduierung in der Wortstruktur (in der Wortverbindung, in der Redewendung): *und drehte und schnürte alles so wohl und stark.*

Aufgabe 12. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 13. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Treue ist ein selten Wildbret.
- ❖ Was der Löwe nicht kann, das kann der Fuchs.

Где силой не возьмёшь, там хитрость поможет.

- ❖ Eintracht bringt Macht.

В согласном стаде и волк не страшен.

- ❖ Freundschaft ist das halbe Leben.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

- ❖ In der Not erkennt man die Freunde.

Друг познаётся в беде.

- ❖ Ein Freund in der Not ist ein wahrer Freund.

Друг познаётся в беде.

- ❖ Der wahre Freund zeigt sich erst in der Not.
- ❖ Freundschaft geht über Verwandtschaft.

Хороший друг ближе брата.

- ❖ Freunde in der Not gehn hundert/tausend auf ein Lot.

Text 19.

Der Gevatter Tod

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Es war einmal ein armer Mann, der hatte schon zwölf Kinder, wie das dreizehnte geboren wurde, wußte er sich nicht mehr zu helfen, und lief in seiner Noth hinaus in den Wald. Da begegnete ihm der liebe Gott und sagte: »du dauerst mich, armer Mann, ich will dir dein Kind aus der Taufe heben und für es sorgen, da wird es glücklich auf Erden.« Der Mann antwortete: »ich will dich nicht zum Gevatter, du giebst den Reichen und läßt die Armen hungern;« damit ließ er ihn stehen und ging weiter. Bald darauf begegnet ihm der Tod, der sprach gleichfalls zu ihm: »ich will dein Gevattersmann werden, und dein Kind heben; wenn es mich zum Freund hat, da kanns ihm nicht fehlen, ich will es zu einem Doctor machen.« Der Mann sagte: »das bin ich zufrieden, du machst keinen Unterschied und holst den Reichen wie den Armen; morgen ist Sonntag, da wird das Kind getauft, stell dich nur zu rechter Zeit ein.«

Am andern Morgen kam der Tod und hielt das Kind über die Taufe. Nachdem es groß geworden war, kam er einmal wieder, und nahm seinen Pathen mit in den Wald; da sprach er zu ihm: »jetzt sollst du ein Doctor werden; du brauchst nur Acht zu geben, wenn du zu einem Kranken gerufen wirst und du siehst mich zu seinem Haupte stehen, so hats nichts zu sagen, laß ihn dann an dieser Flasche riechen, und salb ihm die Füße damit, so wird er bald wieder gesund seyn; steh ich aber zu den Füßen, dann ists aus, dann will ich ihn haben, und untersteh dich nicht eine Cur anzufangen.« Damit gab der Tod ihm die Flasche, und er ward ein berühmter Doctor; er brauchte nur den Kranken zu sehen, so sagt' er schon voraus ob er wieder gesund werde oder sterben müsse. Einmal ward er zum König gerufen, der an einer schweren Krankheit darnieder lag; wie der

Doctor eintrat, sah er den Tod zu den Füßen des Königs stehen, und da konnte seine Flasche nichts mehr helfen. Doch fiel ihm ein, er wollte den Tod betrügen, packte also den König an, und legte ihn verkehrt, so daß der Tod an seinem Haupte zu stehen kam; es glückte und der König wurde gesund. Wie der Doctor aber wieder zu Haus war, kam der Tod zu ihm, machte ihm böse grimmige Gesichter und sagte: »wenn du dich noch einmal unterstehst mich zu betrügen, so dreh ich dir den Hals um.« Bald darnach ward des Königs schöne Tochter krank, niemand auf der Welt konnte ihr helfen, der König weinte Tag und Nacht, endlich ließ er bekannt machen, wer sie curiren könne, der solle sie zur Belohnung haben. Da kam der Doctor und sah den Tod zu den Füßen der Prinzessin stehen, doch weil er vor ihrer Schönheit ganz in Erstaunen war, vergaß er alle Warnung, drehte sie herum und ließ sie an der heilenden Flasche riechen und salbte ihr die Fußsohlen daraus. Kaum war er wieder zu Haus, da stand der Tod mit einem entsetzlichen Gesicht vor ihm packte ihn, und trug ihn in eine unterirdische Höhle, worin viel tausend Lichter brannten. »Siehst du, sagte der Tod, das sind alle Lebende, und hier das Licht, das nur noch ein wenig brennt und gleich auslöschen will, das ist dein Leben; hüt' dich!«

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Gevatter <i>m –s</i>	<i>уст.</i> Крёстный (отец)
2) Not <i>f =, Nöte</i>	Нужда, необходимость, крайность, беда.
3) Dauern (<i>h</i>)	<i>высок.</i> Вызывать жалость
4) Taufe <i>f -, -n</i>	крестины; крещение
5) heben* (<i>o,o</i>) (<i>h</i>)	поднимать, вынимать
6) sorgen (<i>h</i>) (<i>für A</i>)	заботиться, печься (о ком-л.)
7) Erde <i>f -, -n</i>	земля; почва
8) hungern (<i>h</i>)	голодать, быть голодным
9) fehlen (<i>h</i>) (<i>an D</i>)	не хватать; недоставать (чего-л)

10)	zufrieden <i>adj</i> (mit D)	довольный, удовлетворённый (чем-л)
11)	Unterschied <i>m</i> –es, -e	различие, разница
12)	Pate <i>m</i> –n, -n	крёстный (отец); крёстная (мать)
13)	Acht geben (<i>auf</i> + <i>Akk</i>).	Обращать внимание (на что-л.)
14)	Haupt <i>n</i> –€s, <i>Häupter</i>	выс. Голова, выс. Глава; шеф
15)	Flasche <i>f</i> -, -n	бутылка; фляга
16)	riechen* (<i>o,o</i>) (<i>h</i>) (<i>an D</i>)	нюхать, обнюхивать (что-л)
17)	salben	выс. Натирать мазью [маслом] рел. Помазать
18)	aus sein	закончиться
19)	sich unterstehen (<i>h</i>)	позволять себе, осмеливаться, сметь, иметь наглость (что-л делать)
20)	Kur <i>f</i> -, -en	курс лечения
21)	an fangen* (<i>i,a</i>) (<i>h</i>)	начинать (что-л), приступать (к чему-л)
22)	berühmt <i>part adj</i>	знаменитый, известный
23)	voraus <i>adv</i>	впереди, во главе (чего-л)
24)	Krankheit <i>f</i> -, -en	болезнь, недуг, заболевание
25)	ein treten* (<i>a,e</i>) (<i>s</i>)	заходить, входить (куда-л)
26)	betrügen* (<i>o,o</i>) (<i>h</i>)	обманывать
27)	an packen	хватать, браться (за что-л)
28)	verkehrt <i>part adj</i>	обратный, перевёрнутый, противоположный
29)	glücken (<i>s</i>)	удаться, окончиться благополучно
30)	grimmig <i>adj</i>	яростный, свирепый
31)	um drehen (<i>h</i>)	поворачивать, переворачивать
32)	kurieren (<i>h</i>)	вылечивать
33)	Belohnung <i>f</i> -, -en	вознаграждение
34)	Erstaunen <i>n</i> –s	удивление
35)	vergessen * (<i>a,e</i>) (<i>h</i>)	забывать (кого-л, что-л, о ком-л, о чём-л)
36)	Warnung <i>f</i> -, -en (<i>an j-n</i>)	предостережение (кому-л от чего-л)

<i>vor D)</i>	л), предупреждение (кому-л о чём-л)
37) Fußsohle <i>f</i> -, - <i>n</i>	нижняя поверхность стопы, ступня
38) entsetzlich <i>adj</i> (entsetzlicher, entsetzlichste)	ужасный, ужасающий
39) unterirdisch <i>adj</i> (unterirdischer, unterirdischeste)	подземный
40) Höhle <i>f</i> -, - <i>n</i>	пещера, нора; берлога
41) brennen* (<i>a,a</i>) (<i>h</i>)	гореть, пылать
42) sich hüten (<i>vor D</i>) (<i>h</i>)	остерегаться (кого-л, чего-л)

Aufgabe 3. Wozu tragen bei:

- 🌸 archaische Form der Substantive: *Noth, der Pathe; zu seinem Haupte; er ward ein berühmter Doctor; so sagt' er, Einmal ward er zum König gerufen; Bald darnach ward? ...;*
- 🌸 Sätze mit dem Adverb da in der Spitzenstellung: *Da begegnete ihm der liebe Gott; da wird es glücklich auf Erden; da kanns ihm nicht fehlen; da wird das Kind getauft; da sprach er zu ihm;*
- 🌸 Elisionen: *da kanns ihm nicht fehlen; stell dich nur zu rechter Zeit ein; am andern Morgen; so hats nichts zu sagen, seyn, steh ich; untersteh dich; hüt' dich.*
- 🌸 Voranstellung des Genitiv-Attributs: *des Königs schöne Tochter;*
- 🌸 Paarformel: *Tag und Nacht?*

Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit

- ♦ zur Kindertümlichkeit
- ♦ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 4. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- ✚ **grimmig:** 1. Voller Grimm; sehr zornig, wütend; 2. Sehr groß, heftig; übermäßig.
- ✚ **sich unterstehen:** 1. A) in seinen Befugnissen jemandem, einer Institution unterstellt sein, 1. B) unterliegen, 2. Sich herausnehmen, erdreisten, etwas zu tun.
- ✚ **packen:** 1. A) mit etwas füllen, indem hineingetan wird, was nötig ist, was hineingehört, 1. B) etwas irgendwohin legen, stecken, 2. A) mit festem Griff oder Biss fassen und festhalten, 2. C) jemandes Interesse, Aufmerksamkeit stark in Anspruch nehmen, 2. F) begreifen, verstehen.
- ✚ **sich einstellen:** 2. In ein Arbeitsverhältnis nehmen; anstellen, 3. A) (ein technisches Gerät o. Ä.) in bestimmter Weise stellen, regulieren, 4. Mit einer Tätigkeit aufhören, 5. A) zu bestimmter Zeit an einen bestimmten Ort kommen.

Aufgabe 5. Erläutern Sie den Gebrauch des Fragepronomens anstatt temporaler Konjunktionen in den Satzgefügen:

- a) *Es war einmal ein armer **Mann**, **der** hatte schon zwölf Kinder.*

Aufgabe 6. Erläutern Sie den Gebrauch der Relativpronomen anstatt des Personalpronomens:

- a) ***wie** das dreizehnte geboren wurde, wußte er sich nicht mehr zu helfen;*
- b) ***Wie** der Doctor aber wieder zu Haus war, kam der Tod zu ihm...*

Aufgabe 7. Welche stilistische Funktion erfüllen die Epitheta: *ein armer Mann; der liebe Gott; ein berühmter Doctor; schwere Krankheit; böse grimmige Gesichter; des Königs schöne Tochter; mit einem entsetzlichen Gesicht; unterirdische Höhle.*

Aufgabe 8. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

sich zu helfen (nicht) wissen	
das Kind aus der Taufe heben	
glücklich auf Erden sein / werden	
jmdn. zum Gevatter haben	
Acht zu geben	
grimmige Gesichter machen	
jmdm. den Hals umdrehen	
niemand auf der Welt konnte ihr helfen	
Tag und Nacht weinen	
in Erstaunen sein	
alle Warnung vergessen	

Aufgabe 9. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, veraltet, veraltend, altertümelnd, gehoben, landschaftlich, abwertend, umgangssprachlich, Fachsprache, bildungssprachlich veraltet, emotional verstärkend, salopp, familiär?*

- ❖ dauern – fortwähren – kontinuieren – persistieren;
- ❖ darniederliegen – bettlägerig sein – das Bett hüten – kränkeln;
- ❖ glücken – Erfolg haben – funktionieren – gelingen – glattgehen – klappen – hinhauen;
- ❖ grimmig – erzürnt – böse – fuchsteufelswild;
- ❖ darnach – anschließend – nachher – hernach – hintennach – alsdann – sodann;

 kurieren – erfolgreich therapieren – wieder auf die Beine bringen – heilen – gesund machen.

Aufgabe 10. Bestimmen Sie die Art der qualitativen bzw. quantitativen Graduierung in der Wortstruktur (in der Wortverbindung, in der Redewendung): *böse grimmige Gesichter* , *viel tausend Lichter*.

Aufgabe 11. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 12. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

❖ Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen.

От смерти нет зелья.

❖ Seinem Schicksal kann man nicht entrinnen.

От судьбы не уйдёшь.

❖ Es kommt, wie es kommen muss.

Чему быть, того не миновать.

❖ Was zum Galgen geboren ist, ersäuft nicht.

Кому суждено быть повешенным, тот не утонет.

❖ Der Tod ist gewiss, seine Stunde ungewiss.

❖ In Gefahr und größter Not ist der Mittelweg der Tod.

❖ Arm ist, wer den Tod wünscht, aber ärmer, wer ihn fürchtet.

❖ Schulden, Alter und Tod kommen unangemeldet ins Haus.

❖ Der Tod ist das Ende aller Not.

❖ Der Tod ist ein gleicher Richter.

Laß dem Thoren seine Thorheit

Aus der Märchensammlung von Albert Ludewig Grimm

Einst saßen etliche Affen in einer kühlen Frühlingsnacht in dem Garten eines Königs, und froren gewaltig; denn sie waren aus einem heißen Lande dahin gebracht, und waren der kühlen Witterung nicht gewohnt. Da fand einer ein Johanneswürmchen im Grase, und glaubte, weil es so hellen Schein gab, er könne damit ein Feuer anzünden. Darum zeigt er's fröhlich den andern Affen, und sie sprangen vor Freuden in die Höhe, und jauchzten, und liefen herum, und sammelten dürre Blätter und dürre Reiser, und legten sie über das leuchtende Würmlein und bliesen aus vollen Backen, und meinten, es solle bald eine helle Flamme daraus in die Höhe flackern, daran sie sich wärmen möchten nach aller Lust. Die dürren Blätter wollten aber nicht Feuer fangen, wie lang sie auch darein bliesen. Da glaubten sie, es sey das Laub etwas feucht, und gingen hin, und sammelten trockene Grashalme, und legten derselben eine Hand voll über das Würmlein, und bliesen von Neuem mit großem Eifer. Aber auch die trocknen Grashalme wollten nicht auflodern in wärmender Flamme. Sie glaubten aber noch nicht, daß die Schuld an dem leuchtenden Funken liege, denn sie dachten, sonst könne er nicht so hell schimmern, und glaubten, es fehle nur am stärkeren Blasen, und bliesen bald zusammen bald abwechselnd in Einem fort, und schrieen viel dazwischen, und verwunderten sich laut, daß das Feuer gar nicht brennen wolle.

Da weckten sie durch ihr Geschrei eine Nachtigall auf, die in einem nahen Busche schlief, und diese bemerkte das unnütze Geschäft der thörichten Affen. Und als sie es so lange fort trieben, da rief sie ihnen zu: »Was mühet ihr euch denn so vergeblich und unnütz? Ihr habt ja gar kein

Feuer, und blaset doch als hättet ihr eine Kohle da drinnen. Der arme Wurm da drinnen wird nun und nimmermehr euer Feuer entzünden.«

Aber die Affen verhöhnten sie, und ließen sich nicht irren in ihrer Thorheit und bliesen von Neuem.

Da schalt sie die Nachtigall und sprach: »Ei, ihr thörichte Geschöpfe, so hört doch auf vernünftigen Rath. Setzet euch lieber in einer Ecke recht nahe zusammen, und wärmet euch einander mit eurer eigenen Wärme. Das arme Würmlein, das ihr zu Tode ängstet mit euerm Blasen, kann euch nicht wärmen.«

Aber die Affen bliesen fort und achteten nicht auf die Nachtigall. Da ärgerte sie sich über die hartnäckige Thorheit, und hüpfte von ihren Zweigen herunter und näher zu den Affen, und sprach in nicht kleiner Erbitterung: »O, ihr thörichtesten aller Thoren, die ihr nicht hört, was man euch gutmeinend rath, so hört doch auf. Seid ihr denn nicht alberner, als das albernste Geschöpf. Man schilt den Esel seiner Dummheit halber, aber ihr verdientet noch eher gescholten zu werden, denn ihr seid thöricht und albern und dumm, und noch eigensinnig und hartnäckig dazu.«

Das verdroß aber die Affen, und sie hatte es noch nicht ausgesagt, so griff schon einer hin, und faßte sie, und erwürgte sie mit seinen Fingern.

Aber die andern Affen freueten sich dessen, und sprachen: »das war Recht. Was geht es dich einfältige Nachtigall an? Wir haben ja für uns geblasen, und haben noch nicht verlangt, daß sie uns helfen sollte.« Und darauf bliesen sie wieder von Neuem, und wenn es nicht Tag geworden und die Sonne hervorgekommen wäre, da es denn wieder warm ward, so hätten sie fortgeblasen, und bliesen noch bis auf diese Stunde.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Thorheit <i>f</i> -, -en	сумасбродство, глупость, безумие
2) kühl <i>adj</i> (kühler, kühlste)	прохладный, свежий

3) frieren*(o,o) (s)	замёрзнуть; ооченеть; покрываться льдом (о реке)
4) gewaltig <i>adv</i>	разг. Страшно, сильно
5) Witterung <i>f</i> -, - <i>en</i>	погода; состояние погоды; атмосферные, метеорологические условия
6) sich gewöhnen (<i>an A</i>) (<i>h</i>)	привыкать (к чему-л)
7) Johannisbeere <i>f</i> -, - <i>n</i>	смородина
8) Gras <i>n</i> - <i>es</i> , <i>Gräser</i>	травa
9) Schein <i>m</i> - <i>es</i> , - <i>e</i>	свет, сияние
10) an zünden (<i>h</i>)	зажигать (спичку); разводить огонь (в печи)
11)fröhlich <i>adj</i>	весёлый, радостный (о человеке)
12) springen* (<i>a,u</i>) (<i>s</i>)	прыгать, скакать
13) jauchzen (<i>h</i>)	ликовать, издавать радостные крики, кричать от восторга
14) dürr <i>adj</i> (dürrer, dürreste)	сухой; высохший (о листве и т. п.)
15) Reis <i>n</i> - <i>es</i> , - <i>er</i>	росток, побег
16) leuchtend <i>part adj</i>	светящийся, сверкающий, сияющий
17) blasen* (<i>ie,s</i>) (<i>h</i>)	дуть; выдыхать
18) Backe <i>f</i> -, - <i>n</i>	щека
19) Flamme <i>f</i> -, - <i>n</i>	пламя, огонь
20) flackern (<i>h</i>)	мерцать, колыхаться (об огне, пламени свечи)
21) nach Lust	в удовольствие
22) fangen* (<i>i, a</i>) (<i>h</i>)	ловить, поймать
23) Laub <i>n</i> - <i>es</i>	листва
24) feucht <i>adj</i> (feuchter, feuchteste)	сырой, влажный
25) Grashalm <i>m</i> - <i>es</i> , - <i>e</i>	стебель травы
26) Eifer <i>m</i> - <i>s</i>	рвение, усердие; пыл
27) auf lodern (<i>s</i>)	вспыхивать, загораться, воспламеняться
28) Funke <i>m</i> - <i>ns</i> , - <i>n</i>	искра

29)	schimmern (<i>h</i>)	сверкать, мерцать; поблёскивать
30)	abwechselnd <i>adv</i>	попеременно
31)	schreien* (<i>ie, ie</i>) (<i>h</i>)	кричать; орать
32)	sich verwundern (<i>über A</i>) (<i>h</i>)	удивляться (чему-л)
33)	Nachtigall <i>f</i> -, - <i>en</i>	соловей
34)	Busch <i>m</i> – <i>es</i> , <i>Büsche</i>	куст
35)	unnütz <i>adj</i> (unnützer, unnützeste)	бесполезный, ненужный
36)	vergeblich <i>adj</i> (vergeblicher, vergeblichste)	напрасный, тщетный, бесполезный
37)	Wurm <i>m</i> – <i>es</i> , <i>Würmer</i>	червь, червяк; глист
38)	entzünden (<i>h</i>)	высок зажигать, поджигать
39)	verhöhnern (<i>h</i>)	издеваться, насмехаться, глумиться (над кем-л, над чем-л)
40)	sich irren (<i>h</i>)	ошибаться, заблуждаться
41)	Geschöpf <i>n</i> – <i>es</i> , - <i>e</i>	живое существо; творение
42)	vernünftig <i>adj</i> (vernünftiger, vernünftigste)	разумный; благоразумный, здравомыслящий
43)	sich ärgern (<i>über A</i>) (<i>h</i>)	злиться, сердиться (на кого-л, что-л)
44)	hartnäckig <i>adj</i> (hartnäckiger, harnäckigste)	упрямый; упорный (о человеке)
45)	hüpfen (<i>s</i>)	прыгать, скакать
46)	Erbitterung <i>f</i> -	ожесточённость, озлобленность; злоба, неприязнь
47)	albern <i>adj</i> (alberner, albernste)	неодобр глупый; дурацкий
48)	Dummheit <i>f</i> -, - <i>en</i>	глупость
49)	eigensinnig <i>adj</i>	своенравный; упрямый
50)	verdrießen* (<i>o,o</i>) (<i>h</i>)	высок сердить, раздражать; огорчать
51)	erwürgen (<i>h</i>)	задушить, удавить
52)	verlangen (<i>h</i>)	требовать, просить (кого-л, что-л); запрашивать (что-л)

Aufgabe 3. Wozu tragen bei:

- a) veraltete Schreibweise: Thor, Thorheit, Rath, räth, thöricht?
- b) archaische Form der Substantive: *aus einem heißen Lande*; *in einem nahen Busche*; *im Grase*; *zu Tode*;
- c) Archaische Form der Verben: *sey*; *Was mühet ihr euch*; *blaset doch*; *Setzet euch*; *wärmet euch*; *ihr verdientet*; *freueten sich*; *da es denn wieder warm ward*;
- d) Elisionen: *zeigt' er's*; *den andern Affen*;
- e) Diminutivum-Suffix: *Würmlein*;
- f) Sätze mit dem Adverb da in der Spitzenstellung: *Da glaubten sie*; *Da weckten sie durch ihr Geschrei eine Nachtigall auf*; *da rief sie ihnen zu*; *Da schalt sie die Nachtigall*?

Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 4. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- ✚ **schimmern**: 1. Einen Schimmer verbreiten, von sich geben, 2. Sich andeutungsweise, schwach in etwas, durch etwas hindurch zeigen.
- ✚ **Witterung, die**: 1. Wetter während eines bestimmten Zeitraums, 2. A) (von Tieren) Geruchssinn, 3. A) feiner Spürsinn in Bezug auf etwas.

✚ **gewaltig:** 1. Mit Gewalt auf etwas einwirkend, 2. A) eine außerordentliche Größe oder Stärke aufweisend, 2. B) das normale Maß weit übersteigend, 2. C) sehr, überaus.

✚ **Schein, der:** 1. A) Lichtschein, 2. A) äußeres Ansehen, Aussehen, 2. B) etwas aufgrund einer Täuschung für wirklich Gehaltenes, 3. Bescheinigung.

✚ **angehen:** 1. Beginnen, anfangen, losgehen, 2. Zu brennen, zu leuchten beginnen, 8. Jemandes Sache sein.

✚ **achten:** 1. Jemandem Achtung entgegenbringen; jemanden respektieren, 2. A) jemandem, einer Sache Beachtung, Aufmerksamkeit schenken, 2. B) aufpassen, achtgeben.

Aufgabe 5. Welche Wörter dem morphologischen Typ nach dominieren im Text: Stammwörter, Ableitungen, Komposita, Zusammenrückungen? Wodurch lässt sich die herausgestellte Tendenz erklären?

Aufgabe 6. Welche stilistische Funktion erfüllen die Epitheta: *das unnütze Geschäft der thörichten Affen; ihr thörichten Geschöpfe; hört doch auf vernünftigen Rath; die hartnäckige Thorheit; das albernste Geschöpf; einfältige Nachtigall.*

Aufgabe 7. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

ein Feuer anzünden	разжечь, развести огонь
vor Freuden in die Höhe springen	
nach aller Lust	от всей души
mit großem Eifer	с большим усердием
Feuer entzünden	

Aufgabe 8. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, veraltend, gehoben, abwertend, landschaftlich, umgangssprachlich, bildungssprachlich, salopp?*

- ✚ verhöhnen – hochlachen – der Lächerlichkeit/dem Spott preisgeben – aufziehen;
- ✚ Eifer – Engagement – Bemühtheit – Glut – Enthusiasmus;
- ✚ Erbitterung – Rage – Erzürnung – Stinkwut – [In]grimm;
- ✚ albern – töricht – dummlich – blöd;
- ✚ verdriessen – ärgern – erzürnen – auf die Palme bringen – verbiestern – in Rage/Wut versetzen;
- ✚ gewaltig – überaus – riesig – mächtig – sehr.

Aufgabe 9. Bestimmen Sie die Art der qualitativen bzw. quantitativen Graduierung in der Wortstruktur (in der Wortverbindung, in der Redewendung): *nun und nimmermehr; sprach in nicht kleiner Erbitterung; ihr thörichtesten aller Thoren.*

Aufgabe 10. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 11. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- 🌸 Auf einen Narren soll man nicht harren.
- 🌸 Bei einem Narren richtet man nichts aus, weder mit Bitten noch mit Dräuen.
- 🌸 Das ist ein Narr, der fünf Füße am Kalbe sucht.
- 🌸 Dem Wind und (dem) Narren lass seinen Lauf.
- 🌸 Gegen Dummheit ist kein Kraut gewachsen.
- Дуракам закон не писан.***
- 🌸 Die Torheit der Narren bleibt Torheit.
- 🌸 Klugheit ohne Einfalt ist lauter Bosheit, Einfalt ohne Klugheit ist lauter Torheit.
- 🌸 Wem nicht zu raten ist, dem ist nicht zu helfen.

Die drei Brüder

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne und weiter nichts im Vermögen, als sein Haus, worin er wohnte. Nun hätte jeder gern nach seinem Tod das Haus gehabt, dem Vater war aber einer so lieb, als der andere, da wußt er gar nicht, wie er's anfangen sollte, daß er keinem zu nahe thät; verkaufen wollt' er das Haus auch nicht, weil's von seinen Voreltern war, sonst hätte er das Geld unter sie getheilt. Da fiel ihm endlich ein Rath ein und er sprach zu seinen Söhnen: »geht in die Welt und versucht euch und lerne jeder ein Handwerk, wenn ihr dann wiederkommt, wer das beste Meisterstück macht, der soll das Haus haben.«

Das waren die Söhne zufrieden und der älteste wollte ein Hufschmied, der zweite ein Barbier, der dritte aber ein Fechtmeister werden. Darauf bestimmten sie eine Zeit, wo sie wieder nach Haus zusammenkommen wollten und zogen fort. Es traf sich auch, daß jeder einen tüchtigen Meister fand, wo er was rechtschaffenes lernte; der Schmied mußte des Königs Pferde beschlagen und dachte: »nun kann dir's nicht fehlen, du kriegst das Haus;« der Barbier rasirte lauter vornehme Herrn und meinte auch, das Haus wär' sein; der Fechtmeister kriegte manchen Hieb, biß aber die Zähne zusammen und ließ sich's nicht verdrießen, denn er dachte bei sich: »fürchtest du dich vor einem Hieb, so kriegst du das Haus nimmermehr.« Als nun die gesetzte Zeit herum war, kamen sie zusammen nach Haus, sie wußten aber nicht, wie sie die beste Gelegenheit finden sollten, ihre Kunst zu zeigen, saßen beisammen und rathschlagten. Wie sie so saßen, kam auf einmal ein Haas über's Feld daher gelaufen. »Ei, sagte der Barbier, der kommt wie gerufen,« nahm Becken und Seife, schaumte, bis der Haas in die Nähe kam, dann seifte er ihn in vollem Laufe ein und rasirte ihm auch im vollen Laufe ein Stutzbärtchen und dabei schnitt er ihn nicht und that

ihm an keinem Haare weh. »Das gefällt mir, sagte der Vater, wenn sich die andern nicht gewaltig angreifen, so ist das Haus dein.« Es währte nicht lang, so kam ein Herr in einem Wagen daher gerennt in vollem Jagen. »Nun sollt ihr sehen, Vater, was ich kann,« sprach der Hufschmied, sprang dem Wagen nach, riß dem Pferd, das in einem fort jagte, die vier Hufeisen ab und schlug ihm auch im Jagen vier neue wieder an. »Du bist ein ganzer Kerl, sprach der Vater, du machst deine Sachen so gut, wie dein Bruder, ich weiß nicht, wem ich das Haus geben soll.« Da sprach der dritte: »Vater, laßt mich auch einmal gewähren,« und weil es anfang zu regnen, zog er seinen Degen und schwenkte ihn in Kreuzhieben über seinem Kopf, daß kein Tropfen auf ihn fiel; und als der Regen stärker ward und endlich so stark, als ob man mit Mulden vom Himmel göß, schwang er den Degen immer schneller, und blieb so trocken, als säß er unter Dach und Fach. Wie der Vater das sah, erstaunte er und sprach: »du hast das beste Meisterstück gemacht, das Haus ist dein.«

Die beiden andern Brüder waren damit zufrieden, wie sie vorher gelobt hatten, und weil sie sich einander so lieb hatten, blieben sie alle drei zusammen im Haus, trieben ihre Profession und da sie so gut ausgelernt hatten und so geschickt waren, verdienten sie viel Geld. So lebten sie vergnügt bis in ihr Alter zusammen und als der eine krank ward und starb, grämten sich die zwei andern so sehr darüber, daß sie auch krank wurden und bald starben. Da wurden sie, weil sie so geschickt gewesen und sich so lieb gehabt, alle drei in ein Grab gelegt.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Vermögen <i>n</i> –s, -	высок. Способности, возможности, силы; состояние, деньги, имущество
2) an fangen* (<i>i,a</i>) (<i>h</i>)	начинать (что-л), приступать (к

	чему-л)
3) verkaufen (<i>j-m etw.</i>)	продавать (кому-л)
4) teilen (<i>h</i>) (<i>in A</i>)	делить (на что-л), разделить, поделить (выигрыш и т. п.)
5) ein fallen* (<i>ie,a</i>) (<i>s</i>)	приходить на ум [в голову]
6) Rat <i>m</i> –es, Ratschläge	совет (предложение, указание)
7) Handwerk <i>n</i> –es, -e	ремесло; промысел
8) Meisterstück <i>n</i> –es, -e	мастерское произведение; шедевр; образцовая работа;
9) zufrieden <i>adj</i> (<i>mit D</i>)	довольный, удовлетворённый (чем-л)
10) Hufschmied <i>m</i> –es, -e	(ковочный) кузнец
11) Barbier <i>m</i> –s, -e	<i>уст. Шутл.</i> Цирюльник
12) Fechtmeister <i>m</i> –s, -	тренер по фехтованию
13) fort ziehen* (<i>o,o</i>) (<i>s</i>)	уехать, переселиться
14) es traf sich, dass...	случилось, что...
15) tüchtig <i>adj</i> (tüchtiger, tüchtigste)	дельный, умелый
16) rechtschaffen <i>adj</i> (rechtschaffner, rechtschaffenste)	<i>уст.</i> Честный, правдивый, порядочный
17) beschlagen * (<i>u,a</i>) (<i>h</i>)	обивать (гвоздями), подковывать (лошадь); подбивать (ботинки)
18) fehlen (<i>h</i>)	недоставать, не хватать (чего-л)
19) kriegen (<i>h</i>)	получать, схватить, поймать
20) rasieren (<i>h</i>)	брить; сбривать
21) vornehm <i>adj</i> (vornehmer, vornehmste)	благородный (о человеке), возвышенный (о мыслях и т. п.), знатный, аристократический (о происхождении)
22) Hieb <i>m</i> –es, -e	(сильный) удар
23) zusammen beißen* (<i>i,i</i>) (<i>h</i>)	прикусить; стиснуть (зубы)
24) verdrießen* (<i>o,o</i>) (<i>h</i>)	высок сердить, раздражать; огорчать
25) sich fürchten (<i>h</i>) (<i>vor D</i>)	бояться, опасаться (кого-л, чего-л)

26)	gesetzt <i>part adj</i>	степенный, серьёзный, солидный (вследствие возраста, опыта)
27)	Gelegenheit <i>f</i> -, -en	(подходящий) случай, возможность
28)	Kunst <i>f</i> -, <i>Künste</i>	искусство; творчество
29)	zeigen (<i>h</i>)	показывать, указывать (дорогу, путь)
30)	beisammen <i>adv</i>	вместе; друг возле друга
31)	Hase <i>m</i> -n, -n	заяц
32)	Becken <i>n</i> -s, -	чаша; раковина (в ванной комнате)
33)	Seife <i>f</i> -, -n	мыло
34)	schäumen (<i>h</i>)	вспенивать
35)	Lauf <i>m</i> -es, <i>Läufe</i>	бег, забег, ход
36)	Bart <i>m</i> -es, <i>Bärte</i>	борода
37)	weh tun* (<i>a,a</i>) (<i>h</i>)	болеть, ранить, причинять боль; причинять ущерб
38)	gewaltig <i>adj</i> (gewaltiger, gewaltigste)	властный, могущественный
39)	währen (<i>h</i>)	высок. Продолжаться, длиться
40)	Jagen <i>n</i> -s, =	участок; охота; погоня; преследование; спешка;
41)	springen* (<i>a,u</i>) (<i>s</i>)	прыгать, скакать
42)	ab reißen* (<i>h</i>) (<i>i,i</i>)	отрывать, срывать, обрывать
43)	Hufeisen <i>n</i> -s, -	подкова
44)	an schlagen* (<i>u,a</i>) (<i>h</i>)	прибивать, приколачивать (гвоздями)
45)	Kerl <i>m</i> -es, -e	разг. Парень; мужик
46)	Degen <i>m</i> -s, =	шпага
47)	schwenken *(<i>h</i>)	махать, размахивать, кружить, вертеть
48)	Kreuzhieb <i>m</i> -es, -e	перекрёстная [двойная] насечка
49)	Mulde <i>f</i> -, -n	низина, впадина, диал. Лохань; лоток
50)	gießen* (<i>o,o</i>) (<i>h</i>)	лить, наливать
51)	schwingen* (<i>a,u</i>) (<i>h</i>)	махать, размахивать (флагом и т. п.)

- h) Sätze mit dem Adverb *da* in der Spitzenstellung: *da wußt er gar nicht, Da fiel ihm endlich ein Rath ein;*
- i) Veraltete **Anrede-Höflichkeitsform**: *Nun sollt ihr sehen, Vater, Vater, laßt mich auch einmal gewähren;*
- j) Paarformel: *unter Dach und Fach.*

Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 4. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- ✚ **tüchtig**: 1. Seine Aufgabe mit Können und Fleiß erfüllend, als Leistung von guter Qualität, 3. A) hinreichend in Menge, Ausmaß, Intensität, 3. B) so sehr, hinreichend viel.
- ✚ **lauter**: 1. Ganz viel, ganz viele; nur, nichts als, 2. Rein, unvermischt, ungetrübt, 3. Aufrichtig, ehrlich.
- ✚ **Barbier**, der: 1. Herrenfriseur, 2. Wundarzt.
- ✚ **Herr**, der: 1. A) Mann, 1. B) gebildeter, kultivierter, gepflegter Mann, 2. A) als Anrede verwendete Bezeichnung für eine erwachsene Person männlichen Geschlechts, 3. A) männliche Person, die über andere oder über etwas herrscht; Gebieter; Besitzer.
- ✚ **Kunst**, die: 1. A) schöpferisches Gestalten aus den verschiedensten Materialien, 1. B) einzelnes Werk, Gesamtheit der Werke eines

Künstlers, einer Epoche, 2. Das Können, besonderes Geschick, [erworbene] Fertigkeit auf einem bestimmten Gebiet.

Aufgabe 5. Welche Wörter dem morphologischen Typ nach dominieren im Text: Stammwörter, Ableitungen, Komposita, Zusammenrückungen? Wodurch lässt sich die herausgestellte Tendenz erklären?

Aufgabe 6. Erläutern Sie den Gebrauch des Fragepronomens anstatt temporaler Konjunktionen in den Satzgefügen:

- a) Darauf bestimmten sie eine Zeit, **wo** sie wieder nach Haus zusammenkommen wollten;
- b) Wie sie so saßen, kam auf einmal ein Haas über's Feld daher gelaufen;
- c) daß jeder einen tüchtigen Meister fand, **wo** er was rechtschaffenes lernte;
- d) Wie der Vater das sah, erstaunte er.

Aufgabe 7. Erläutern Sie den Gebrauch des Relativpronomens anstatt des Personalpronomens:

- a) Es war ein Mann, **der** hatte drei Söhne und weiter nichts im Vermögen.

Aufgabe 8. Was passt zusammen **zueinander**? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

wie er's anfangen sollte	
daß er keinem zu nahe thät	
geht in die Welt und versucht euch	
Darauf bestimmten sie eine Zeit	
Es traf sich	
biß aber die Zähne zusammen	
denn er dachte bei sich	

die gesetzte Zeit	
der kommt wie gerufen	
die Nähe kommen	
in vollem Laufe	
an keinem Haare weh tun	
Du bist ein ganzer Kerl	
einander lieb haben	

Aufgabe 9. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, veraltet, noch scherzhaft, veraltend, altertümelnd, gehoben, landschaftlich, umgangssprachlich, Fachsprache, salopp?*

- 🌹 Barbier – Herrenfriseur – Coiffeur – Friseur;
- 🌹 Fechtmeister – Lehrer im Fechten – Fechtlehrer;
- 🌹 kriegen – erhalten – habhaft werden – managen – ergattern;
- 🌹 beisammen – beieinander – zusammen;
- 🌹 ratschlagen – über etwas beratschlagen;
- 🌹 währen – dauern – anhalten – weiter bestehen – fortwähren;
- 🌹 Profession – Handwerk – Gewerbe – Arbeit – Metier – Beruf;
- 🌹 sich grämen – bekümmert sein – sich Sorgen machen – sich betrüben – sich Gedanken machen.

Aufgabe 10. Bestimmen Sie die Art der qualitativen bzw. quantitativen Graduierung in der Wortstruktur (in der Wortverbindung, in der Redewendung): *nimmermehr*.

Aufgabe 11. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 12. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Guter Rat ist Goldes wert.
- ❖ Eintracht ernährt, Zwietracht verzehrt.

В согласном стаде и волк не страшен.

❖ Das Handwerk nährt seinen Mann.

Ремесло кормит человека.

❖ Handwerk hat goldenen Boden.

Ремесло – золотое дно.

❖ Ohne Fleiss kein Preis.

Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

❖ Eintracht bringt Macht.

В согласном стаде волк не страшен.

❖ Fleiss bricht Eis.

Терпение и труд все перетрут.

❖ Lieber magere Eintracht als dicker Streit.

Худой мир лучше доброй ссоры.

❖ Eintracht baut das Haus, die Zwietracht reißt es nieder.

Aufgabe 13. Wie könnte die Geschichte heute ausgehen?

Die drei Gaben

Aus der Märchensammlung von Ludwig Bechstein

Es war einmal ein armer Leinweber, zu dem kamen drei reiche Studenten, und da sie sahen, daß der Mann sehr arm war, so schenkten sie ihm in seine Wirtschaft hundert Taler. Der Leinweber freute sich sehr über diese Gabe, gedachte sie gut anzuwenden, wollte aber noch eine Zeitlang seine Augen an den blanken Talern weiden, sagte daher seiner Frau, die nicht zu Hause gewesen war, nichts von seinem Glück und versteckte das Geld dahin, wo niemand Geld sucht, nämlich in die Lumpen.

Als er einmal auswärts war, kam ein Lumpensammler, und verkaufte die Frau ihm den ganzen Vorrat für einige Kreuzer. Da war groß Herzeleid, wie der Leinweber heimkam und seine Frau ihm erfreut das für die Lumpen gelöste wenige Geld zeigte.

Über ein Jahr so kamen die drei Studenten wieder, hofften den Leinweber nun in guten Umständen zu treffen, fanden ihn aber noch ärmer als zuvor, da er ihnen sein Mißgeschick klagte. Mit der Ermahnung, vorsichtiger zu sein, schenkten ihm die Studenten abermals hundert Taler; nun wollte er's recht klug machen, sagte seiner Frau wieder nichts und steckte das Geld in den Aschentopf. Und da ging's gerade wieder so wie das vorige Mal; die Frau vertauschte die Asche an einen Aschensammler gegen ein paar Stückchen Seife, als gerade ihr Mann wieder abwesend war, irgendeinem Kunden bestellte Leinwand abzuliefern. Als er wiederkam und den Aschenhandel erfuhr, wurde er so böse, daß er seine Frau mit ungebrannter Asche laugte.

Über ein Jahr kamen die Studenten zum dritten Male, fanden den Leinweber fast als Lumpen und sagten ihm, indem sie ihm ein Stück Blei

vor die Füße warfen: »Was nutzt der Kuh Muskate? Dir Tropf Geld zu schenken wäre dümmer, als du selbst bist. Zu dir kommen wir auch nicht wieder.« Damit gingen sie ganz ärgerlich fort, und der Leinweber hob das Stück Blei vom Boden auf und legte es aufs Fensterbrett.

Bald darauf kam sein Nachbar herein, der war ein Fischer, bot guten Tag und sprach: »Lieber Nachbar, habt Ihr nicht etwa ein Stückchen Blei oder sonst was Schweres, das ich an mein Netz brauchen könnte? Ich habe nichts mehr von dergleichen.« Da gab ihm der Leinweber das Stückchen Blei, und der Nachbar bedankte sich gar schön und sagte: »Den ersten großen Fisch, den ich fange, den sollt Ihr zum Lohne haben!«

»Schon gut, es ist nicht darum«, sprach der zufriedene Leinweber.

Bald darauf brachte der Nachbar wirklich einen hübschen Fisch von ein Pfunder vier bis fünf, und der Leinweber mußte ihn annehmen. Dieser schlachtete alsbald den Fisch, da hatte derselbe einen großen Stein im Magen. Den Stein legte der Leinweber auch auf das Fensterbrett. Abends, als es dunkel wurde, fing der Stein an zu glänzen, und je dunkler es wurde, je heller leuchtete der Stein, wie ein Licht. »Das ist eine wohlfeile Lampe«, sagte der Leinweber zu seiner Frau. »Willst du sie nicht vermöbelieren, wie du die zweihundert Taler vermöbeliert hast?« Und legte den Stein so, daß er die ganze Stube erhellte.

Am folgenden Abend ritt ein Herr am Hause vorbei, erblickte den Glanzstein, stieg ab und trat in die Stube, besah den Stein und bot zehn Taler dafür. Der Weber sagte: »Dieser Stein ist mir nicht feil!«

»Auch nicht für zwanzig Taler?« fragte der Herr.

»Auch nicht«, antwortete der Leinweber. Jener aber fuhr fort zu bieten und zu bieten, bis er tausend Taler bot, denn der Stein war ein kostbarer Diamant und noch viel mehr wert. Jetzt schlug der Weber ein und war der reichste Mann im Dorfe.

Nun hatte die Frau das letzte Wort und sagte: »Siehst du, Mann! Wenn ich das Geld nicht zweimal mit fortgegeben hätte! Das hast du doch nur mir zu danken!«

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1. Leinweber <i>m</i> –s, -	ткач
2. Wirtschaft <i>f</i> -, -en	экономика
3. Taler <i>m</i> –s, -	талер (старинная немецкая монета до XIII в.)
4. gedenken* (<i>h</i>) (<i>a,a</i>) (<i>G</i>)	высок вспоминать (о ком-л, о чём-л)
5. blank <i>adj</i> (<i>blanker, blankste</i>)	блестящий, сверкающий
6. eine Zeitlang	недолго; на какое-то время
7. verstecken (<i>h</i>)	прятать, скрывать
8. Lumpen <i>m</i> –s, -	локут, клочок, обрывок
9. auswärts <i>adv</i>	снаружи, вне дома
10. Lumpensammler <i>m</i> –s, -	устарев старьёвщик
11. Vorrat <i>m</i> –es, ..räte (<i>an D</i>)	запас (чего-л)
12. Kreuzer <i>m</i> –s, -	мор крейсер
13. Herzeleid <i>n</i> –es	высок скорбь, горе
14. Mißgeschick <i>n</i> –es, -e	несчастье, неудача, печальный жребий
15. Ermahnung <i>f</i> -, -en	призыв (к чему-л); предостережение; наставление, замечание
16. Stein <i>m</i> –es, -e	камень
17. Magen <i>m</i> –s, Mägen	желудок
18. leuchten (<i>h</i>)	светить(ся), сиять (о звездах)
19. erhellen (<i>h</i>)	освещать (что-л)
20. erblicken (<i>h</i>)	высок узреть; усматривать
21. feil sein	высок неодобр продажный (о человеке)
22. kostbar <i>adj</i> (<i>kostbarer, kostbarste</i>)	ценный; дорогой
23. Diamant <i>m</i> –en, -en	алмаз

Aufgabe 3. Merken Sie sich die Rektion der Verben, bringen Sie Beispiele mit diesen Verben: *sich freuen über (Akk.), weiden an (Dat.), etw. (Akk.) gegen (Akk.) vertauschen, treten in (Akk.), bieten für (Akk.) etw. (Akk.).*

Aufgabe 4. Substantivflexion, formarchaische Substantivflexion (Dat. Sg.), Verendung, Adjektivendung, Pluralform, Adverb, Präteritumsuffix?

Gabee, zu Hausee, versteckte, Seifee, bösee, zum dritten Malee, vor die Füßee, zum Lohne, der zufriedenee Leinweber, am Hausee, im Dorfee, das letztee Wort.

Aufgabe 5. Wodurch lassen sich die Elisionen erklären: er's; ging's?

Aufgabe 6. Da: Adverb oder kausale Präposition?

- a) und da sie sahen, daß der Mann sehr arm war...
- b) Da war groß Herzeleid...
- c) ... da er ihnen sein Mißgeschick klagte.
- d) Und da ging's gerade wieder so wie das vorige Mal...
- e) Da gab ihm der Leinweber das Stückchen Blei.
- f) ... da hatte derselbe einen großen Stein im Magen.

Aufgabe 7. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

✚ **Wirtschaft**, die: 2. Gastwirtschaft, 3. Landwirtschaft, 4. Haushalt, Hauswirtschaft; 6. Bedienung.

✚ **recht**: 1a. richtig, geeignet, passend; 2a. so, wie es sein soll; richtig, wirklich, echt; 2b. ziemlich [groß]; ganz.

✚ **Kreuzer**, der: 1. Das Kriegsschiff; 2. Segelschiff, das für größere Reisen ausgerüstet und geeignet ist; 3. (vom 13. Bis 19. Jahrhundert in Süddeutschland, Österreich und der Schweiz verbreitete) ursprünglich silberne Münze mit zwei aufgeprägten Kreuzen.

✚ **gedenken:** 1a. an jemanden, etwas ehrend, anerkennend zurückdenken; 1b. an jemanden, etwas in einer bestimmten Situation denken; 2. Beabsichtigen, vorhaben.

✚ **blank:** 1a. glänzend; 1b. hell, leuchtend; 2. Unbedeckt.

✚ **einschlagen:** 2. Durch Schlagen zertrümmern , 3. Knallend, krachend auftreffen und dabei zünden, 5. Planmäßig fällen (Forstwirtschaft), 6. (Papier, ein Tuch) als Schutz, Hülle um etwas schlagen, 7. In eine bestimmte Richtung gehen, fahren, fliegen, 8. Jemandes Hand zustimmend ergreifen, etwas durch Handschlag bestätigen.

Aufgabe 8. Erläutern Sie den Gebrauch des Fragepronomens anstatt temporaler Konjunktionen in den Satzgefügen:

a) Da war groß Herzeleid, wie der Leinweber heimkam und seine Frau ihm erfreut das für die Lumpen gelöste wenige Geld zeigte.

Aufgabe 9. Erläutern Sie den Gebrauch der Relativpronomen anstatt des Personalpronomens:

a) Bald darauf kam sein Nachbar herein, der war ein Fischer.

Aufgabe 10. Welche stilistische Funktion erfüllen die Epitheta:

- ◆ ein armer Leinweber,
- ◆ drei reiche Studenten
- ◆ an den blanken Talern,
- ◆ ein kostbarer Diamant,
- ◆ der reichste Mann.

Aufgabe 11. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

in guten Umständen treffen	
Bald darauf	

zum Lohne haben	
Schon gut,	
alsbald	вскорости
das letzte Wort haben	

Aufgabe 12. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, gehoben, landschaftlich, dichterisch, veraltend abwertend, umgangssprachlich, bildungssprachlich (книжный стиль), fachsprachlich (профессиональная лексика)*?

- Leinweber – Weber – Handwerker – Arbeiter – Arbeitnehmer;
- wohlfeil – billig – preiswert – fast/halb geschenkt – preiswürdig;
- Gabe – Geschenk – Spende – Präsent – Mitbringsel
- Taler – das Geldstück – Finanzen – Geld – Linse – Mops;
- Kreuzer – das Geldstück – Finanzen – Geld;
- gedenken – sich erinnern – an jmdn. denken – beabsichtigen – vorhaben – planen – zurücksehen;
- Lumpensammler – Trödler – Handwerker – Arbeiter – Arbeitnehmer;
- Lumpen – abgetragene Kleidung – Klamotten – Stück Stoff;
- Pfunder – Geldstück – Münze;
- alsbald – augenblicklich – unverzüglich – flugs – demnächst;
- Herzeleid – die Beschwerde – das Problem – das Elend;
- Stube – Zimmer – Wohnraum – Bude – Gemach;
- erhellen – hell machen – beleuchten – illuminieren – sich auflichten;
- erblicken – erschauen – sehen – bemerken – registrieren – gewahren.

Aufgabe 13. Bestimmen Sie die Art der qualitativen bzw. quantitativen Graduierung in der Wortstruktur (in der Wortverbindung, in der Redewendung): *gar schön; Jener aber fuhr fort zu bieten und zu bieten.*

Aufgabe 14. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 15. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Kein Unglück so groß, es hat ein Glück im Schoß.

Не было бы счастья, да несчастье помогло.

- ❖ Gegen Dummheit ist kein Kraut gewachsen.

Дуракам закон не писан.

- ❖ Alt genug und doch nicht klug.

До седых волос дожил, а ума не нажил.

- ❖ Jeder ist seines Glückes Schmied.

Каждый кузнец своего счастья.

- ❖ Durch Schaden wirft man klug.

На ошибках учатся.

- ❖ Wer mit der Hoffnung fährt, hat die Armut zum Kutscher.

- ❖ An dummen Leuten sind Rüben und Sack verloren.

Не дал Бог ума, найдётся сума.

Нет в голове, нет и в мошне.

У дурака что на уме, то и на глумне.

- ❖ Armen Gesellen begegnet oft ein unversehen Glück, wenn sie es nur wüssten zu gebrauchen.

Глупому сыну не в помощь богатство.

- ❖ In allem Schlechten liegt das Gute im Ansatz schon verborgen.

Нет худа без добра.

- ❖ Fleiss bringt Brot, Faulheit Not.

- ❖ Gott gibt uns die Nüsse, aber er knackt sie nicht auf.
- ❖ Gott gibt wohl die Kuh, aber nicht den Strick dazu.
- ❖ Dummheit tut weh.
- ❖ Dummheit schützt vor Strafe nicht.
- ❖ Met ist nicht in jedem Krüge, Klugheit nicht in jedem Kopfe.

Der König mit dem Löwen

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Bei seiner Braut saß ein junger Prinz und sprach: »da geb ich dir einen Ring und mein Bild, das trag zu meinem Andenken und bleib mir treu; mein Vater ist todtkrank und hat geschickt, ich soll kommen, er will mich vor seinem Ende noch einmal sehen, wann ich König bin, so hole ich dich heim.« Darauf ritt er fort, und fand seinen Vater sterbend; er bat noch den Prinzen, er möge eine gewisse Prinzessin nach seinem Tode heirathen. Der Prinz war so betrübt, und hatte seinen Vater so lieb, daß er ohne sich zu bedenken, Ja sagte, und gleich darauf that der alte König die Augen zu und starb. Wie er nun zum König ausgerufen und die Trauerzeit herum war, mußte er sein Wort halten, und ließ um die andere Prinzessin werben, die ihm zugesagt wurde. Indeß hörte die erste Braut, daß der Prinz um eine andere gefreit, da grämte sie sich so sehr, daß sie fast verging. Ihr Vater fragte, warum sie so traurig sey, sie sollte fordern, was sie wolle, es sollte ihr gewährt seyn; da bedachte sich die Prinzessin einen Augenblick, dann bat sie sich elf Mädchen aus, die ihr vollkommen glichen, auch an Größe und Wuchs. Der König ließ die elf Jungfrauen im ganzen Königreich aufsuchen, und als sie beisammen waren, kleidete sie die Prinzessin in Jäger, sich selber eben so, so daß ihrer zwölf vollkommen, eine wie die andere, waren. Darauf ritt sie zu dem König ihrem ehemaligen Bräutigam, und verlangte für sich und die übrigen Dienst als Jäger. Der König erkannte sie nicht, und weil es so schöne Leute waren, gewährte er ihnen gern die Bitte, und nahm sie an seinen Hof.

Der König hatte aber einen Löwen, dem war nichts verborgen, und er wußte Alles, was heimlich am Hofe geschah. Der sagte eines Abends zu ihm: »du glaubst, du hättest da zwölf Jäger, das sind aber lauter Mädchen.«

Der König wollte es nicht glauben, da sagte der Löwe weiter: »laß nur einmal Erbsen in dein Vorzimmer streuen, Männer, die haben einen festen Tritt, wenn die darüber hingehen, regt sich keine, Mädchen aber die trippeln und schlurfen, und die Erbsen rollen unter ihren Füßen.« Dem König gefiel das wohl. Es war aber ein Diener des Königs, der liebte die Jäger und hatte das mit angehört, da lief er zu ihnen und sagte: der Löwe hält euch für Mädchen, und will Erbsen streuen lassen und euch damit probiren; die Prinzessin befahl darauf ihren elf Jungfrauen, sie sollten sich alle Gewalt anthun, und fest auf die Erbsen treten. Als nun am Morgen die Erbsen gestreut waren, ließ der König die zwölf Jäger kommen, sie hatten aber einen so sichern und starken Gang, daß sich auch nicht eine Erbse bewegte. Am Abend machte der König dem Löwen Vorwürfe, daß er ihn belogen, da sagte der Löwe: »sie haben sich verstellt, laß aber nur zwölf Spinnräder in das Vorzimmer stellen, da werden sie sich drüber freuen, und das thut kein Mann.« Der König folgte dem Löwen noch einmal, und ließ die Spinnräder hinstellen. Der Diener aber hatte den Jägern den Anschlag verrathen, da befahl die Prinzessin ihren elf Jungfrauen die Spinnräder nicht einmal anzusehen. So thaten sie auch, und der König wollte dem Löwen nicht mehr glauben. Er gewann die Jäger immer lieber, und wenn er auf die Jagd ritt, mußten sie ihm folgen. Wie sie einmal mit ihm im Wald waren, kam die Nachricht, die Braut des Prinzen sey im Anzug, und werde bald da seyn; wie das die rechte Braut hörte fiel sie in Ohnmacht. Der König meinte, seinem lieben Jäger sey etwas zugestoßen, lief herzu und wollte ihm helfen, er zog ihm aber auch die Handschuh aus, da erblickte er den Ring, den er seiner ersten Braut gegeben, und als er dann noch das Bildniß an ihrem Hals sah, erkannte er sie, und ließ gleich der andern Braut sagen, sie möge in ihr Reich zurückkehren, er habe schon eine Gemahlin, und **wenn man einen alten Schlüssel wieder gefunden, brauche man den neuen nicht**. Da ward die Hochzeit gefeiert, und der Löwe hatte nicht gelogen, und kam wieder in Gnade bei dem König.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Braut <i>f</i> -, <i>Bräute</i>	невеста
2) tragen* (<i>a, u</i>) (<i>h</i>)	носить, нести; переносить
3) zum Andenken	на память, в память
4) treu <i>adj</i> (treuer, treueste)	верный; надёжный
5) todkrank <i>adj</i>	смертельно больной
6) geschickt <i>part adj</i>	ловкий, умелый, мастерский; искусный
7) sterben* (<i>a, o</i>) (<i>s</i>)	умирать, скончаться
8) reiten* (<i>i, i</i>) (<i>s</i>)	ездить верхом,
9) gewiss <i>adj</i> (gewißer, gewißeste)	некоторый, определённый
10) betrübt <i>part adj</i>	грустный, расстроенный
11) bedenken* (<i>a, a</i>) (<i>h</i>)	обдумывать (что-л), учитывать, принимать во внимание
12) Trauerzeit <i>f</i> -	траур
13) werben* (<i>a, o</i>) (<i>h</i>) (<i>um A</i>)	высок. добиваться, домогаться (чьего-л внимания и т. п.)
14) zu sagen (<i>h</i>)	обещать (что-л); соглашаться, давать согласие (на что-л)
15) freien (<i>h</i>) (<i>um A</i>)	уст. свататься (к кому-л)
16) sich grämen* (<i>h</i>) (über, um <i>A</i>)	скорбеть (о ком-л, чём-л), тосковать (по ком-л, чему-л)
17) vergehen* (<i>i, a</i>) (<i>s</i>)	проходить, протекать (о времени), высок. умирать, погибать
18) gleichen* (<i>i, i</i>) (<i>h</i>) (<i>D at, in D</i>)	походить, быть похожим (на кого-л, что-л в чём-л)
19) Größe <i>f</i> -, - <i>n</i>	величина; размер
20) Wuchs <i>m</i> -es, <i>Wüchse</i>	рост; возрастание
21) Königreich <i>n</i> -(e)s, -e	королевство
22) auf suchen (<i>h</i>)	отправиться (к кому-л, куда-л); зайти (к кому-л), отыскивать

23)	beisammen <i>adv</i>	вместе; друг возле друга
24)	Jäger <i>m -s, -</i>	охотник, егерь
25)	vollkommen <i>adj</i> (vollkommener, vollkommenste)	совершенный, безупречный, абсолютный
26)	ehemalig <i>adj</i>	прежний, бывший
27)	verlangen (<i>h</i>)	требовать, просить (кого-л, что-л); запрашивать (что-л)
28)	Bitte <i>f -, -n (um A an A)</i>	просьба (о чём-л к кому-л)
29)	verbergen* (<i>a,o</i>)	(vor j-m) скрывать, укрывать, прятать (кого-л, что-л от кого-л)
30)	laut <i>adj</i> (lauter, lauteste)	громкий, звонкий, звучный; шумный, шумящий
31)	Erbse <i>f -, -n</i>	горох, горошина
32)	streuen (<i>h</i>)	сыпать, посыпать; разбрасывать
33)	fest <i>adj</i> * (fester, festeste)	твёрдый, крепкий, прочный
34)	Tritt <i>m -(e)s, -e</i>	шаг, походка ход;
35)	sich regen (<i>h</i>)	двигаться, шевелиться
36)	trippeln (<i>s</i>)	семенить
37)	schlurfen (<i>s</i>)	шаркать (туфлями)
38)	befehlen* (<i>a, o</i>) (<i>h</i>)	приказывать
39)	an tun* (<i>a, a</i>) (<i>h</i>)	причинять; доставлять (кому-л что-л)
40)	Vorwurf <i>m -(e)s, ..würfe</i>	упрёк
41)	bewegen (<i>h</i>)	двигать; передвигать; шевелить
42)	belügen* (<i>o, o</i>) (<i>h</i>)	лгать (кому-л), обманывать (кого-л)
43)	sich verstellen (<i>h</i>)	сбиться, измениться
44)	Spinnrad <i>n -(e)s, ..räder</i>	самопрялка
45)	Anschlag <i>m -(e)s, ..schläge</i>	афиша, объявление
46)	verraten* (<i>ie, a</i>) (<i>h</i>)	раскрыть, открыть, разгласить (секрет и т.
47)	gewinnen* (<i>a,o</i>) (<i>h</i>)	выигрывать, завоёвывать; получать

48)	folgen (s) (D)	следовать, идти (за кем-л, за чем-л)
49)	im Anzug sein	подходить, приближаться (о враге, грозе, опасности и т. п.)
50)	Ohnmacht f -, -en	обморок, потеря сознания
51)	zu stoßen* (ie, o)(s) (j-m)	случаться (с кем-л)
52)	Bildnis n -ses, -se	высок. портрет
53)	Gemahlin f -, -nen	высок. супруга
54)	Schlüssel m -s, -	ключ
55)	Gnade f -, -n	милость; пощада

Aufgabe 3. Legen Sie den Satz „und **wenn man einen alten Schlüssel wieder gefunden, brauche man den neuen nicht.**“ aus.

Aufgabe 4. Prägen Sie sich die Rektion der Verben ein. Bringen Sie Beispiele mit diesen Verben: *jmdn. zu (Dat.) ausrufen, werben um (Akk.), freien um (Akk.) (свататься к кому-л.), jmdn. für Akk. halten, sich freuen über (Akk.), folgen (Dat.), erblicken (Akk.).*

Aufgabe 5. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

✚ **Hof, der:** 1. zu einem Gebäude[komplex] gehörender, von Mauern, Zaun umschlossener Platz, 2. Bauernhof, kleines Gut, 3. a) Sitz eines regierenden Fürsten, Herrschers.

✚ **probieren:** 1. versuchen, ob etwas möglich, durchführbar ist, 2. auf seine Eignung prüfen, ausprobieren, 3. durch eine Kostprobe den Geschmack von etwas prüfen, bevor man mehr davon isst oder trinkt.

✚ **Gang:** 1. a) Art und Weise, Bewegung des Gehens, 2. das Gehen einer Strecke [mit einem bestimmten Ziel], 3. ununterbrochene Bewegung, das Laufen einer Apparatur, Maschine, 4. Ablauf; Verlauf, den etwas nimmt

✚ **sich verstellen:** 1. [von seinem Platz wegnehmen und später] an einen falschen Platz stellen, 2. a) die Stellung, Einstellung von etwas verändern [sodass es danach falsch gestellt, eingestellt ist], 4. a) in der Absicht, jemanden zu täuschen, verändern, 4. b) sich anders stellen, geben, als man ist.

✚ **gewinnen:** 1. a) einen Kampf, einen Wettstreit zu seinen Gunsten entscheiden, 1. b) in einem Kampf, Wettstreit Sieger[in] sein, 2. a) beim Spiel Geld oder einen Sachwert als Preis erhalten, 3. a) durch eigene Anstrengung [und günstige Umstände] etwas Wünschenswertes erhalten, 5. b) aus einem Naturprodukt erzeugen, herstellen.

Aufgabe 6. Bestimmen Sie die Funktion des Adverbs *da*. Welchen Ton verleiht das Adverb *da* der Erzählung?

- a) da geb ich dir einen Ring
- b) da grämte sie sich so sehr
- c) da bedachte sich die Prinzessin
- d) »du glaubst, du hättest da zwölf Jäger, das sind aber lauter Mädchen.«
- e) da sagte der Löwe weiter
- f) da lief er zu ihnen
- g) da sagte der Löwe
- h) da werden sie sich drüber freuen
- i) da befahl die Prinzessin
- j) da erblickte er den Ring
- k) Da ward die Hochzeit gefeiert

Aufgabe 7. Prägen Sie sich die Bedeutung der Verben der Bewegung:





- a) **kommen:** sich auf ein Ziel hin bewegen [und dorthin gelangen]; anlangen, eintreffen.
- b) **fortreiten:** sich reitend von einem Ort entfernen; wegreiten.

- c) **trippeln**: kleine, schnelle Schritte machen.
- d) **schlurfen**: geräuschvoll [und schleppend] gehen, indem man die Schuhe über den Boden schleifen lässt.
- e) **laufen**: sich in aufrechter Haltung auf den Füßen in schnellerem Tempo fortbewegen.
- f) **zurückkehren**: zurückkommen, wieder an den Ausgangspunkt gelangen.

Aufgabe 8. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

zu meinem Andenken	
die Trauerzeit war herum	
sein Wort halten	
eine Bitte gewähren	
die Männer haben einen festen Tritt	
Vorwürfe machen	
die rechte Braut	настоящая невеста
in Ohnmacht fallen	упасть в обморок
die Hochzeit feiern	праздновать свадьбу
in Gnade bei (Dat.) kommen	

Aufgabe 9. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, veraltet, umgangssprachlich, scherzhaft, gehoben, gehoben veraltend, bildungssprachlich (книжный стиль), Kanzleisprache, dichterisch?*

-  indeß – als – gleichzeitig – hierbei – während – im Verlauf von;
-  freien (Part. II. gefreit) – heiraten – Ehe schliessen – sich verhelichen – im Hafen der Ehe landen;
-  sich grämen – traurig sein – sich sehr sorgen – bekümmert sein – sich Gedanken machen – sich betrüben;
-  sich bedenken – nachsinnen – sich den Kopf machen – reflektieren

- 🌹 gewähren – bewilligen – genehmigen – nicht stören – schalten und walten lassen;
- 🌹 Diener – Hausangestellter – Kammerdiener;
- 🌹 freien – heiraten – mit jemandem eine Ehe schließen – vor den Traualtar treten – sich verhelichen – unter die Haube kommen;
- 🌹 erblicken – mit Augen wahrnehmen – erschauen – sehen;
- 🌹 Bildnis – Bild – Porträt – Selfie;
- 🌹 zurückkehren – zurückkommen – wiederkommen – sich wieder einstellen;
- 🌹 Gemahlin – Ehegattin – Ehefrau – Ehepartnerin – Ehefrau;
- 🌹 Gnade – Milde – Nachsicht – Entgegenkommen – Freundlichkeit – Gunst.

Aufgabe 10. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Die dankbaren Tiere

Aus der Märchensammlung von Ludwig Bechstein

Es reiste einst ein Pilger über Land, der kam auf seinem Wege durch den Wald an eine Wolfsgrube und nahm wahr, daß etwas Lebendiges darin sei. Und wie er hinunter blickte, so sah er darin einen Menschen, der war ein Goldschmied, und bei ihm waren ein Affe, eine Schlange und eine Ringelnatter; die waren alle drei unversehens in die Grube gefallen. Da gedachte der Pilger bei sich: **Übe Barmherzigkeit mit den Elenden und hilf den Menschen von seinen Feinden.** Da warf er ein Seil in die Grube und hielt das eine Ende fest in der Hand, willens, den Goldschmied heraufzuziehen, schnell sprang aber der Affe zu, kletterte herauf und sprang aus der Grube. Zum andern Mal warf der Waller das Seil hinab, da ringelte sich die Natter daran empor. Und beim dritten Mal erfaßte die Schlange das Seil und kam auch zu Tage. Diese drei Tiere dankten dem Waller für seine Güte und sprachen zu ihm: »Was du uns Gutes getan, das wollen wir dir wieder zu vergelten suchen, und wann dich dein Weg in unsre Nähe trägt, so magst du auf uns rechnen, daß wir nach Kräften dir zu Diensten sind; sei aber treulich gewarnt vor dem Menschen da drunten, denn nichts, was da lebt, ist so undankbar wie er. Dieses haben wir erfahren und sagen es dir an, daß du wissest, dich zu verhalten.«

Damit schieden die drei Tiere von dem Pilger, dieser aber gedachte an seine Pflicht, daß dem Menschen zieme, dem Menschen zu helfen, und warf das Seil wiederum in die Grube und zog den Goldschmied heraus. Dieser bedankte sich mit vielen Worten für die Gnade und Barmherzigkeit, die der Pilger an ihm getan, und bat, ihn ja in der Königsresidenz, wo er wohne, zu besuchen, und verließ ihn.

Auf seinem Weiterwege kam der Waller in die Nähe der Residenz und an den Ort, wo der Affe, die Natter und die Schlange wohnten. Die freuten sich, und der Affe brachte dem Waller, der sehr ermattet war, Obst und süße Feigen, die Natter zeigte ihm eine kühle, angenehme Grotte, wo er ruhen und rasten konnte, und legte sich davor und bewachte seinen Schlaf, denn niemand wagte sich dorthin, wo die große Natter lag. Die Schlange aber schlüpfte in die Königsburg und stahl dort einige goldne Kleinode, die gab sie dem Waller zur Verehrung, sagte ihm aber nicht, woher sie dieselben hatte. Als dieser von den Tieren aufbrach, ging er in die Königsstadt und suchte den Goldschmied auf; dem zeigte er die Kleinode und bot sie ihm zum Kaufe an. Der Goldschmied sah, daß sie des Königs Eigentum waren, schwieg still, ging zum König und zeigte an, daß er den Dieb dieser Kleinode in seinem Hause gefangen habe. Dafür empfing er eine stattliche Belohnung, und der König sandte seine Häscher, die fingen den Waller, schlugen ihn, führten ihn durch die Straßen und hinaus zum Galgen, um ihn zu henken. Da gedachte der alte Mann auf dem Wege an die Warnung der Tiere und seufzte laut: »O hätte ich euren Rat befolgt, ihr getreuen Tiere, so wäre diese Trübsal mir nicht beschieden worden!«

Nun hatte die Schlange just ihre Wohnung an dem Weg, der zum Hochgericht führte, und hörte die Klagerede des unschuldigen Mannes, an dessen Unglück sie mit schuld war, und betrübte sich und dachte darauf, wie sie ihm helfe. Da nun der Königssohn, ein junger Knabe, auch des Weges geführt ward, damit er des Diebes Strafe zusehe, kroch sie hin und biß ihn in das Bein, daß es bald aufschwoll. Da blieb alles Volk erschrocken stehen, und man sandte eiligst nach Ärzten und nach Astrologen, wo möglich zu helfen. Die Ärzte brachten Theriak herbei, eine Arznei, die gepriesen war gegen den Schlangenbiß, er half jedoch nichts. Die Astrologen aber lasen in den Sternen, daß der zum Tode geführte Waller unschuldig war, und der Königsknabe rief selbst mit heller Stimme: »Bringt

mir den Pilger her, daß dieser seine Hand auf meine Wunde und meine Geschwulst lege, so werde ich heil sein!«

Da wurde der Pilger vor den König geführt, der fragte nach seinen Schicksalen, und der Pilger erzählte dem König alles treulich, von den guten dankbaren Tieren und des Goldschmieds, den er vom Tod errettet, schändlichem Undank. Und dann hob er Hände und Augen zum Himmel und flehte: »O allmächtiger Gott, so wahr es ist, daß ich unschuldig bin an dem Diebstahl, so wahr wird meine Hand diesen Menschen heilen!« Und da wurde von Stund an der Königssohn gesund. Als das der König sah, ward sein Herz froh und freudevoll, und er ehrte den Pilger mit köstlichen Gaben, ließ ihm auch alle Kleinode, um derentwillen der Pilger Todesangst ausgestanden hatte, und ließ zur Stelle den Goldschmied henken, zur Strafe seines großen und schwarzen Undanks.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) dankbar <i>adj</i>	благодарный, признательный
2) Pilger <i>m -s, -</i>	пилигрим; паломник, странник
3) Wolfsgrube <i>f-, -n</i>	волчья яма
4) Goldschmied <i>m -es, -e</i>	ювелир
5) Ringelnatter <i>f-, -n</i>	уж обыкновенный
6) unversehens <i>adv</i>	внезапно, вдруг, неожиданно, <i>разг</i> ни с того ни с сего
7) Barmherzigkeit <i>f-</i>	<i>высок</i> сострадание, милосердие
8) Feind <i>m -es, -e</i>	враг
9) Seil <i>n -es, -e</i>	канат; трос
10) willens sein* (<i>s</i>) (<i>zu + inf</i>)	<i>высок</i> намереваться, собираться, хотеть (что-л сделать)
11) erfassen (<i>h</i>)	хватать (что-л), хвататься (за что-л)
12) vergelten* (<i>h</i>) (<i>a, e</i>)	вознаграждать (усердие и т. п.); отплачивать, воздавать (за добро, зло и т. п.)
13) warnen (<i>h</i>) (<i>vor D</i>)	предостерегать (кого-л от чего-л), предупреждать (кого-л о чём-л)

	л)
14) scheiden*(s) (ie,ie)	высок уходить, удаляться, расставаться
15) ziemen (h)	подходить (чьему-л положению, состоянию и т. п.)
16) Gnade f-, -n	милость; пощада
17) ermatten (s)	высок утомляться, уставать, слабеть
18) Feige f-, -n	инжир
19) Grotte f-, -n	грот
20) Kleinod n –es, -e u ..nodien	высок драгоценность
21) Verehrung f-	поклонение, почитание, уважение
22) Eigentum n –es	собственность
23) Belohnung f-, -en	вознаграждение
24) Häscher m –s, -	высок устарев сыщик, преследователь
25) henken (h)	устарев вешать (кого-л на виселице)
26) Trübsal f-, -e	высок печаль, хандра, уныние
27) Hochgericht n –es, -e	уголовный суд, место казни
28) sich betrüben (über A)	высок устарев печалиться (из-за чего-л)
29) aufschwellen* (s) (o,o)	набухать; опухать; вздуться
30) senden* (a,a)	посылать, отправлять
31) Wunde f-, -n	рана; ранение
32) Geschwulst f- ..schwülste	опухоль
33) erretten (h)	высок спасать, избавлять
34) Gabe f-, -n	высок дар, подарок
35) um derentwillen	ради [из-за] неё [них]
36) Undank m –es	высок неблагодарность

Aufgabe 3. Legen Sie den Satz „*Übe Barmherzigkeit mit den Elenden und hilf den Menschen von seinen Feinden.*“ aus.

Aufgabe 4. Wozu tragen bei:

- a) Paarformeln: *ruhen und rasten, froh und freudevoll* ;
- b) archaische Form des Verbs: *ward*;
- c) Voranstellung des Genitivattributs: *des Königs Eigentum, des Diebes Strafe, des Goldschmieds Undank*;
- d) archaische Form der Substantive: *auf seinem Wege, zu Tage, zum Kaufe, in seinem Hause, auf dem Wege, zum Tode*;
- e) Sätze mit dem Adverb da in der Spitzenstellung: *Da warf er ein Seil in die Grube, da ringelte sich die Natter daran empor; Da blieb alles Volk erschrocken stehen.*

Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 5. Erläutern Sie den Gebrauch des Fragepronomens anstatt **Konjunktionen** in den Satzgefügen:

- a) Auf seinem Weiterwege kam der Waller in die Nähe der Residenz und an den Ort, **wo** der Affe, die Natter und die Schlange wohnten.
- b) ... die Natter zeigte ihm eine kühle, angenehme Grotte, **wo** er ruhen und rasten konnte...

Aufgabe 6. Erläutern Sie den Gebrauch der Relativpronomen anstatt des Personalpronomens:

- a) Es reiste einst ein Pilger über Land, der kam auf seinem Wege durch den Wald...
- b) Und wie er hinunter blickte, so sah er darin einen Menschen, der war ein Goldschmied...
- c) bei ihm waren ein Affe, eine Schlange und eine Ringelnatter; die waren alle drei unversehens in die Grube gefallen...
- d) [wo der Affe, die Natter und die Schlange wohnten.] Die freuten sich...
- e) [stahl dort einige goldne Kleinode,] die gab sie dem Waller zur Verehrung...
- f) [suchte den Goldschmied auf;] dem zeigte er die Kleinode...

Aufgabe 7. Welche stilistische Funktion erfüllen die Epitheta: *süße Feigen, eine kühle, angenehme Grotte, einige goldne Kleinode, eine stattliche Belohnung, ihr getreuen Tiere, des unschuldigen Mannes, von den guten dankbaren Tieren, von schändlichem Undank, allmächtiger Gott, mit köstlichen Gaben, und schwarzen Undanks.*

Aufgabe 8. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

Goldschmied, der	Услужить, быть полезным
Barmherzigkeit üben	
für die Güte danken	
zu vergelten suchen	
zu Diensten sein	золотых дел мастер
Auf seinem Weiterwege	
in die Nähe kommen	
eine Belohnung empfangen	получить вознаграждение
den Rat befolgen	следовать совету
Hochgericht, das	место казни, эшафот
alles Volk	всякий, каждый

Todesangst ausstehen	претерпеть смертельный страх
von Stund an	с этого момента

Aufgabe 9. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- ✚ **Elend, der:** a) Unglück, Leid, Kummer, b) Armut, Not.
- ✚ **Güte, die:** 1. Freundlich-nachsichtige Einstellung gegenüber jemandem; das Gütigsein, 2. [Grad der guten] Beschaffenheit eines Erzeugnisses, einer Leistung o. Ä.; [gute] Qualität.
- ✚ **vergelt:** 1. Mit einem bestimmten feindlichen oder seltener auch freundlichen Verhalten auf etwas reagieren, 2. Die Quittung geben, 3. Bestrafen.
- ✚ **Dienst, der:** 1. Berufliche Arbeit, Tätigkeit; Arbeitsverhältnis; 3. Hilfe[leistung], Beistand.
- ✚ **scheiden:** 1. (eine Ehe) durch ein Gerichtsurteil für aufgelöst erklären; 2. Abgrenzen, sich verzweigen, unterscheiden
- ✚ **Gnade, die:** 1. A) Gunst eines sozial, gesellschaftlich o. ä. Höherrangigen gegenüber einem sozial, gesellschaftlich o. ä. auf niedrigerem Rang Stehenden, 1. B) verzeihende Güte Gottes, 2. A) Milde, Nachsicht in Bezug auf eine verdiente Strafe, Strafnachlass.
- ✚ **aufbrechen:** 1. A) (Verschlossenes) gewaltsam öffnen, 1. C) hastig, ohne Sorgfalt öffnen, 3. Einen Ort verlassen, fortgehen, sich auf den Weg machen.

Aufgabe 10. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *dichterisch, bildungssprachlich, stilistisch neutral, veraltet, gehoben veraltend, veraltend, religiös, umgangssprachlich, gehoben, Kanzleisprache?*

- 🌸 der Pilger – der Pilgrim – der Erdenpilger – der Wallfahrer – der Waller;
- 🌸 der Juwelier – der Goldschmied – der Handwerker;

- 📌 unversehens – plötzlich – unerwartet – jäh – aus heiterem Himmel – mit einem Schlag;
- 📌 henken – hinrichten – erhängen – ermorden;
- 📌 Häscher – Verfolger – Jäger – Gerichtsvollzieher – Exekutor;
- 📌 willens – bereit – gesonnen;
- 📌 unversehens – abrechnen – die Quittung geben;
- 📌 zu Diensten sein/stehen – Beistand – Beihilfe – Aufgabe – Funktion;
- 📌 treulich – getreu – präzise;
- 📌 scheiden von (Dat.) – sich trennen – auseinandergehen – differenzieren;
- 📌 gedenken an (Akk.) – beabsichtigen – vorhaben;
- 📌 ziemen – angebracht/angemessen sein – sich passen – sich gehören;
- 📌 ermattet – schlapp – matt – kaputt – kraftlos;

Aufgabe 11. Recherchieren Sie im Internet nach Informationen zu **Affe, Schlange, Ringelnatter**.

Aufgabe 12. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Aufgabe 13. Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens zu?

- ❖ Fürchte den Bock von vorn, das Pferd von hinten und den Menschen von allen Seiten.

Козла бойся спереди, коня сзади, а человека со всех сторон.

От волка оборонишься, а от злого человека не оборонишься.

- ❖ Dankbar sein bricht kein Bein.

Благодарностью ноги не сломаешь.

- ❖ Die Bitte ist immer heiß, der Dank kalt.
- ❖ Verachte den Busch nicht, der dich schirmt.

Не плюй в колодец, пригодится водицы напиться.

- ❖ Undank ist der Welt Lohn.

За добро не жди добра.

- ❖ Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.

- ❖ Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

Не рой яму другому, сам в неё попадёшь.

- ❖ Dankbarkeit ist dünn gesät.
- ❖ Reden kommt von Natur, Schweigen vom Verstand.

Die Alte im Wald

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Es fuhr einmal ein armes Dienstmädchen mit seiner Herrschaft durch einen großen Wald, und als sie mitten darin waren, kamen Räuber hervor und ermordeten, wen sie fanden; da kam alles mit einander um, nur das Mädchen nicht, das war aus dem Wagen gesprungen und hatte sich hinter einen Baum verborgen. Wie die Räuber mit ihrer Beute fort waren, kam es hervor, fing an bitterlich zu weinen und sagte: »was soll ich armes Mädchen nun anfangen, ich weiß mich nicht zu finden in dem Wald, kein Haus ist da, so muß ich gewiß verhungern!« Es ging herum, suchte einen Weg, konnte aber keinen finden, bis zum Abend, da setzte es sich unter einen Baum, befahl sich Gott und wollt' da sitzen bleiben und nicht weggehen, möchte geschehen, was immer wollte. Als er aber ein Bischen da gegessen, kam ein weiß Täubchen heruntergefliegen, mit einem kleinen goldnen Schlüsselchen im Schnabel, das legte es ihm in die Hand und sprach: »siehst du dort den großen Baum, daran ist ein kleines Schloß, das schließ mit dem Schlüsselchen auf, so wirst du Speise genug finden und keinen Hunger mehr leiden.« Da ging es zu dem Baum und schloß ihn auf und fand Milch in einem kleinen Schüsselchen und Weißbrot zum Einbrocken dabei, daß es sich satt essen konnte. Als es satt war, sprach es: »jetzt ist Zeit, wo die Hühner daheim auffliegen, ich bin so müd', könnt' ich mich auch in mein Bett legen!« Da kam das Täubchen wiedergefliegen und hatt' ein anderes goldenes Schlüsselchen im Schnabel und sagt: »schließ dort den Baum auf, da wirst du ein Bett finden.« Da schloß es auf und fand ein schönes weiches Bettchen, da betete es zum lieben Gott, er sollt' es behüten in der Nacht, legte sich und schlief ein. Am Morgen kam das Täubchen zum drittenmal und brachte wieder ein Schlüsselchen und sprach: »schließ dort den Baum auf, da wirst du Kleider finden;« und wie

es aufschloß fand es Kleider mit Gold und Juwelen besetzt, so herrlich, wie sie keine Königstochter hat. Also lebte es da eine Zeitlang, und kam das Täubchen alle Tage und sorgte für alles, was es bedurfte, und war das ein stilles, gutes Leben.

Einmal aber kam das Täubchen und sprach: »willst du mir etwas zu Lieb' thun?« – »Von Herzen gern,« sagte das Mädchen. Da sprach das Täubchen: »ich will dich zu einem kleinen Häuschen führen, da geh' hinein, mittendrin am Heerd da wird eine alte Frau sitzen und guten Tag sagen. Aber gib ihr bei Leibe keine Antwort, sie mag auch anfangen was sie will, sondern geh zu ihrer rechten Hand weiter, da ist eine Thüre, die mach auf, so wirst du in eine Stube kommen, wo eine große Menge von Ringen allerlei Art auf dem Tisch liegt, darunter sind prächtige mit glitzerigen Steinen, die laß aber alle liegen und such nur einen schlichten heraus, der auch darunter seyn muß und bring ihn zu mir her so geschwind du kannst.« Da ging das Mädchen hin in das Häuschen und fand die Alte, die machte große Augen, wie sie es sah, und sprach: »guten Tag mein Kind.« Es gab ihr keine Antwort und ging auf die Thüre zu; »ei! wo hinaus?« rief sie und faßt es beim Rock und wollte es festhalten; »das ist mein Haus, da darf niemand herein, wenn ich's nicht haben will.« Aber es schwieg immer still, machte sich von ihr los und ging in die Stube hinein. Da war nun eine übergroße Menge von Ringen, die glitzten und glimmerten ihm vor den Augen, es warf sie herum und suchte nach dem schlichten, konnt' ihn aber nicht finden. Wie es so suchte, sah es die Alte, wie sie daher schlich und einen Vogelkäfig in der Hand hatte und damit fort wollte; da ging es auf sie zu und nahm ihr den Käfig aus der Hand und wie es ihn aufhob und hinein sah, saß ein Vogel darin, der hatte den schlichten Ring im Schnabel. Da war es froh und lief damit zum Haus hinaus und dachte, das weiße Täubchen würde kommen um den Ring holen, aber es kam nicht. Da lehnte es sich an einen Baum und wollte auf es warten, und wie es so stand, da däuchte ihm, der Baum würde weich und biegsam und senkte seine Zweige herab. Und auf

einmal schlangen sich die Zweige um es herum und waren zwei Arme und wie es sich umsah, war der Baum ein schöner Prinz, der es umfaßte und herzlich küßte und sagte: »du hast mich erlöst, die Alte ist eine Hexe, die hatte mich in einen Baum verwandelt, und alle Tag ein paar Stunden in eine weiße Taube, und so lang sie den Ring hatte, konnte ich meine menschliche Gestalt nicht wieder erhalten.« Da waren auch seine Bedienten und Pferde von dem Zauber frei und keine Bäume mehr und standen neben ihm, da fuhren sie fort in sein Reich, heiratheten sich und lebten glücklich.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Räuber <i>m -s, -</i>	грабитель, разбойник
2) ermorden (<i>h</i>)	(умышленно) убивать
3) um kommen* (<i>a,o</i>) (<i>s</i>)	гибнуть, погибать (где-л, из-за чего-л)
4) springen* (<i>a,u</i>) (<i>s</i>)	прыгать, скакать
5) sich verbergen* (<i>vor j-m</i>) (<i>a,o</i>) (<i>h</i>)	скрываться, прятаться (от кого-л)
6) Beute <i>f-</i>	добыча, <i>высок.</i> жертва (чего-л)
7) bitterlich <i>adj</i>	горьковатый (о вкусе), сильный, страшный
8) verhungern(<i>s</i>)	умирать с голоду
9) befehlen* (<i>a,o</i>) (<i>h</i>)	приказывать, посылать (кого-л куда-л, к кому-л)
10) geschehen* (<i>a,e</i>) (<i>s</i>)	случаться, происходить
11) Täubchen, <i>n -, -</i>	<i>ласк.</i> голубка, голубушка
12) Schnabel <i>m -s, Schnäbel</i>	клюв, <i>разг.</i> рот (человека)
13) Speise <i>f-, -n</i>	кушанье, блюдо
14) leiden* (<i>i,i</i>) (<i>h</i>)	страдать (от чего-л), мучиться (чем-л), терпеть [испытывать] (что-л негативное)
15) ein brocken (<i>h</i>)	<i>дуал.</i> уст (на)крошит ь

16)	satt <i>adj</i> (satter, satteste)	сытый, насыщенный, густой (о цвете, звуке)
17)	Huhn <i>n</i> -(e)s, Hühner	курица
18)	weich <i>adj</i> (weicher, weichste)	мягкий, гибкий; податливый
19)	beten (<i>h</i>)	молиться
20)	behüten (<i>vor D</i>) (<i>h</i>)	хранить, оберегать (от кого-л, чего-л)
21)	Juwel <i>n, m</i> -s, -en	драгоценность
22)	besetzen (<i>h</i>)	обшивать, отделывать (оборками, мехом)
23)	bedürfen* (<i>a,u</i>) (<i>h</i>) (<i>G</i>)	высок. нуждаться (в чём-л)
24)	führen (<i>h</i>)	вести, водить, приводить, отводить, сводить
25)	Leib <i>m</i> -(e)s, -er	тело, туловище
26)	Herd <i>m</i> -(e)s, -e	плита, очаг (центр)
27)	Stube <i>f</i> -, -n	<i>дуал.</i> , <i>уст.</i> комната. спальное помещение
28)	Menge <i>f</i> -, -n	количество, множество, большое количество; груда
29)	Ring <i>m</i> -(e)s, -e	круг; кольцо
30)	glitzerig <i>adj</i>	<i>разг.</i> сверкающий, блестящий
31)	schlicht <i>adj</i> (schlichter, schlichteste)	простой, скромный; незатейливый
32)	geschwind <i>adj</i>	<i>дуал.</i> быстрый, шустрый
33)	fassen (<i>h</i>)	хватать, схватить
34)	schweigen* (<i>ie,ie</i>) (<i>h</i>) (<i>von D, über A</i>)	молчать, умалчивать (о чём-л)
35)	übergroß <i>adj</i> (übergroßer übergroßste)	огромный, громадный, исполинский
36)	Käfig <i>m</i> -(e)s, -e	загон, вольер, клетка
37)	biegsam <i>adj</i> (biegsamer biegsamste)	гибкий (о материале), податливый, уступчивый
38)	Zweig <i>m</i> -(e)s, -e	ветвь; ветка
39)	umfassen (<i>h</i>)	обнимать, о(б)хватывать (руками)

40)	erlösen (h)	избавлять (от чего-л); спасать, выручать (из какого-л затруднительного положения)
41)	Hexe <i>f</i> -, - <i>n</i>	ведьма, колдунья (в народных поверьях и т. п.)
42)	verwandeln (h) (in A)	превращать (кого-л, что-л в кого-л, во что-л), сильно изменять, преобразовать (кого-л)
43)	Gestalt <i>f</i> -, - <i>en</i>	фигура, образ; личность
44)	erhalten* (<i>ie</i> , <i>a</i>) (<i>h</i>)	получать, охранять, содержать (в каком-л состоянии)

Aufgabe 3. Wozu tragen bei:

- a) Inkongruenz in Zahl: *alle Tag*;
- b) veraltete Schreibweise: *Heerd* , *thun*, *seyn*, *Thüre*, *heiratheten*;
- c) Diminutiva-Suffixe: *das Mädchen*, *Schüsselchen*, *Täubchen*, *Bettchen*;
- d) Elisionen: *ein weiß Täubchen*, *ich bin so müd'*, *könnt' ich...*, *hatt'*, *er sollt' es behüten*, *zu Lieb' thun*, *da geh' hinein*, *geh*, *mach auf*, *laß*, *such*, *bring*, *ich's*, *konnt'*.

Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 4. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

✚ **Herrschaft, die:** 1. Recht und Macht, über jemanden zu herrschen, 2. a) Damen und Herren [in Gesellschaft], 2. b) Dienstherr von Hausangestellten und seine Angehörigen, 2. c) Person, die über jemanden herrscht.

✚ **Wagen, der:** 1. a) dem Transport von Personen oder Sachen dienendes, auf Rädern rollendes Fahrzeug, 3. Auto oder sonstiges zweispuriges Kraftfahrzeug.

✚ **sprechen:** 1. a) Sprachlaute, Wörter hervorbringen, 2. a) mündlich, sprechend äußern; sagen, 2. b) vorlesen, vortragen, rezitieren, aufsagen, 4. a) ein Gespräch führen, sich unterhalten, Worte wechseln, 5. a) (jemanden) treffen, [zufällig sehen und] mit ihm Worte wechseln.

Aufgabe 5. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische. Bestimmen Sie die Funktion des Adverbs *da*. Welchen Ton verleiht das Adverb *da* der Erzählung?

- a) da kam alles mit einander um
- b) kein Haus ist da,
- c) da setzte es sich unter einen Baum, befahl sich Gott und wollt' da sitzen bleiben und nicht weggehen
- d) Als er aber ein Bischen da gesessen,
- e) Da ging es zu dem Baum
- f) müd', könnt' ich mich auch in mein Bett legen!«
- g) Da kam das Täubchen wiedergeflogen
- h) Da schloß es auf
- i) da betete es zum lieben Gott
- j) da wirst du Kleider
- k) Also lebte es da eine Zeitlang
- l) Da sprach das Täubchen

- m) da geh' hinein
- n) mittendrin am Heerd da wird eine alte Frau sitzen
- o) da ist eine Thüre
- p) Da ging das Mädchen hin
- q) da darf niemand herein
- r) Da war nun eine übergroße Menge von Ringen
- s) Da war es froh
- t) Da lehnte es sich an einen Baum
- u) da dächte ihm
- v) Da waren auch seine Bedienten und Pferde von dem Zauber frei

Aufgabe 6. Erläutern Sie den Gebrauch des Fragepronomens anstatt temporaler Konjunktionen in den Satzgefügen:

- a) Wie die Räuber mit ihrer Beute fort waren
- b) Als es satt war, sprach es: »jetzt ist Zeit, wo die Hühner daheim auffliegen
- c) und wie es aufschloß fand es Kleider mit Gold und Juwelen besetzt, so herrlich, wie sie keine Königstochter hat
- d) so wirst du in eine Stube kommen, wo eine große Menge von Ringen allerlei Art auf dem Tisch liegt
- e) die machte große Augen, wie sie es sah
- f) Wie es so suchte, sah es die Alte, wie sie daher schlich und einen Vogelkäfig in der Hand hatte
- g) da ging es auf sie zu und nahm ihr den Käfig aus der Hand und wie es ihn aufhob
- h) und wie es so stand, da dächte ihm
- i) und wie es sich umsah, war der Baum ein schöner Prinz

Aufgabe 7. Erläutern Sie den Gebrauch der Relativpronomen anstatt des Personalpronomens:

- a) nur das Mädchen nicht, das war aus dem Wagen gesprungen

Aufgabe 8. Welche **stilistische** Funktion erfüllen die Epitheta:

- a) armes Dienstmädchen,
- b) durch einen großen Wald,
- c) mit einem kleinen goldnen Schlüsselchen,
- d) armes Mädchen,
- e) ein schönes weiches Bettchen,
- f) ein stilles, gutes Leben.

Aufgabe 9. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

was soll ich nun anfangen	
befahl sich Gott	
möchte geschehen, was immer wollte	
keinen Hunger mehr leiden	
wo die Hühner daheim auffliegen	
jmdm. etwas zu Lieb' thun	
Von Herzen gern	
bei Leibe	
sie mag auch anfangen was sie will,	что бы она ни делала
sie machte große Augen	
Aber es schwieg immer still	хранить гробовое молчание

Aufgabe 10. Übersetzen Sie die Verben der Bewegung ins Russische, behalten Sie die Bedeutungsschattierungen:

- ♦ **Es fuhr einmal ein armes Dienstmädchen [...] durch einen großen Wald.**

fahren: sich [in bestimmter Weise] mit einem Fahrzeug o. Ä. fortbewegen;
sich auf, mit etwas Beweglichem fortbewegen.

♦ **kamen Räuber hervor**

hervorkommen: hinter, unter, zwischen, aus etwas herauskommen.

♦ **das war aus dem Wagen gesprungen**

springen: sich springend irgendwohin, in eine bestimmte Richtung, von einem bestimmten Platz wegbewegen; laufen, rennen, eilen.

♦ **kam es hervor**

hervorkommen: hinter, unter, zwischen, aus etwas herauskommen.

♦ **Es ging herum**

herumgehen: [ziellos] von einer Stelle zur andern gehen.

♦ **wollt' da sitzen bleiben und nicht weggehen**

weggehen: fortgehen.

♦ **kam ein weiß Täubchen heruntergeflogen**

kommen: sich auf ein Ziel hin bewegen [und dorthin gelangen].

herunterfliegen: von dort oben hierher nach unten fliegen.

♦ **Da ging es zu dem Baum**

gehen: sich [mit bestimmter Absicht] irgendwohin begeben.

♦ **Am Morgen kam das Täubchen zum drittenmal**

kommen: sich auf ein Ziel hin bewegen [und dorthin gelangen].

♦ **da geh' hinein**

hineingehen: ins Innere gehen.

♦ **geh zu ihrer rechten Hand weiter**

weitergehen: das Gehen fortsetzen.

♦ **so wirst du in eine Stube kommen**

kommen: anlangen, eintreffen

♦ **Da ging das Mädchen hin in das Häuschen**

hingehen: zu jemandem, etwas gehen.

♦ **ging auf die Thüre zu**

zugehen: in Richtung auf jemanden, etwas gehen; sich nähern.

♦ **wie sie daher schlich**

schleichen: sich leise, vorsichtig und langsam, heimlich [zu einem Ziel] bewegen.

♦ **lief damit zum Haus hinaus**

hinauslaufen: nach draußen laufen.

♦ **das weiße Täubchen würde kommen um den Ring holen,
aber es kam nicht**

kommen: jemanden aufsuchen, besuchen.

♦ **da fuhren sie fort in sein Reich**

fortfahren: mit einem Fahrzeug einen Ort verlassen; abreisen, wegfahren.

Aufgabe 11. Welche Bedeutungssememe des Verbs **KOMMEN** werden im Text aktualisiert?

kommen: 1. sich auf ein Ziel hin bewegen [und dorthin gelangen]; anlangen, eintreffen, 2. a) zu etwas erscheinen, an etwas teilnehmen, 2. b) jemanden aufsuchen, besuchen, 3. gebracht werden, 4. a) sich als Geschehen, Ereignis jemandem in bestimmter Weise darstelle, 4. b) sich in

bestimmter Weise gegen jemanden benehmen, 5. hervortreten, [bei jemandem] in Erscheinung treten, 8. in einen Zustand, eine Verfassung, eine bestimmte Lage geraten, 11. [langsam herankommend] eintreten, sich ereignen.

Aufgabe 12. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *bildungssprachlich, stilistisch neutral, veraltet, abwertend, veraltend, emotional, umgangssprachlich, gehoben, salopp, landschaftlich, salopp abwertend, gehoben veraltend, fachsprachlich?*

- 🌻 Dienstmädchen – Hausangestellte – Magd – Hausgehilfin – Hilfskraft – Dienerin;
- 🌻 Herrschaft – Führung – Leitung – Chef;
- 🌻 bitterlich – leicht bitter – sehr heftig;
- 🌻 Speise – Essen – Menü – Mahl – Schmaus – Futter – Nutriment;
- 🌻 Einbrocken – Essen – Speisen;
- 🌻 bei Leibe – bei Gott – fürwahr – durchaus – in der Tat;
- 🌻 Stube – Zimmer – Wohnraum – Kabinett – Gemach – Bude – Loch Kammer;
- 🌻 geschwind – schnell – rasch – ruck, zuck – wie der Blitz – in Windeseile;
- 🌻 danken, sich (Prät. däuchte) – vorkommen – scheinen – den Eindruck erwecken – aussehen;
- 🌻 Reich – Land – Staat – Domäne – Imperium.

Aufgabe 13. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Der arme Müllerbursch und das Kätzchen

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

In einer Mühle dienten einmal drei Müllerbursche, worin nur ein alter Müller lebte ohne Frau und Kind. Wie sie nun etliche Jahre bei ihm gedient hatten, sagte er zu ihnen: »zieht einmal fort, und wer mir das beste Pferd nach Haus bringt, dem will ich die Mühle geben.« Der dritte von den Burschen war aber der Kleinknecht, der ward von den andern für albern gehalten, dem gönnten sie die Mühle nicht; und er wollte sie hernach nicht einmal! Da gingen alle drei miteinander hinaus, und wie sie vor das Dorf kamen, sagten die zwei zu dem albernem Hans: »du kannst nur hier bleiben, du kriegst doch dein lebtage keinen Gaul.« Der Hans aber ging doch mit und als es Nacht war, kamen sie an eine Höhle, da hinein legten sie sich schlafen. Die zwei klugen warteten nun bis Hans eingeschlafen war, dann stiegen sie auf, machten sich fort, ließen das Hänschen liegen und meinten's recht fein gemacht zu haben: ja! es wird euch doch nicht gut gehen! Wie nun die Sonne heraufkam und Hans aufwachte, lag er in einer tiefen Höhle, er guckte sich überall um: »ach Gott! wo bin ich!« Da erhob er sich und kraffelte die Höhle hinauf, ging in den Wald und dachte: »wie soll ich nun zu einem Pferd kommen!« Indem er so in Gedanken dahin ging, begegnete ihm ein kleines buntes Kätzchen, sprach: »Hans, wo willst du hin?« – »Ach! du kannst mir doch nicht helfen.« – »Was dein Begehren ist, weiß ich wohl, sprach das Kätzchen, du willst einen hübschen Gaul haben, komm mit mir und sey sieben Jahre lang mein treuer Knecht, so will ich dir einen geben, schöner, als du dein Lebtage einen gesehen hast.« Da nahm sie ihn mit in ihr verwünschtes Schloßchen, er mußte ihr dienen und alle Tage Holz klein machen, dazu kriegte er eine Axt von Silber und die Keile und Säge von Silber und der Schläger war von Kupfer. Nun da machte er's klein, blieb bei ihm, hatte sein gutes Essen und Trinken, sah aber niemand als das

bunte Kätzchen. Einmal sagte es zu ihm: »geh hin und mäh meine Wiese und mach das Gras trocken« und gab ihm von Silber eine Sense und von Gold einen Wetzstein, hieß ihn aber auch alles wieder richtig abliefern. Da ging der Hans hin und that was es geheißen hatte und als er fertig war und die Sense, den Wetzstein und das Heu nach Haus brachte, fragte er, ob es ihm noch nicht seinen Lohn geben wollte. »Nein, sagte die Katze, du sollst mir erst noch einerlei thun, da ist Bauholz von Silber, Zimmeraxt, Winkeleisen und was nöthig ist, alles von Silber, daraus bau mir erst ein kleines Häuschen.« Da baute der Hans das Häuschen fertig und sagte, er hätte nun alles gethan und noch kein Pferd; die sieben Jahre aber waren ihm herumgegangen, wie ein halbes. Da fragte die Katze: »ob er ihre Pferde sehen wollte?« »Ja,« sagte Hans. Da machte sie ihm das Häuschen auf und weil sie die Thüre so aufmacht, da stehen zwölf Pferde: ach! die waren gewesen ganz stolz! die hatten geblänkt und gespiegelt, daß sich sein Herz im Leib darüber freute. Nun gab sie ihm zu essen und zu trinken und sprach: »geh nun heim, dein Pferd geb' ich dir nicht mit, in drei Tagen aber komm' ich und bring' dir's nach;« also ging Hans heim und sie zeigte ihm den Weg zur Mühle. Sie hatte ihm aber nicht einmal ein neu Kleid gegeben, sondern er mußte sein altes lumpichtes Kittelchen behalten, das er mitgebracht hatte, und das ihm in den sieben Jahren überall zu kurz geworden war. Wie er nun heim kam, da waren die beiden andern Müllerburschen auch wieder da, jeder hatte zwar ein Pferd mitgebracht, aber des einen seins war blind, des andern seins lahm. Sie fragten ihn: »Hans, wo hast du dein Pferd?« – »In drei Tagen wird's nachkommen.« Da lachten sie und sagten: »ja, du Hans, wo willst du ein Pferd herkriegen, das wird was rechtes seyn!« Hans ging in die Stube, der Müller sagte aber, er sollte nicht an den Tisch kommen, er wär' zu zerrissen und zerlumpt, man müßte sich schämen, wenn jemand herein käme. Da gaben sie ihm sein Bischen Essen hinaus, und wie sie Abends schlafen gingen, wollten ihm die zwei andern kein Bett geben, und er mußte endlich in's Gänseställchen

kriechen und sich auf ein wenig Stroh hineinlegen. Am Morgen, wie er aufwacht, sind schon die drei Tage herum, und es kommt eine Kutsche mit sechs Pferden, ei! die glänzten, daß es schön war und ein Bedienter der brachte noch ein siebentes, das war für den armen Müllersbursch, aus der Kutsche aber stieg eine prächtige Prinzessin, und ging in die Mühle hinein und die Prinzessin war das kleine bunte Kätzchen, dem der arme Hans sieben Jahre gedient hatte. Sie fragte den Müller, wo der dritte Mahlbursch, der Kleinknecht, wäre? Da sagte der Müller: »den können wir nicht in die Mühle nehmen, der ist so verrissen und liegt im Gänsestall.« Da sagte die Prinzessin, sie sollten ihn gleich holen. Also holten sie ihn heraus, und er mußte sein Kittelchen zusammenpacken, um sich zu bedecken, da schnallte der Bediente prächtige Kleider aus, und mußte ihn waschen und anziehen und wie er fertig war, konnte kein König schöner aussehen. Darnach wollte die Prinzessin die Pferde sehen, welche die andern Mahlburschen mitgebracht hatten, eins war blind, das andere lahm. Da ließ sie den Bedienten das siebente Pferd bringen; wie der Müller das sah, sprach er, so eins wär' ihm noch nicht auf den Hof gekommen; »und das ist für den dritten Mahlbursch« sagte die Prinzessin. »Da muß er die Mühle haben« sagte der Müller; die Prinzessin aber sprach, da wär' sein Pferd, er solle die Mühle auch behalten; und nimmt ihren treuen Hans und setzt ihn in die Kutsche und fährt mit ihm fort. Sie fahren erst nach dem kleinen Häuschen, das er mit dem silbernen Werkzeug gebaut hat, da ist es ein großes Schloß und ist alles darin von Silber und Gold, und da hat sie ihn geheirathet und war er reich, so reich, daß er für sein Lebtag genug hatte.

Darum soll keiner sagen, daß wer albern ist, deshalb nichts rechts werden könne.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) Mühle <i>f</i> -, - <i>n</i>	мельница
---------------------------------	----------

2) Bursche <i>m -n, -n</i>	юноша; парень
3) etlich <i>pron indef</i>	<i>уст.</i> некоторый
4) fort ziehen* (<i>o,o</i>) (<i>s</i>)	уехать, переселиться
5) Knecht <i>m -(e)s, -e</i>	<i>уст.</i> работник, подсобный рабочий (на ферме и т. п.); <i>уст.</i> батрак, холоп
6) albern <i>adj</i> (alberner, albernste)	глупый; дурацкий
7) gönnen (<i>j-m</i>)	искренне желать (кому-л счастья, успеха и т. п.); радоваться (чьему-л успеху, счастью)
8) Gaul <i>m -(e)s, Gäule</i>	<i>неодобр.</i> кляча
9) Höhle <i>f -, -n</i>	пещера, нора; берлога
10) schlafen* (<i>ie, a</i>) (<i>h</i>)	спать, ночевать
11) aufsteigen* (<i>ie, ie</i>) (<i>s</i>) (<i>auf A</i>)	садиться, влезать (на что-л)
12) fein <i>adj</i>	тонкий, изящный, изысканный, <i>разг.</i> хитрый, хитроумный
13) sich um gucken (<i>h</i>)	оглядываться (по сторонам), озираться, осматриваться
14) begegnen (<i>s</i>) (<i>D</i>)	встречать (кого-л, что-л), попадаться (навстречу кому-л)
15) begehren (<i>h</i>)	высок жажда, страстно желать (чего-л)
16) verwünschen	проклинать, <i>уст</i> заколдовывать, зачаровывать
17) Schloss <i>n -es, Schlösser</i>	замок, дворец
18) Axt <i>f -, Äxte</i>	топор
19) Silber <i>n -s</i>	серебро
20) Keil <i>m -(e)s, -e</i>	клин; шпонка
21) Säge <i>f -, -n</i>	пила
22) Kupfer <i>n -s, -</i>	медь
23) mähen (<i>h</i>)	косить (косой); жать
24) Sense <i>f -, -n</i>	с-х коса
25) Wetzstein <i>m -(e)s, -e</i>	оселок; точило, точильный камень
26) ab liefern (<i>s</i>)	<i>разг</i> доставить, привести, привезти (кого-л куда-л)

27)	Heu <i>n</i> -(e)s	сено
28)	heim gehen* (<i>i,a</i>) (<i>s</i>)	идти домой
29)	behalten* (<i>ie, a</i>)	оставлять, сохранять, помнить, запоминать
30)	blind <i>adj</i> (blinder, blindeste)	слепой, не замечающий происходящего вокруг, скрытый, потайной
31)	lahm <i>adj</i> (lahmer, lahmste)	парализованный; хромой
32)	Stube <i>f</i> -, - <i>n</i>	<i>дуал., уст.</i> комната. спальное помещение
33)	sich schämen (<i>h</i>)	стыдиться
34)	Stroh <i>n</i> -(e)s	солома
35)	Kutsche <i>f</i> -, - <i>n</i>	карга, экипаж
36)	prächtigt <i>adj</i> (prächtiger, prächtigtste)	великолепный, роскошный
37)	Stall <i>m</i> -(e)s, Ställe	хлев; конюшня
38)	aus schnallen (<i>h</i>)	расстёгивать (пряжку, застёжку)
39)	Werkzeug <i>n</i> -(e)s, -e	инструмент; орудие

Aufgabe 3. Legen Sie den Satz aus: “*Darum soll keiner sagen, daß wer albern ist, deshalb nichts rechts werden könne*”.

Aufgabe 4. Wozu tragen bei:

- Paarformeln: *Frau und Kind, von Silber und Gold*;
- Elisionen: *meinten's, muß't ihr, er's, nach Haus, meinten's geh hin und mäh meine Wiese und mach das Gras trocken, geb' ich dir nicht mit, in drei Tagen aber komm' ich und bring' dir's nach, ein neu Kleid, er wär', in's Gänsestälchen, wär' ihm, wär' sein Pferd*;
- veraltete Schreibweise: *sey, that, thun, nöthig, gethan, die Thüre, seyn*;
- archaische Verbform: *ward*;
- Sätze mit dem Adverb *da* in der Spitzenstellung: *Da gingen alle drei miteinander hinaus; Da erhob er sich; Da nahm sie ihn mit in ihr*

verwünschtes Schlößchen; Da ging der Hans hin; Da fragte die Katze; Da machte sie ihm das Häuschen auf;

- f) bestimmter Artikel vor dem Eigennamen: Der Hans, das Hänschen;
- g) Diminutiva-Suffixe: *das Hänschen, Schlößchen, Kätzchen, Häuschen, Kittelchen, Gänsestälchen.*

Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit
- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 5. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?

- ✚ **dienen:** 1. a) in abhängiger Stellung [gegen Lohn, Gehalt] bestimmte Pflichten erfüllen, 1. b) Militärdienst tun, 2. b) nützlich, vorteilhaft sein; für etwas bestimmt sein, 3. jemandem behilflich sein, helfen.
- ✚ **fortziehen:** 1. von einer Stelle wegziehen, ziehend entfernen, 2. an einen anderen Ort [um]ziehen, wegziehen.
- ✚ **gönnen:** 1. Glück und Erfolg eines andern ohne Neid sehen, jemandem etwas neidlos zugestehen, 2. jemandem, sich zuteilwerden, zukommen lassen; jemandem etwas gewähren.
- ✚ **meinen:** 1. a) (in Bezug auf jemanden, etwas) eine bestimmte Ansicht, Meinung haben, vertreten, 1. b) sagen wollen, zum Ausdruck bringen wollen, 2. a) (bei einer Äußerung, Handlung) im Sinn, im Auge haben, 3. im Hinblick auf etwas eines bestimmten Glaubens, einer bestimmten Überzeugung sein, 4. etwas mit einer bestimmten Absicht, Einstellung o. Ä. sagen oder tun, 5. sagen.

- ✚ **stolz:** 1. a) von Selbstbewusstsein und Freude über einen Besitz, eine [eigene] Leistung erfüllt, 1. b) in seinem Selbstbewusstsein überheblich und abweisend, 2. a) imposant, stattlich, 2. b) erheblich, beträchtlich; als ziemlich hoch empfunden; beeindruckend.
- ✚ **lumpig:** 1. niederträchtig, nichtswürdig, 2. gering, unbedeutend; erbärmlich wenig; kümmerlich; nichts wert.
- ✚ **nachkommen:** 1. a) später kommen, 1. b) hinter jemandem hergehen, herfahren, 2. folgen.
- ✚ **heissen:** 1. den Namen haben, sich nennen, genannt werden, 2. a) nennen, 3. das Verlangen äußern, dass etwas Bestimmtes geschehe; zu etwas auffordern.

Aufgabe 6. Erläutern Sie den Gebrauch des Fragepronomens anstatt temporaler Konjunktionen in den Satzgefügen:

- a) Wie sie nun etliche Jahre bei ihm gedient hatten,
- b) und wie sie vor das Dorf kamen,
- c) Wie nun die Sonne heraufkam und Hans aufwachte,
- d) Wie er nun heim kam,
- e) wie er aufwacht,
- f) und wie er fertig war,
- g) wie sie Abends schlafen gingen,
- h) wie der Müller das sah.

Aufgabe 7. Welche **stilistische** Funktion erfüllen die Epitheta:








- a) ein alter Müller
- b) das beste Pferd
- c) zu dem albernen Hans
- d) in einer tiefen Höhle
- e) ein kleines buntes Kätzchen
- f) einen hübschen Gaul
- g) mein treuer Knecht

- h) verwünschtes Schloßchen
- i) sein gutes Essen und Trinken
- j) sein altes lumpichtes Kittelchen
- k) eine prächtige Prinzessin
- l) der arme Hans
- m) prächtige Kleider
- n) ihren treuen Hans

Aufgabe 8. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

ein alter Müller lebte ohne Frau und Kind.	Один старый мельник жил один-одинешенек.
in Gedanken gehen	идти, погружившись в мысли
verwünschtes Schloßchen	заколдованный замок
jmdm. seinen Lohn geben	
daß sich sein Herz im Leib darüber freute	
geh nun heim	а теперь возвращайся домой

Aufgabe 9. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *stilistisch neutral, veraltet, veraltend, altertümelnd, gehoben, landschaftlich, abwertend, umgangssprachlich, umgangssprachlich scherzhaft, Amtssprache, bildungssprachlich veraltet?*

-  dienen - angestellt sein – arbeiten – Beistand leisten/gewähren;
-  Müllerbursch – Lehrling – Geselle – Arbeiter;
-  Kleinknecht – junger Knecht – Arbeiter – Diener – Bauer – Bedienter;
-  albern – einfältig – töricht – kindisch – blöd – läppisch;
-  gönnen – bewilligen – sich die Freiheit nehmen – sich genehmigen;
-  hernach – anschließend – sodann – nachher – später;
-  Begehren – Bedürfnis – Gier – Verlangen – Wunsch;

- 🌸 lumpig – armselig – schäbig – bescheiden – minimal;
- 🌸 kriegen – bekommen – erhalten – sich holen – habhaft werden;
- 🌸 Gaul – Pferd – Ross – Pegasus – Klepper – Ross;
- 🌸 gucken – sehen – glotzen – schauen – gaffen;
- 🌸 Stube – Zimmer – Wohnraum – Kabinett – Gemach – Bude – Loch
Kammer;
- 🌸 zerlumpt – abgetragen – schäbig – zerrissen;
- 🌸 Bedienter – Bedienstete – Diener – Lakai.

Aufgabe 10. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Das Eselein

Aus der Märchensammlung der Brüder Grimm

Es lebte einmal ein König und eine Königin, die waren reich, und hatten alles, was sie sich wünschten, nur keine Kinder. Darüber klagte sie Tag und Nacht und sprach: »ich bin wie ein Acker, auf dem nichts wächst.« Endlich erfüllte Gott ihre Wünsche, als das Kind aber zur Welt kam, sah's nicht aus wie ein Menschenkind, sondern war ein junges Eselein. Wie die Mutter das erblickte, fing ihr Jammer und Geschrei erst recht an, sie hätte lieber gar kein Kind gehabt, als einen Esel, und sagte, man sollt's in's Wasser werfen, damit's die Fische fräßen. Der König aber sprach: »nein, hat Gott ihn gegeben, soll er auch mein Sohn und Erbe seyn, nach meinem Tod auf dem königlichen Thron sitzen und die königliche Krone tragen.« Also ward das Eselein aufgezogen, nahm zu und die Ohren wuchsen ihm auch **fein** hoch und gerade hinauf. Es war aber sonst fröhlicher Art, sprang herum, spielte und hatte besonders seine Lust an der Musik, so daß es zu einem berühmten Spielmann ging und sprach: »lehr' mich deine Kunst, daß ich so gut die Laute schlagen kann, wie du.« »Ach, liebes Herrlein, antwortete der Spielmann, das sollt' euch schwer fallen, eure Finger sind nicht allerdings dazu gemacht, und gar zu groß; ich sorg', die Saiten haltens nicht aus.« Es half aber keine Ausrede, das Eselein wollt' und mußte die Laute schlagen, war beharrlich und fleißig, und lernte es am Ende so gut, als sein Meister selber. Einmal ging es nachdenklich spatzieren und kam an einen Brunnen, da schaute es hinein und sah im spiegelhellen Wasser seine Eseleins-Gestalt, darüber ward es so betrübt, daß es in die Welt hineinging und nur einen treuen Gesellen mitnahm. Sie zogen auf und ab, zuletzt kamen sie in ein Reich, wo ein alter König herrschte, der nur eine einzige aber wunderschöne Tochter hatte. Das Eselein sagte: »hier wollen wir

weilen,« klopfte an's Thor und rief: »es ist ein Gast haußen, macht auf, damit er eingehen kann.« Als aber nicht aufgethan ward, setzte es sich hin, nahm seine Laute und schlug sie mit seinen Füßen auf's lieblichste. Da sperrte der Thürhüter gewaltig die Augen auf, lief zum König und sprach: »da draußen sitzt ein Eselein vor dem Thor, das schlägt die Laute allzulieblich.« »Ei, so laß mir den Musikant hereinkommen,« sprach der König. Wie aber ein Eselein hereintrat, fing alles an über den Lautenschläger zu lachen. Nun sollte das Eselein unten zu den Knechten gesetzt und gespeist werden, es ward aber unwillig und sprach: »ich bin kein gemeines Stalleselein, ich bin ein gar vornehmes.« Da sagten sie: »wenn du das bist, so setz' dich zu dem Kriegsvolk.« »Nein, sprach es, ich will beim König sitzen.« Der König lachte und sagte in gutem Muth: »Ja, so soll's seyn, wie du verlangst, Eselein, komm her zu mir.« Darnach fragte er: »Eselein, wie gefällt dir meine Tochter?« das Eselein drehte den Kopf nach ihr, schaute sie an, nickte und sprach: »aus der Maßen wohl, so schön' hab' ich noch keine gesehen.« »Nun so sollst du auch neben ihr sitzen,« sagte der König. »Das ist mir eben recht,« sprach das Eselein, und setzte sich an ihre Seite und aß und wußte sich gar fein und säuberlich zu betragen. Als das edle Thierlein eine gute Zeit an des Königs Hof geblieben war, dachte es, was hilft das alles, du mußt wieder heim, ließ den Kopf traurig hängen, trat vor den König und verlangte seinen Abschied. Der König hatte es aber gar lieb und sprach: »Eselein, was ist dir, du schau'st ja sauer, wie ein Essigkrug, ich will dir geben, was du verlangst: willst du Gold?« – »Nein,« sagte das Eselein und schüttelte mit dem Kopf. »Willst du Kostbarkeiten und Schmuck?« – »Nein.« – »Willst du mein halbes Reich?« – »Ach nein!« Da sprach der König: »wenn ich nur wüßte, was dich vergnügt machen könnte: willst du meine schöne Tochter zur Frau?« »Ach ja,« sagte das Eselein, war auf einmal ganz lustig und guter Dinge, denn das war's gerade, was es sich gewünscht hatte. Also ward eine große und prächtige Hochzeit gehalten. Abends, wie Braut und Bräutigam in ihr Schlafkämmerlein

geführt wurden, wollte der König wissen, ob sich das Eselein auch fein artig und manierlich betrüge, und hieß einen Diener sich dort verstecken. Wie sie nun beide drinnen waren, schob der Bräutigam den Riegel vor die Thüre, blickte sich um und wie er glaubte, daß sie ganz allein wären, da warf er auf einmal seine Eselhaut ab und stand da als ein schöner, königlicher Jüngling, der sprach: »siehst du, wer ich bin und daß ich deiner werth gewesen.« Da ward die Braut froh, küßte ihn und hatte ihn von Herzen lieb. Als es aber Morgen ward, sprang er auf, zog seine Thierhaut wieder über und hätte kein Mensch gedacht, was für einer dahinter steckte. Bald kam auch der alte König gegangen: »ei,« rief er, ist das Eselein schon munter! du bist wohl recht traurig, sagte er zu seiner Tochter, »daß du keinen ordentlichen Menschen zum Mann bekommen hast?« »Ach nein, lieber Vater, ich habe ihn so lieb, als wenn er der allerschönste wär' und will ihn mein Lebtag behalten.« Der König wunderte sich, aber der Diener, der sich versteckt hatte, kam und offenbarte ihm alles. Der König sprach: »Das ist nimmermehr wahr!« – »So wacht selber die folgende Nacht, ihr werdet's mit eigenen Augen sehen; und wißt ihr was, Herr König, nehmt ihm die Haut weg, und werft sie in's Feuer, so muß er sich wohl in seiner rechten Gestalt zeigen.« »Dein Rath ist gut,« sprach der König, und Abends, als sie schliefen, schlich er sich hinein, und wie er zum Bett' kam, sah er im Mondschein einen stolzen Jüngling da ruhen, und die Haut lag abgestreift auf der Erde. Da nahm er sie weg, und ließ draußen ein gewaltiges Feuer anmachen und die Haut hineinwerfen und blieb selber dabei, bis sie ganz zu Asche verbrennt war. Weil er aber sehen wollte, was der Beraubte anfangen würde, blieb er die Nacht wach, und lauschte. Als der Jüngling ausgeschlafen hatte, beim ersten Morgenschein, stand er auf und wollte die Eselshaut umziehen, aber sie war nicht zu finden. Da erschrack er und sprach voll Trauer und Angst: »Nun muß ich sehen, daß ich entfliehe.« Wie er hinaustrat, stand aber der König da und sprach: »Ei! mein Sohn, wohin so eilig, was hast du im Sinn? Bleib hier; du bist ein so schöner Mann, du

sollst nicht wieder von mir; ich geb' dir jetzt mein Reich halb, und nach meinem Tod bekommst du es ganz.« »So wünsch' ich dem guten Anfang auch ein gutes Ende,« sprach der Jüngling, »ich bleibe bei euch.« Da gab ihm der Alte das halbe Reich, und als er nach einem Jahr starb, hatte er das ganze, und nach dem Tode seines Vaters noch eins dazu, und lebte reich und vergnügt.

Aufgabe 1. Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen.

Aufgabe 2. Lernen Sie die Wörter auswendig.

1) sich wünschen (<i>h</i>)	2) желать себе
3) Acker <i>m -s, Äcker</i>	4) поле, пашня
5) einen Wunsch erfüllen	6) выполнять желание
7) Esel <i>m -s, =</i>	8) осёл, ишак
9) Jammer <i>m -s</i>	10) плач, вопль, горе, беда, несчастье
11) fressen* (<i>a,e</i>) (<i>h</i>)	12) есть (о животных)
13) Erbe <i>m -n, -n</i>	14) наследник
15) zu nehmen* (<i>a,o</i>) (<i>h</i>)	16) увеличиваться, усиливаться, прибавить в весе; пополнить
17) Laute <i>f -, -n</i>	18) лютня (музыкальный инструмент)
19) schwer fallen* (<i>ie,a</i>) (<i>s</i>) (<i>j-m, Dat.</i>)	20) даваться тяжело (кому-л.)
21) Ausrede <i>f -, -n</i>	22) отговорка, увёртка
23) beharrlich <i>adj</i> (beharrlicher, beharrlichste)	24) настойчивый, упорный
25) betrübt <i>part adj</i>	26) грустный, расстроенный
27) Geselle <i>m -n, -n</i>	28) подмастерье, спутник; коллега
29) Reich <i>n -(e)s, -e</i>	30) государство; империя; царство
31) weilen (<i>h</i>)	32) высок. быть, пребывать, находиться (где-л); останавливаться (где-л)
33) Knecht, <i>m -(e)s, -e</i>	34) уст. работник, подсобный рабочий (на ферме и т. п.); уст. батрак,

	ХОЛОП
35) <i>gemein adj</i> (gemeiner, gemeinste)	36) низкий, подлый, наглый, бесстыжий; <i>уст.</i> обыкновенный
37) <i>vornehm adj</i>	38) благородный (о человеке), знатный, аристократический (о происхождении)
39) <i>Abschied m -(e)s, -e</i>	40) расставание; отставка
41) <i>verlangen (h)</i>	42) требовать, просить (кого-л, что-л); запрашивать (что-л)
43) <i>Essig m -s, -e</i>	44) уксус
45) <i>Kostbarkeit f-, -en</i>	46) ценность; драгоценность
47) <i>Schmuck m -(e)s, -e</i>	48) украшение, убранство
49) <i>vergnügt part adj</i>	50) весёлый, радостный, довольный (о человеке, настроении и т. п.)
51) <i>prächtigt adj</i> (prächtiger, prächtigste)	52) великолепный, роскошный
53) <i>artig adj</i>	54) <i>высок. уст.</i> в вежливый; учтивый; галантный
55) <i>sich betragen * (a,u) (h)</i> (gegen A, gegenüber D)	56) вести себя (как-л; – по отношению к кому-л)
57) <i>Riegel m -s, -</i>	58) задвижка, засов, запор
59) <i>behalten* (ie,a) (h)</i>	60) оставлять, сохранять
61) <i>offenbaren (D) (h)</i>	62) <i>высок.</i> поведать (кому-л что-л), признаться (кому-л в чём-л)
63) <i>Haut f-, Häute</i>	64) кожа, шкура (животного)
65) <i>gewaltig adj</i> (gewaltiger, gewaltigste)	66) властный, могущественный, огромный, мощный
67) <i>Asche f Muhle-, mex -n</i>	68) пепел, зола
69) <i>verbrennen* (a,a) (s)</i>	70) сгорать, быть уничтоженным огнём
71) <i>berauben (h)</i>	72) ограбить (кого-л), <i>высок (G)</i> лишать (кого-л чего-л)
73) <i>um ziehen* (o,o) (h)</i>	74) переодевать, менять одежду

Aufgabe 3. Was passt zueinander? Bilden Sie Sätze mit **den** deutschen Redewendungen:

die Laute schlagen	извлекать звуки
den Kopf traurig hängen lassen	
sauer, wie ein Essigkrug aussehen	
guter Dinge sein	
im Sinn haben	

Aufgabe 4. Wozu tragen bei:

- idiomatische Redewendungen: *sauer, wie ein Essigkrug, guter Dinge sein, etw. im Sinn haben, ein guter Anfang hat auch ein gutes Ende;*
- Paarformeln: *Tag und Nacht, Jammer und Geschrei, Braut und Bräutigam;*
- Elisionen: *sah's , sollt's in's Wasser werfen, damit's die Frische fräßen, lehr' mich, das sollt' euch schwer fallen, ich sorg', die Saiten haltens nicht aus, das Eselein wollt' und muß't die Laute schlagen, klopfte an's Thor, auf's lieblichste, so setz' dich, so soll's seyn, das war's gerade, ihr werdet's, in's Feuer, ich geb' dir, So wünsch' ich.*
- veraltete Schreibweise der Wörter: *seyn , ward, spatziren, Thor, aufgethan, Muth, Thierlein, die Thüre, werth, Thierhaut, Rath;*
- Veraltete Verbform: *ward, aufgethan ward, ward ... gehalten;*
- Diminutiva-Suffixe: *Thierlein, Eselein, Herrlein, Schlafkammerlein;*
- archaische Form der Substantive: *nach dem Tode;*
- Voranstellung der Genitiv-Attributs: *des Königs Hof.*

Begründen Sie Ihre Meinung:

- ◆ zur strukturellen Kürze
- ◆ zur inhaltlichen Dichte
- ◆ zur Umgangssprachlichkeit
- ◆ zur Volkstümlichkeit
- ◆ zur Anschaulichkeit

- ◆ zur Kindertümlichkeit
- ◆ zum zeitlichen und örtlichen Kolorit

Aufgabe 5. Erläutern Sie den Gebrauch des Fragepronomens anstatt temporaler Konjunktionen in den Satzgefügen:

- a) Wie die Mutter das erblickte,
- b) zuletzt kamen sie in ein Reich, wo ein alter König herrschte
- c) Wie aber ein Eselein hereintrat,
- d) Wie sie nun beide drinnen waren,
- e) und wie er glaubte,
- f) Wie er hinaustrat,

Aufgabe 6. Erläutern Sie den Gebrauch der Relativpronomen anstatt des Personalpronomens:

- a) Es lebte einmal ein König und eine Königin, die waren reich

Aufgabe 7. Welche **stilistische** Funktion erfüllen die Epitheta:

- a) fröhlicher Art
- b) liebes Herrlein
- c) einen treuen Gesellen
- d) wunderschöne Tochter
- e) kein gemeines Stalleselein
- f) das edle Thierlein
- g) im spiegelhellen Wasser
- h) eine große und prächtige Hochzeit
- i) ein schöner, königlicher Jüngling
- j) ein gewaltiges Feuer
- k) ein so schöner Mann

Aufgabe 8. Welches Semem des mehrdeutigen Wortes wird im gegebenen Kontext aktualisiert?













- ✚ **Jammer, der:** 1. a) Wehklage, 1. b) mitleiderregender, beklagenswerter Zustand.
- ✚ **Erbe, der:** 1. männliche Person, der eine Erbschaft zugefallen ist oder zufallen wird, 2. Vermögen, das jemand bei seinem Tod hinterlässt .
- ✚ **Krone, die:** 1. a) (als Zeichen der Macht und Würde eines Herrschers bzw. einer Herrscherin) auf dem Kopf getragener breiter, oft mit Edelsteinen verzierter goldener Reif mit Zacken, 1. b) durch einen Kaiser/eine Kaiserin, einen König/eine Königin repräsentiertes Herrscherhaus, 10. Währungseinheit in Dänemark.
- ✚ **fein:** 1. a) von dünner, zarter Beschaffenheit, 1. b) von angenehm-zartem Äußeren, 1. c) aus kleinsten Teilchen bestehend, 1. d) sehr leise und zart, 5. wie es erwartet wird.
- ✚ **Spielmann, der:** 1. (im Mittelalter) fahrender Sänger, der Musikstücke, Lieder [und artistische Kunststücke] darbietet, 2. Mitglied eines Spielmannszuges.
- ✚ **weilen:** 1. sich irgendwo aufhalten, 2. irgendwo anwesend sein, 3. Sich befinden.
- ✚ **gewaltig:** 1. mit Gewalt auf etwas einwirkend, 2a eine außerordentliche Größe oder Stärke aufweisend, 2b. das normale Maß weit übersteigend, 2c. sehr, überaus.

Aufgabe 9. Bestimmen Sie die Funktion des Adverbs *da*. Welchen Ton verleiht das Adverb *da* der Erzählung?

- a) da schaute es hinein
- b) Da sperrte der Thürhüter gewaltig die Augen auf
- c) da draußen sitzt ein Eselein
- d) Da sagten sie
- e) da warf er auf einmal seine Eselhaut ab und stand da als ein schöner, königlicher Jüngling
- f) Da ward die Braut froh

- g) sah er im Mondschein einen stolzen Jüngling da ruhen
- h) Da nahm er sie weg
- i) Da erschreckte er
- j) stand aber der König da und sprach
- k) Da gab ihm der Alte das halbe Reich

Aufgabe 10. Bestimmen Sie die Stilzugehörigkeit der Wörter: *veraltet*, *veraltend*, *scherzhaft*, *umgangssprachlich*, *emotional*, *gehoben*, *altertümelnd*, *abwertend*?

-  Geselle – Genosse – Bursche – Kerl – Gefährte – Kamerad – Typ;
-  haußen – draußen;
-  Laute – Zupfinstrument – Musikinstrument;
-  Thürhüter – Hausmeister – Pförtner – Concierge – Zerberus;
-  gewaltig – enorm – mächtig;
-  Knecht – Feldarbeiter – Diener – Untergebener;
-  speisen – dinieren – tafeln – essen – schmausen;
-  unwillig – widerwillig – unmutsvoll;
-  Kriegsvolk – Krieger – Soldaten – Armeeangehöriger – Blauhelm – Vaterlandsverteidiger – Kämpfer;
-  darnach – nachher – alsdann – sodann – im Anschluss daran;
-  sich betragen – sich benehmen – sich verhalten – sich anstellen;
-  guter Dinge – fröhlich und munter;
-  Schlafkammer – Schlafzimmer;
-  Diener – Hausangestellter – Diensthofe;

Aufgabe 11. Bestimmen Sie die Art der qualitativen bzw. quantitativen Graduierung in der Wortstruktur (in der Wortverbindung, in der Redewendung): *gar zu groß*, *allzulieulich*, *nimmermehr*, *so schön' hab' ich noch keine gesehen*, *der allerschönste*.

Aufgabe 12. Welche Lehre wird durch das Märchen vermittelt?

Liste der Literatur

I. Primärtexte Quellen:

Der goldene Schlüssel: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. München 1977, S. 809-811.

Der dumme Bauer: Karl Bartsch: Sagen, Märchen und Gebräuche aus Meklenburg 1–2. Band 1, Wien 1879/80, S. 481-482.

Vögel wählen einen König: Karl Bartsch: Sagen, Märchen und Gebräuche aus Meklenburg 1–2. Band 1, Wien 1879/80, S. 517-518.

Die Scholle: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. München 1977, S. 718.

Der Nagel: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. München 1977, S. 751-752.

Der Tod und der Gänschirt: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. 2 Bände, Band 1, Berlin 1812/15, S. 118-119.

Das Hirtenbüblein: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. München 1977, S. 664-666.

Gevatterin Kröte: Ludwig Bechstein: Sämtliche Märchen. München 1971, S. 515-516.

Die Sterntaler: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. München 1977, S. 666-668.

Alt Weib schlimmer als der Teufel: Karl Bartsch: Sagen, Märchen und Gebräuche aus Meklenburg 1–2. Band 1, Wien 1879/80, S. 514-515.

Das Kätzchen und die Stricknadeln: Ludwig Bechstein: Sämtliche Märchen. München 1971, S. 170-171.

Der Wolf und der Mensch: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. München 1977, S. 392-393.

Der Hase und der Fuchs: Ludwig Bechstein: Sämtliche Märchen. München 1971, S. 142-144.

Bruder Sparer und Bruder Vertuer: Ludwig Bechstein: Sämtliche Märchen. München 1971, S. 316-318.

Der Faule und der Fleißige: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. 2 Bände, Band 2, Berlin 1812/15, S. 176-178

Der Fuchs und der Krebs: <https://www.projekt-gutenberg.org/bechstei/maerchen/chap019.html>

Der Tabak: Ulrich Jahn: Volksmärchen aus Pommern und Rügen 1, Norden/Leipzig 1891, S. 265-266.

Der Fuchs und das Pferd: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. 2 Bände, Band 2, Berlin 1812/15, S. 237-239.

Der Gevatter Tod: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. 2 Bände, Band 1, Berlin 1812/15, S. 193-195.

Laß dem Thoren seine Thorheit: Albert Ludewig Grimm: Lina's Märchenbuch 1–2. Band 2, Grimma 21837, S. 202-206.

Die drei Brüder: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. 2 Bände, Band 2, Berlin 1812/15, S. 196-199.

Die drei Gaben: <https://www.projekt-gutenberg.org/bechstei/schoenma/chap025.html>

Der König mit dem Löwen: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. 2 Bände, Band 1, Berlin 1812/15, S. 320-323.

Die dankbaren Tiere: Ludwig Bechstein: Sämtliche Märchen. München 1971, S. 332-334.

Die Alte im Wald: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. 2 Bände, Band 2, Berlin 1812/15, S. 193-196.

Der arme Müllerbursch und das Kätzchen: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. 2 Bände, Band 2, Berlin 1812/15, S. 115-120.

Das Eselein: Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. 2 Bände, Band 2, Berlin 1812/15, S. 276-281.

II. Sekundärliteratur

III. Wörterbücher:

www.duden.de

www.multitrans.ru

<https://www.sprichworte-der-welt.de/kategorien/narren.html>

https://www.sprichwoerter.net/index.php?searchword=list&option=com_search&Itemid=45

<https://www.sprichworte-der-welt.de/kategorien/neid.html>

<https://www.sprichworte-der-welt.de/kategorien/gott.html>

https://www.sprichwoerter.net/index.php?searchword=Zunge&option=com_search&Itemid=45

https://books.google.ru/books?id=FyE4AAAAIAAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

<https://foren.germany.ru/Deutsch/f/8279850.html>

<https://deutsch-sprechen.ru/%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B5-%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%86%D1%8B/>

LISTE DER SPRICHWÖRTER

1. Alt genug und doch nicht klug.

До седых волос дожил, а ума не нажил.

2. Alte Füchse gehen schwer in die Falle.

Старого воробья на мякине не проведёшь.

3. Alter hilft vor Torheit nicht.

И на старушку бывает проруха.

4. An dummen Leuten sind Rüben und Sack verloren.

Не дал Бог ума, найдётся сума.

Нет в голове, нет и в мошне.

У дурака что на уме, то и на гуме.

5. An eines Königs Hofe ist jeder selbst sein bester Freund.

При дворе у короля каждый - только за себя.

6. Arm ist, wer den Tod wünscht, aber ärmer, wer ihn fürchtet.

7. Armen Gesellen begegnet oft ein unversehen Glück, wenn sie es nur wüssten zu gebrauchen.

Глупому сыну не в помощь богатство.

8. Armut ist für Torheit gut.

9. Auf den Zufall bauen ist Torheit, den Zufall benutzen ist Klugheit.

10. Auf einen Narren soll man nicht harren.

11. Auf Regen folgt Sonnenschein.

Нет худа без добра.

12. Auf Sünde folgt Strafe.

13. Aus Schaden wird man klug.

На ошибках учатся.

14. Bei einem Narren richtet man nichts aus, weder mit Bitten noch mit Dräuen.

15. Besser beneidet als beklagt.
16. Besser beneidet, als bemitleidet.
17. Besser vorbedacht als nachbedacht.

Семь раз отмерь, один раз отрежь.

18. Betrug ist selten klug.

Обман редко выручает.

19. Bist du in Gott, fürchte keine Not.
20. Böse Zunge und böses Ohr sind beide des Teufels.
21. Böse Zungen schneiden schärfer als Schwerter.
22. Dankbar sein bricht kein Bein.

Благодарностью ноги не сломаешь.

23. Dankbar sein bricht kein Bein.

Своего спасибо не жалей, а чужого не жди.

24. Dankbarkeit ist dünn gesät.
25. Dankbarkeit und Weizen gedeihen nur auf gutem Boden.
26. Dankbarkeit kostet nichts und tut Gott und Menschen wohl.
27. Das Alter gehört in den Rat.
28. Das Glück ist mit den Dummen.

Дураком на свете жить – ни о чём не тужить.

29. Das Handwerk nährt seinen Mann.

Ремесло кормит человека.

30. Das ist ein Narr, der fünf Füße am Kalbe sucht.
31. Das Lob ist der Narren Prob.
32. Dem Wind und (dem) Narren lass seinen Lauf.
33. Demut, diese schöne Tugend, ziert das Alter wie die Jugend.
34. Der frommen Menschen Sorgen nimmt Gott auf sich.
35. Der ist ein Narr, der bei den Narren Verstand sucht.
36. Der Krug geht so oft zum Brunnen, bis er bricht.

Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить.

37. Der Tod ist das Ende aller Not.
38. Der wahre Freund zeigt sich erst in der Not.
39. Freundschaft geht über Verwandtschaft.
Хороший друг ближе брата.
40. Der Wolf ändert wohl das Haar, doch bleibt er, wie er war.
Волк каждый год линяет, а нрава не меняет.
41. Der Tod ist ein gleicher Richter.
42. Der Tod ist gewiss, seine Stunde ungewiss.
43. Die Bitte ist immer heiß, der Dank kalt.
44. Die Dummen haben das meiste Glück.
Удача благоволит глупцам.
45. Die dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln.
Дураку во всём счастье.
46. Die milde Hand verlässt Gott nicht.
47. Die Mildten nicht gar all verderben, die Kargen nicht all Schätze erwerben.
48. Die Toren haben's besser, denn die Herrn.
49. Die Torheit der Narren bleibt Torheit.
50. Die Tugend ist sich selbst ihr Preis.
51. Doppelt gibt, wer bald gibt.
Дорога ложка к обеду. Кто скоро дает, тот вдвойне дает.
52. Dorn und Disteln stechen sehr, Falsche Zungen noch viel mehr.
53. Dummheit schützt vor Strafe nicht.
54. Dummheit tut weh.
55. Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz.
56. Durch Schaden wird man klug.
На ошибках учатся.
57. Ehrlich währt am längsten.
Честно живёшь - дольше проживёшь.

58. Eigenlob, Narrenprob.

59. Eile mit Weile.

Тише едешь - дальше будешь.

60. Ein älter Fuchs geht nicht zum zweiten Mal ins Garn.

Старую лису второй раз в капкан не заманишь.

61. Ein Freund in der Not ist ein wahrer Freund.

Друг познаётся в беде.

62. Eintracht baut das Haus, die Zwietracht reißt es nieder.

63. Eintracht bringt Macht.

В согласном стаде и волк не страшен.

64. Eintracht ernährt, Zwietracht verzehrt.

В согласном стаде и волк не страшен.

65. Ende gut, alles gut.

Все хорошо, что хорошо кончается.

66. Erst besinnen, dann beginnen.

Семь раз примерь, один отрежь.

67. Erst besinn's, dann beginn's.

Семь раз примерь, один отрежь.

68. Erst denken, dann handeln.

Семь раз примерь, один отрежь.

69. Erst wägen, dann wagen.

Семь раз примерь, один отрежь.

70. Es ist leicht, den Teufel ins Haus zu laden, aber schwer von ihm loskommen.

71. Es kommt, wie es kommen muss.

Чему быть, того не миновать.

72. Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht.

Не так страшен чёрт, как его малюют.

73. Feigheit ist manchmal ein Zeichen von Klugheit.

74. Fleiss bricht Eis.

Терпение и труд все перетрут.

75. Fleiß bringt Brot, Faulheit bringt Noth.

76. Fleiss bringt Brot, Faulheit Not.

77. Fleiß ist des Glückes Vater.

78. Freunde in der Not gehn hundert/tausend auf ein Lot.

79. Freundschaft ist das halbe Leben.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

80. Für böse Zungen hilft kein Harnisch.

81. Fürchte den Bock von vorn, das Pferd von hinten und den Menschen von allen Seiten.

Козла бойся спереди, коня сзади, а человека со всех сторон.

От волка оборонишься, а от злого человека не оборонишься.

82. Geduld und Fleiß bricht alles Eis.

Терпение и труд всё перетрут.

83. Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen.

От смерти нет зелья.

84. Gegen Dummheit ist kein Kraut gewachsen.

Дуракам закон не писан.

85. Geht Überlegung vor, folgt keine Reue nach.

86. Gib dem Teufel einen Finger und er greift nach der ganzen Hand.

87. Gibst du, so beschert Gott wieder.

88. Glück ist der Dummen Vormund.

89. Gott gibt uns die Nüsse, aber er knackt sie nicht auf.

90. Gott gibt wohl die Kuh, aber nicht den Strick dazu.

91. Gut Ding will Weile haben.

Что скоро, то не споро.

92. Gut Gruß, gut Antwort.

93. Guter Rat ist Goldes wert.

94. Handwerk hat einen goldnen Boden.

Ремесло - золотое дно.

95. Handwerk hat goldenen Boden.

Ремесло – золотое дно.

96. Hitzig ist nicht witzig.

Поспешишь-людей насмешишь.

97. Hochmut tut nimmer gut.

98. In allem Schlechten liegt das Gute im Ansatz schon verborgen.

Нет худа без добра.

99. In der Liebe und im Krieg sind alle Mittel gestattet.

В любви, как на войне, все средства хороши.

100. In der Not erkennt man die Freunde.

Друг познаётся в беде.

101. In Gefahr und größter Not ist der Mittelweg der Tod.

102. Jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert.

103. Jeder ist seines Glückes Schmied.

Каждый кузнец своего счастья.

104. Jugend hat keine Tugend.

Молодо-зелено, погулять велено.

105. Junges Blut, spar dein Gut! Darben im Alter wehetut.

106. Kein Unglück so groß, es hat ein Glück im Schoß.

Не было бы счастья, да несчастье помогло.

107. Klein, aber fein. ***Маленький, да удаленький!***

108. Klugheit ohne Einfalt ist lauter Bosheit, Einfalt ohne Klugheit
ist lauter Torheit.

109. Klugheit steckt nicht in den Jahren, sondern im Kopf.

110. Lieber magere Eintracht als dicker Streit.

Худой мир лучше доброй ссоры.

111. List tut mehr denn Stärke.

112. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

Не говори гоп, пока не перепрыгнул. Цыплят по осени считают.

113. Met ist nicht in jedem Krüge, Klugheit nicht in jedem Kopfe.

114. Neid bringt dem Neider Leid.

115. Neid ist des Glücks Gefährte.

116. Neid ist des Narren Leid.

117. Neid macht Leid.

118. Neid tut sich selbst den größten Schaden.

119. Neidhart sich selbst übel ward.

120. Nicht vom Brot alleine lebt der Mensch.

Не хлебом единым жив человек.

121. Nichts ist nutz, es sei denn ehrlich.

122. Ohne Fleiss kein Preis.

Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

123. Rache ist süß.

Местъ сладка.

124. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

Молчание золото.

125. Reden kommt von Natur, Schweigen vom Verstand.

126. Schneller Entschluß bringt oft Verdruß.

127. Schulden, Alter und Tod kommen unangemeldet ins Haus.

128. Seinem Schicksal kann man nicht entrinnen.

От судьбы не уйдёшь.

129. So Stärke nicht hilft, muß man List versuchen.

130. Spare in der Zeit, so hast du in der Not.

Мотовство до добра не доведёт.

Копейка рубль бережёт.

131. Sparer muß einen Vertuer haben.

132. Strafe um Sünde bleibt nicht aus.
133. Sünden werden vergeben, aber die Strafe folgt nach.
134. Torheit frommt oft viel.
135. Trau, schau, wem.
136. Trau, schau, wem.

Доверяй, да знай, кому.

137. Treue ist ein selten Wildbret.
138. Um Fleiß und Mühe gibt Gott Schaf und Kühe.
139. Undank ist der Welt Lohn.

За добро не жди добра.

140. Unnütze Klugheit ist doppelte Torheit.
141. Verachte den Busch nicht, der dich schirmt.

Не плюй в колодец, пригодится водицы напиться.

142. Versprochen ist versprochen.

Давши слово, держись, а не давши, крепись.

143. Von böser Kuh kommt kein gutes Kalb.
144. Vorsicht ist besser als Nachsicht.

Береженого Бог бережёт. Не зная броду не суйся в воду.

145. Wach viel, schlaf wenig zu aller Frist: Faulheit der Laster Nahrung ist.
146. Was der Löwe nicht kann, das kann der Fuchs.

Где силой не возмёшь, там хитрость поможет.

147. Was der Teufel nicht mag errichten, das muss ein altes Weib verrichten.
148. Was du nicht willst, daß man dir tu', das füge keinem andern zu!
149. Was man nicht im Kopfe hat, muß man in den Beinen haben.

Дурная голова ногам покоя не дает.

150. Was man verspricht, muss man auch halten.

Договор дороже денег.

151. Was zum Galgen geboren ist, ersäuft nicht.

Кому суждено быть повешенным, тот не утонет.

152. Weiber, Glück und Gold sind allen Narren hold.

153. Weltlich verloren ist geistig gewonnen!

154. Wem nicht zu raten ist, dem ist nicht zu helfen.

155. Wenn die Hirten sich zanken, hat der Wolf gewonnen Spiel.

156. Wenn Eheleut' haben einin Sinn, so tragen sie alles Unglück hin.

157. Wenn Gott ein Land strafen will, so nimmt er den Herren die Weisheit.

158. Wenn Gott einen strafen will, (so) tut er ihm die Augen zu.

159. Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

Не рой яму другому, сам в неё попадёшь.

160. Wer dem Armen leiht, dem zahlt Gott die Zinsen.

161. Wer mit der Hoffnung fährt, hat die Armut zum Kutscher.

162. Wer neidet, der leidet.

163. Wer nichts für andere tut, tut nichts für sich.

164. Wer nichts Gutes tut, tut schon Böses genug.

165. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.

166. Wie die Arbeit, so der Lohn.

По работе и плата.

167. Wo Einigkeit wohnt, da wohnt Gott.

168. Wo sich zwei zanken, gewinnt der dritte.

169. Zertritt den Dorn nur, wenn du Schuhe trägst.

GLOSSAR DER LINGUISTISCHEN TERMINI

<i>abwertend</i>	geringschätzig, herabwürdigend	уничижительный
<i>pejorativ</i>	abwertend, eine negative Bedeutung besitzend	пейоративный, уничижительный
<i>bildungssprachlich</i>	zu einer Sprache, Ausdrucksweise gehörend, die bestimmte Kenntnisse, eine gute schulische Bildung voraussetzt	книжный стиль
<i>Bildungssprache, die</i>		книжный язык
<i>dichterisch</i>	in der Weise eines Dichters bzw. der Dichtkunst; poetisch	поэтический
<i>fachsprachlich</i>	die Fachsprache betreffend, zu ihr gehörend	профессиональная лексика
<i>Fachsprache, die</i>	Sprache, die sich vor allem durch Fachausdrücke von der Gemeinsprache unterscheidet	1. профессиональный язык, 2. профессиональная терминология
<i>terminologisch</i>	die Terminologie betreffend	терминологически й
<i>Terminologie, die</i>	Gesamtheit der in einem Fachgebiet üblichen Fachwörter und -	терминология

	ausdrücke	
<i>familiär</i>	1. freundschaftlich; ungezwungen, 2. [allzu] vertraulich	1. фамильярный, 2. панибратский
<i>gehoben</i>	[sozial] höher stehend	высокий (стиль)
<i>veraltend</i>		устаревающий
<i>landschaftlich</i>	die besonderen sprachlichen Eigentümlichkeiten, die Sprechweise der Bewohner eines bestimmten Gebietes betreffend, für diese Sprechweise charakteristisch, zu ihr gehörend	1. территориальный, 2. диалектный
<i>salopp</i>	unbekümmert zwanglos, die Nichtachtung gesellschaftlicher Formen ausdrückend	1. фамильярно- разговорный, 2. вульгарный
<i>scherzhaft</i>	nicht [ganz] ernst gemeint, im Scherz	шутливый
<i>stilistisch neutral</i>		стилистически нейтральный
<i>umgangssprachlich</i>	zur Umgangssprache gehörend, in der Umgangssprache	1. в обиходной речи, бытовой язык, 2. в разговорной речи, 3. в повседневной

		речи
<i>Umgangssprache, die</i>	Sprache, die im täglichen Umgang mit anderen Menschen verwendet wird; nicht der Standardsprache entsprechende, aber weitgehend akzeptierte, meist gesprochene überregionale Sprache	1. обиходно-разговорная речь, 2. разговорно-бытовой язык, 3. повседневная речь
<i>veraltet</i>	von einer Entwicklung überholt	устаревший
<i>wissenschaftlich</i>	die Wissenschaft betreffend, dazu gehörend	научный (о языке)
<i>Wissenschaftssprache, die</i>	innerhalb der Wissenschaften verwendete [Fach]sprache, die sich vor allem im Wortschatz von der Allgemeinsprache unterscheidet	научный стиль (о языке), стиль науки
<i>schriftsprachlich</i>	die Schriftsprache betreffend, zu ihr gehörend	литературный (о языке)
<i>Schriftsprache, die</i>	Hoch-, Standardsprache in der (bestimmten sprachlichen Gesetzmäßigkeiten folgenden) schriftlichen Form	1. литературный язык, 2. книжный язык